



CANADA

CONSOLIDATION

CODIFICATION

Railway Safety Act

Loi sur la sécurité ferroviaire

R.S.C. 1985, c. 32 (4th Supp.)

S.R.C. 1985, ch. 32 (4^e suppl.)

NOTE

[1988, c. 40, assented to 28th July, 1988]

NOTE

[1988, ch. 40, sanctionné le 28 juillet 1988]

Current to June 10, 2013

À jour au 10 juin 2013

Last amended on May 1, 2013

Dernière modification le 1 mai 2013

Published by the Minister of Justice at the following address:
<http://laws-lois.justice.gc.ca>

Publié par le ministre de la Justice à l'adresse suivante :
<http://lois-laws.justice.gc.ca>

OFFICIAL STATUS
OF CONSOLIDATIONS

CARACTÈRE OFFICIEL
DES CODIFICATIONS

Subsections 31(1) and (2) of the *Legislation Revision and Consolidation Act*, in force on June 1, 2009, provide as follows:

Les paragraphes 31(1) et (2) de la *Loi sur la révision et la codification des textes législatifs*, en vigueur le 1^{er} juin 2009, prévoient ce qui suit :

Published
consolidation is
evidence

31. (1) Every copy of a consolidated statute or consolidated regulation published by the Minister under this Act in either print or electronic form is evidence of that statute or regulation and of its contents and every copy purporting to be published by the Minister is deemed to be so published, unless the contrary is shown.

31. (1) Tout exemplaire d'une loi codifiée ou d'un règlement codifié, publié par le ministre en vertu de la présente loi sur support papier ou sur support électronique, fait foi de cette loi ou de ce règlement et de son contenu. Tout exemplaire donné comme publié par le ministre est réputé avoir été ainsi publié, sauf preuve contraire.

Codifications
comme élément
de preuve

Inconsistencies
in Acts

(2) In the event of an inconsistency between a consolidated statute published by the Minister under this Act and the original statute or a subsequent amendment as certified by the Clerk of the Parliaments under the *Publication of Statutes Act*, the original statute or amendment prevails to the extent of the inconsistency.

(2) Les dispositions de la loi d'origine avec ses modifications subséquentes par le greffier des Parlements en vertu de la *Loi sur la publication des lois* l'emportent sur les dispositions incompatibles de la loi codifiée publiée par le ministre en vertu de la présente loi.

Incompatibilité
— lois

NOTE

This consolidation is current to June 10, 2013. The last amendments came into force on May 1, 2013. Any amendments that were not in force as of June 10, 2013 are set out at the end of this document under the heading “Amendments Not in Force”.

NOTE

Cette codification est à jour au 10 juin 2013. Les dernières modifications sont entrées en vigueur le 1 mai 2013. Toutes modifications qui n'étaient pas en vigueur au 10 juin 2013 sont énoncées à la fin de ce document sous le titre « Modifications non en vigueur ».

TABLE OF PROVISIONS

TABLE ANALYTIQUE

Section	Page	Article	Page
An Act to ensure the safe operation of railways and to amend certain other Acts in consequence thereof		Loi visant à assurer la sécurité de l'exploitation des chemins de fer et modifiant certaines lois en conséquence	
SHORT TITLE	1	TITRE ABRÉGÉ	1
1 Short title	1	1 Titre abrégé	1
APPLICATION OF ACT	1	APPLICATION	1
2 Binding on Her Majesty	1	2 Obligation de Sa Majesté	1
OBJECTIVES	1	OBJECTIFS	1
3 Objectives	1	3 Objectifs	1
3.1 Minister's responsibilities respecting railway safety	2	3.1 Attributions du ministre	2
INTERPRETATION	2	DÉFINITIONS	2
4 Definitions	2	4 Définitions	2
4.1 Inconsistencies with operating agreements	7	4.1 Conflits	7
RELATIONSHIP TO NAVIGABLE WATERS PROTECTION ACT	7	CADRE LÉGISLATIF	7
5 Compliance with Navigable Waters Protection Act	7	5 Conformité avec la Loi sur la protection des eaux navigables	7
COORDINATION AGREEMENTS	7	ACCORDS	7
6 Agreements between Department and Agency	7	6 Accords	7
6.1 Agreements with provincial ministers	8	6.1 Accords avec les ministres des transports provinciaux	8
6.2 Agreements with provincial authorities	8	6.2 Accords avec des autorités provinciales	8
PART I		PARTIE I	
CONSTRUCTION OR ALTERATION OF RAILWAY WORKS	8	CONSTRUCTION ET MODIFICATION D'INSTALLATIONS FERROVIAIRES	8
STANDARDS	8	NORMES	8
7 Regulations	8	7 Règlements normatifs en matière de construction et de modification	8
CONSTRUCTION OF ROAD CROSSINGS	9	CONSTRUCTION DE FRANCHISSEMENTS ROUTIERS	9
7.1 Regulations	9	7.1 Pouvoir réglementaire	9
NOTICE OF CERTAIN PROPOSED RAILWAY WORKS	9	AVIS DES TRAVAUX PROJETÉS	9
8 Notice of certain proposed railway works	9	8 Avis par le promoteur	9
9 Frivolous or vexatious objections	9	9 Opposition infondée ou malveillante	9

Section	Page	Article	Page
		UNDERTAKING OF PROPOSED RAILWAY WORKS	COMMENCEMENT DES TRAVAUX PROJÉTÉS
	10		10
10	10	10	10
11	12	11	12
		GRANTS FOR PROPOSED RAILWAY WORKS AND OTHER UNDERTAKINGS CONTRIBUTING TO SAFE RAILWAY OPERATIONS AND TO PUBLIC SAFETY AT ROAD CROSSINGS	SUBVENTIONS POUR LES TRAVAUX CONCERNANT LA SÉCURITÉ DES FRANCHISSEMENTS ROUTIERS OU D'AUTRES RÉALISATIONS CONTRIBUTANT À LA SÉCURITÉ FERROVIAIRE
	13		13
12	13	12	13
12.1	14	12.1	14
13	14	13	14
14	15	14	15
15	16	15	16
16	16	16	16
17	17	17	17
		PART II	PARTIE II
		OPERATION AND MAINTENANCE OF RAILWAY WORKS AND EQUIPMENT	EXPLOITATION ET ENTRETIEN DES INSTALLATIONS ET DU MATÉRIEL FERROVIAIRES
	18		18
		PROHIBITIONS	INTERDICTIONS
	18		18
17.2	18	17.2	18
17.3	18	17.3	18
		REGULATIONS	RÈGLEMENTS
	18		18
18	18	18	18
		RULES	RÈGLES
	19		19
19	19	19	19
20	23	20	23
20.1	23	20.1	23
20.2	24	20.2	24
		MISCELLANEOUS PROVISIONS RELATING TO REGULATIONS AND RULES	DISPOSITIONS DIVERSES CONCERNANT LES RÈGLES ET LES RÈGLEMENTS
	24		24
21	24	21	24
22	24	22	24
22.1	25	22.1	25

Sécurité ferroviaire — 10 juin 2013

Section	Page	Article	Page
OPERATION AND MAINTENANCE OF RAILWAY WORKS TO ACCORD WITH REGULATIONS AND RULES	27	INTERDICTION DE DÉROGER AUX RÈGLEMENTS ET RÈGLES SANS EXEMPTION	27
AUDIBLE WARNINGS	27	AVERTISSEMENT AUDIBLE	27
23.1 Use of whistles	27	23.1 Sifflet	27
PART III		PARTIE III	
NON-RAILWAY OPERATIONS AFFECTING RAILWAY SAFETY	28	ACTIVITÉS AUTRES QUE FERROVIAIRES POUVANT COMPROMETTRE LA SÉCURITÉ FERROVIAIRE	28
REGULATIONS	28	RÈGLEMENTS	28
24 Regulations	28	24 Règlements : activités sur les terrains contigus	28
POWER OF RAILWAY COMPANIES ON ADJOINING LANDS	30	POUVOIRS DES COMPAGNIES DE CHEMIN DE FER	30
25 Entry onto land adjoining line of railway	30	25 Pouvoirs de la compagnie de chemin de fer	30
POWERS OF AGENCY	31	POUVOIRS DE L'OFFICE	31
26 Reference to Agency	31	26 Saisine de l'Office	31
ACCESS TO LINE WORKS PROHIBITED	32	INTERDICTION D'ACCÈS AUX LIGNES DE CHEMIN DE FER	32
26.1 No access to line works	32	26.1 Interdiction de pénétrer sur l'emprise	32
26.2 Road users to give way	32	26.2 Priorité aux trains	32
PART IV		PARTIE IV	
ADMINISTRATION AND ENFORCEMENT	32	APPLICATION ET CONTRÔLE	32
RAILWAY SAFETY INSPECTORS AND SCREENING OFFICERS	32	INSPECTEURS DE LA SÉCURITÉ FERROVIAIRE ET AGENTS DE CONTRÔLE	32
27 Designation	32	27 Désignation	32
27.1 Refusal to designate etc.	33	27.1 Désignation : suspension, annulation ou refus pour inaptitude	33
27.2 Notice	33	27.2 Avis	33
27.3 Request for review	33	27.3 Requête en révision	33
27.4 Time and place for review	34	27.4 Audience	34
27.5 Right of appeal	34	27.5 Appel	34
27.6 Decision to remain in effect pending reconsideration	35	27.6 Maintien de la décision en cas de renvoi au ministre	35
27.7 Reconsideration	35	27.7 Réexamen	35
27.8 Definition of designation	36	27.8 Définition de « désignation »	36
28 Inspector's powers	36	28 Pouvoirs de l'inspecteur	36
29 Seized property to be returned	37	29 Restitution des biens saisis	37
30 Assistance to inspectors	38	30 Assistance	38

Section	Page	Article	Page
ORDERS CONCERNING USE OF RAILWAY WORKS OR EQUIPMENT	39	ORDRES CONCERNANT L'USAGE D'INSTALLATIONS OU DE MATÉRIEL FERROVIAIRES	39
31	39	31	39
31.1	41	31.1	41
31.2	41	31.2	41
31.3	42	31.3	42
31.4	42	31.4	42
31.5	42	31.5	42
MINISTERIAL ORDERS	42	ORDRES MINISTÉRIELS	42
32	42	32	42
32.1	44	32.1	44
32.2	44	32.2	44
32.3	45	32.3	45
32.4	45	32.4	45
32.5	45	32.5	45
EMERGENCY DIRECTIVES	45	INJONCTIONS MINISTÉRIELLES	45
33	45	33	45
ENFORCEMENT THROUGH COURT	46	ASSIMILATION À DES ORDONNANCES JUDICIAIRES	46
34	46	34	46
MEDICAL INFORMATION	47	RENSEIGNEMENTS MÉDICAUX	47
35	47	35	47
OTHER INFORMATION REQUIREMENTS	48	EXIGENCES RELATIVES AUX RENSEIGNEMENTS	48
36	48	36	48
37	48	37	48
38	49	38	49
SECURITY	49	SÛRETÉ DU TRANSPORT FERROVIAIRE	49
39	49	39	49
39.1	50	39.1	50
39.2	50	39.2	50
INQUIRIES	51	ENQUÊTES	51
40	51	40	51
ADMINISTRATIVE MONETARY PENALTIES	52	SANCTIONS ADMINISTRATIVES PÉCUNIAIRES	52
40.1	52	40.1	52
40.11	53	40.11	53
40.12	53	40.12	53
40.13	53	40.13	53

Section	Page	Article	Page
40.14	54	40.14	54
40.15	54	40.15	54
40.16	54	40.16	54
40.17	55	40.17	55
40.18	55	40.18	55
40.19	55	40.19	55
40.2	56	40.2	56
40.21	56	40.21	56
40.22	57	40.22	57
OFFENCES		INFRACTIONS	
41	57	41	57
42	59	42	59
43	59	43	59
PART IV.1		PARTIE IV.1	
POLICE CONSTABLES		AGENTS DE POLICE	
44	59	44	59
44.1	60	44.1	60
PART V		PARTIE V	
MISCELLANEOUS PROVISIONS		DISPOSITIONS DIVERSES	
EXERCISE OF POWERS		DÉLÉGATION DE POUVOIRS	
45	61	45	61
STATUTORY INSTRUMENTS ACT		LOI SUR LES TEXTES RÉGLEMENTAIRES	
46	61	46	61
REGULATIONS — GENERAL		RÈGLEMENTS — GÉNÉRAL	
47	61	47	61
47.1	62	47.1	62
47.2	63	47.2	63
47.3	64	47.3	64
INCORPORATION BY REFERENCE		INCORPORATION PAR RENVOI	
48	64	48	64
INCONSISTENT PROVISIONS		INCOMPATIBILITÉ	
49	64	49	64
PUBLICATION OF REGULATIONS		PUBLICATION DES RÈGLEMENTS	
50	65	50	65

Section	Page	Article	Page
	65		65
51	65	51	65
	65		65
	65		65
	65		65
	65		65
	66		66
	66		66
	66		66
	66		66
119	66	119	66
	67		67
120	67	120	67
	68		68
*122	68	*122	68
	69		69
	70		70



R.S.C. 1985, c. 32 (4th Supp.)

S.R.C. 1985, ch. 32 (4^e suppl.)

An Act to ensure the safe operation of railways and to amend certain other Acts in consequence thereof

Loi visant à assurer la sécurité de l'exploitation des chemins de fer et modifiant certaines lois en conséquence

SHORT TITLE

TITRE ABRÉGÉ

Short title

1. This Act may be cited as the *Railway Safety Act*.

1. *Loi sur la sécurité ferroviaire.*

Titre abrégé

APPLICATION OF ACT

APPLICATION

Binding on Her Majesty

2. (1) This Act is binding on Her Majesty in right of Canada or a province.

2. (1) La présente loi lie Sa Majesté du chef du Canada ou d'une province.

Obligation de Sa Majesté

Application generally

(2) This Act applies in respect of railways that are within the legislative authority of Parliament.

(2) La présente loi s'applique aux chemins de fer relevant de l'autorité législative du Parlement.

Champ d'application

Exceptions

(3) Despite subsection (2), this Act does not apply in respect of

(3) Malgré le paragraphe (2), la présente loi ne s'applique pas :

Exceptions

(a) railways referred to in section 16 of the *Harbour Commissions Act*; or

a) au réseau ferroviaire visé à l'article 16 de la *Loi sur les commissions portuaires*;

(b) railways referred to in section 29 of the *Canada Marine Act*, except to the extent provided by regulations made under subsection 29(2) of that Act.

b) aux chemins de fer visés à l'article 29 de la *Loi maritime du Canada*, sauf dans la mesure prévue dans un règlement pris en vertu du paragraphe 29(2) de cette loi.

R.S., 1985, c. 32 (4th Supp.), s. 2; 1996, c. 10, s. 261; 2012, c. 7, s. 2.

L.R. (1985), ch. 32 (4^e suppl.), art. 2; 1996, ch. 10, art. 261; 2012, ch. 7, art. 2.

OBJECTIVES

OBJECTIFS

Objectives

3. The objectives of this Act are to

(a) promote and provide for the safety and security of the public and personnel, and the protection of property and the environment, in railway operations;

(b) encourage the collaboration and participation of interested parties in improving railway safety and security;

(c) recognize the responsibility of companies to demonstrate, by using safety management systems and other means at their disposal, that they continuously manage risks related to safety matters; and

3. La présente loi vise à la réalisation des objectifs suivants :

a) pourvoir à la sécurité et à la sûreté du public et du personnel dans le cadre de l'exploitation ferroviaire et à la protection des biens et de l'environnement, et en faire la promotion;

b) encourager la collaboration et la participation des parties intéressées à l'amélioration de la sécurité et de la sûreté ferroviaires;

c) reconnaître la responsabilité qui incombe aux compagnies d'établir, par leurs systèmes de gestion de la sécurité et autres moyens à

Objectifs

(d) facilitate a modern, flexible and efficient regulatory scheme that will ensure the continuing enhancement of railway safety and security.

R.S., 1985, c. 32 (4th Supp.), s. 3; 1996, c. 10, s. 262; 1999, c. 9, s. 1; 2012, c. 7, s. 3.

Minister's responsibilities respecting railway safety

3.1 The Minister is responsible for the development and regulation of matters to which this Act applies, including safety and security, and for the supervision of all matters connected with railways and, in the discharge of those responsibilities, the Minister may, among other things,

(a) promote railway safety and security by means that the Minister considers appropriate;

(b) provide facilities and services for the collection, publication or dissemination of information;

(c) undertake, and cooperate with persons undertaking, projects, technical research, study or investigation;

(d) inspect, examine and report on activities related to railway matters; and

(e) undertake other activities that the Minister considers appropriate or that the Governor in Council may direct.

2012, c. 7, s. 3.

INTERPRETATION

4. (1) In this Act,

Definitions

“Agency”
«Office»

“Agency” means the Canadian Transportation Agency continued by section 7 of the *Canada Transportation Act*;

“alter” [Repealed, 1999, c. 9, s. 2]

“authorized screening”
«contrôle»

“authorized screening” means anything authorized or required to be done under the regulations or a security document for the control, observation, inspection and search of persons or goods to prevent the unauthorized possession or carriage of weapons, explosives and incendiaries on railway works and railway equipment;

“company”
«compagnie»

“company” means a railway company or a local railway company;

leur disposition, qu’elles gèrent continuellement les risques en matière de sécurité;

d) favoriser la mise en place d’outils de réglementation modernes, flexibles et efficaces dans le but d’assurer l’amélioration continue de la sécurité et de la sûreté ferroviaires.

L.R. (1985), ch. 32 (4^e suppl.), art. 3; 1996, ch. 10, art. 262; 1999, ch. 9, art. 1; 2012, ch. 7, art. 3.

3.1 Le ministre est chargé du développement et de la réglementation pour toute question à laquelle la présente loi s’applique, notamment les questions de sécurité et de sûreté ferroviaires, et du contrôle de tous les secteurs liés à ce domaine. À ce titre, il peut en outre :

Attributions du ministre

a) promouvoir la sécurité et la sûreté ferroviaires par les moyens qu’il estime indiqués;

b) fournir des installations et des services pour la cueillette, la publication ou la diffusion de renseignements;

c) entreprendre les travaux, recherches techniques, études ou enquêtes et collaborer avec les personnes qui les entreprennent;

d) procéder à des inspections et à des études et fournir des rapports sur les activités liées à toute question ferroviaire;

e) entreprendre, à son initiative ou sur les instructions du gouverneur en conseil, toute autre activité.

2012, ch. 7, art. 3.

DÉFINITIONS

4. (1) Les définitions qui suivent s’appliquent à la présente loi.

Définitions

«agent de contrôle» Toute personne désignée à ce titre par le ministre en vertu du paragraphe 27(1) pour l’application de la présente loi.

«agent de contrôle»
“screening officer”

«autorité responsable du service de voirie» Administration publique ayant légalement le droit d’ouvrir et d’entretenir des routes.

«autorité responsable du service de voirie»
“road authority”

«biens» Toute chose pouvant être apportée ou placée à bord d’un train comme effet personnel, bagage ou marchandises.

«biens»
“goods”

«chemin de fer» Chemin de fer relevant de l’autorité législative du Parlement. Sont également visés :

«chemin de fer»
“railway”

<p>“crossing work” « ouvrage de franchissement »</p>	<p>“crossing work” means a road crossing or a utility crossing;</p>	<p>a) les embranchements et prolongements, les voies de garage et d'évitement, les ponts et tunnels, les gares et stations, les dépôts et quais, le matériel roulant, l'équipement et les fournitures, ainsi que tous les autres biens qui dépendent du chemin de fer;</p>	
<p>“engineering standards” « normes techniques »</p>	<p>“engineering standards” means engineering standards established pursuant to section 7;</p>	<p>b) les systèmes de communication ou de signalisation et les installations et équipements connexes qui servent à l'exploitation du chemin de fer.</p>	
<p>“fatigue science” « science de la fatigue »</p>	<p>“fatigue science” means a scientifically based, data-driven and systematic method used to measure and manage human fatigue;</p>		
<p>“goods” « biens »</p>	<p>“goods” means, except in the definition “utility line”, anything that may be taken or placed on board railway equipment as freight, baggage or personal belongings;</p>		<p>« compagnie » Compagnie de chemin de fer ou compagnie de chemin de fer locale.</p>
<p>“highest level of safety” « niveau de sécurité le plus élevé »</p>	<p>“highest level of safety” means the lowest acceptable level of risk as demonstrated by a risk management analysis;</p>		<p>« compagnie de chemin de fer » Personne qui, selon le cas, construit, exploite ou entretient un chemin de fer.</p>
<p>“line work” « ligne de chemin de fer »</p>	<p>“line work” means</p> <p>(a) a line of railway, including any structure supporting or protecting that line of railway or providing for drainage thereof,</p> <p>(b) a system of switches, signals or other like devices that facilitates railway operations, or</p> <p>(c) any other structure built across, beside, under or over a line of railway, that facilitates railway operations,</p> <p>but does not include a crossing work;</p>		<p>« compagnie de chemin de fer locale » Personne, autre qu'une compagnie de chemin de fer ou les mandataires de celle-ci, qui exploite du matériel ferroviaire sur un chemin de fer.</p>
<p>“local railway company” « compagnie de chemin de fer locale »</p>	<p>“local railway company” means a person, other than a railway company or an agent or mandatary of a railway company, that operates railway equipment on a railway;</p>		<p>« conseiller » Membre du Tribunal.</p>
<p>“Minister” « ministre »</p>	<p>“Minister” means the Minister of Transport;</p>		<p>« contrôle » Acte autorisé ou exigé, en vertu d'un règlement ou d'un texte relatif à la sûreté du transport ferroviaire, pour la vérification, la surveillance, l'inspection et la visite des personnes ou des biens en vue de prévenir la possession et le transport non autorisés d'armes, d'explosifs ou d'engins incendiaires à bord d'un train ou dans une installation ferroviaire.</p>
<p>“person” « personne »</p>	<p>“person” includes a government of a municipality and a road authority;</p>		<p>« cour supérieure » Selon le cas :</p>
<p>“prescribed” Version anglaise seulement</p>	<p>“prescribed” means prescribed by regulations;</p>		<p>a) la Cour supérieure de justice de l'Ontario;</p>
<p>“proponent” « promoteur »</p>	<p>“proponent”, in relation to a railway work, means the person who proposes, or has proposed, the construction or alteration of the railway work, whether voluntarily or because of a requirement imposed by or under another Act;</p> <p>“proposing party” [Repealed, 1999, c. 9, s. 2]</p>		<p>a.1) la section de première instance de la Cour suprême de l'Île-du-Prince-Édouard ou de Terre-Neuve;</p> <p>b) la Cour suprême de la Nouvelle-Écosse ou de la Colombie-Britannique;</p> <p>c) la Cour du Banc de la Reine du Nouveau-Brunswick, du Manitoba, de la Saskatchewan ou de l'Alberta;</p> <p>d) la Cour supérieure du Québec;</p> <p>e) la Cour suprême du Yukon, la Cour suprême des Territoires du Nord-Ouest et la Cour de justice du Nunavut.</p>
<p>“railway” « chemin de fer »</p>	<p>“railway” means a railway within the legislative authority of Parliament and includes</p>		<p>« desserte » Ligne servant au transport de produits ou d'énergie ou à la fourniture de services, notamment par fil, câble ou canalisation.</p>

	(a) branches, extensions, sidings, railway bridges, tunnels, stations, depots, wharfs, rolling stock, equipment, stores or other things connected with the railway, and	« franchissement par desserte » Franchissement par une desserte d'une voie ferrée par passage supérieur ou inférieur, ainsi que tous les éléments structuraux facilitant le franchissement ou nécessaires à la partie visée de cette desserte.	« franchissement par desserte » “utility crossing”
	(b) communications or signalling systems and related facilities and equipment used for railway purposes;	« franchissement routier » Franchissement par une route d'une voie ferrée par passage supérieur, inférieur ou à niveau, ainsi que tous les éléments structuraux facilitant le franchissement ou nécessaires à la partie visée de cette route.	« franchissement routier » “road crossing”
“railway company” « compagnie de chemin de fer »	“railway company” means a person that constructs, operates or maintains a railway;		
“railway equipment” « matériel ferroviaire » ou « train »	“railway equipment” means (a) a machine that is constructed for movement exclusively on lines of railway, whether or not the machine is capable of independent motion, or (b) a vehicle that is constructed for movement both on and off lines of railway while the adaptations of that vehicle for movement on lines of railway are in use;	« installations ferroviaires » Lignes de chemin de fer et ouvrages de franchissement — ensemble ou séparément — ou partie de ceux-ci. « ligne de chemin de fer » Sont compris dans une ligne de chemin de fer, à l'exclusion toutefois des ouvrages de franchissement, la signalisation, le système d'aiguillage et les dispositifs, ainsi que les ouvrages situés aux abords de la ligne, qui en facilitent l'exploitation, notamment pour le drainage.	« installations ferroviaires » “railway work” « ligne de chemin de fer » “line work”
“railway work” « installations ferroviaires »	“railway work” means a line work or any part thereof, a crossing work or any part thereof, or any combination of the foregoing;	« matériel ferroviaire » ou « train » Toute machine conçue exclusivement pour le déplacement, autonome ou non, sur les voies ferrées. Y est assimilé tout autre véhicule pouvant circuler sur ces voies et ailleurs et dont le dispositif permettant le déplacement sur rail est en service.	« matériel ferroviaire » ou « train » “railway equipment”
“relevant association or organization” « organisation intéressée »	“relevant association or organization”, in relation to a railway company, means an association or organization that has been formed to represent the interests of (a) persons employed by that railway company, or (b) persons owning or leasing railway equipment that is used on lines of railway operated by that railway company	« ministre » Le ministre des Transports. « modification » [Abrogée, 1999, ch. 9, art. 2] « niveau de sécurité le plus élevé » Le niveau de risque le plus bas qui soit acceptable selon une analyse de risque.	« ministre » “Minister” « niveau de sécurité le plus élevé » “highest level of safety”
	and that is declared by order of the Minister to be a relevant association or organization in relation to that railway company;	« normes techniques » Normes établies au titre de l'article 7.	« normes techniques » “engineering standards”
“restricted area” « zone réglementée »	“restricted area” means an area that is established under the regulations or a security document and to which access is restricted to authorized persons;	« Office » L'Office des transports du Canada maintenu par l'article 7 de la <i>Loi sur les transports au Canada</i> .	« Office » “Agency”
“road” « route »	“road” means any way or course, whether public or not, available for vehicular or pedestrian use;	« organisation intéressée » Association ou organisation formée pour représenter le personnel d'une compagnie de chemin de fer ou les propriétaires ou locataires de matériel ferroviaire utilisé sur les voies ferrées exploitées par une telle compagnie de chemin de fer, et classée par arrêté du ministre comme organisation intéressée par rapport à la compagnie.	« organisation intéressée » “relevant association or organization”
“road authority” « autorité responsable du service de voirie »	“road authority” means a public authority having legal authority to open and maintain roads;		
“road crossing” « franchissement routier »	“road crossing” means that part of a road that passes across, over or under a line of railway,		

	and includes any structure supporting or protecting that part of that road or facilitating the crossing;	«ouvrage de franchissement» Franchissement routier ou par desserte.	«ouvrage de franchissement» “crossing work”
“safety management system” «système de gestion de la sécurité»	“safety management system” means a formal framework for integrating safety into day-to-day railway operations and includes safety goals and performance targets, risk assessments, responsibilities and authorities, rules and procedures, and monitoring and evaluation processes;	«personne» Y sont assimilées toute administration municipale ainsi que toute autorité responsable du service de voirie.	«personne» “person”
“screening officer” «agent de contrôle»	“screening officer” means a person designated by the Minister under subsection 27(1) as a screening officer for the purposes of this Act;	«promoteur» Personne qui se propose d’entreprendre ou d’ordonner la construction ou la modification d’installations ferroviaires, de son propre gré ou en raison des obligations découlant d’une autre loi.	«promoteur» “proponent”
“security document” «texte relatif à la sûreté du transport ferroviaire»	“security document” means any of the following documents: (a) a rule approved or proposed for approval under section 19 or 20 that relates to security, (b) an order made under subsection 31(3) that relates to security, (c) an emergency directive made under section 33 that relates to security, and (d) a security measure formulated under subsection 39.1(1);	«route» Voie terrestre — publique ou non — pour véhicules ou piétons. «science de la fatigue» Méthode scientifique systématique fondée sur des données servant à mesurer et à gérer la fatigue humaine.	«route» “road” «science de la fatigue» “fatigue science”
“superior court” «cour supérieure»	“superior court” means (a) in the Province of Ontario, the Superior Court of Justice, (a.1) in the Provinces of Prince Edward Island and Newfoundland, the trial division of the Supreme Court of the Province, (b) in the Provinces of Nova Scotia and British Columbia, the Supreme Court of the Province, (c) in the Provinces of New Brunswick, Manitoba, Saskatchewan and Alberta, the Court of Queen’s Bench for the Province, (d) in the Province of Quebec, the Superior Court of the Province, and (e) in Yukon and the Northwest Territories, the Supreme Court, and in Nunavut, the Nunavut Court of Justice;	«système de gestion de la sécurité» Protocole visant la mise en oeuvre de la sécurité ferroviaire dans l’exploitation ferroviaire courante et intégrant les responsabilités et les pouvoirs au sein d’une compagnie, les règles, les procédures, les processus de surveillance et d’évaluation auxquels elle est assujettie ainsi que les objectifs en matière de sécurité, de rendement des mécanismes de contrôle d’application et d’évaluation des risques. «texte relatif à la sûreté du transport ferroviaire» Règle établie ou proposée en vertu des articles 19 ou 20, injonction prise par le ministre en vertu de l’article 33, avis donné par l’inspecteur en application du paragraphe 31(3) ou mesure établie en vertu du paragraphe 39.1(1). «Tribunal» Le Tribunal d’appel des transports du Canada constitué par le paragraphe 2(1) de la <i>Loi sur le Tribunal d’appel des transports du Canada</i> . «zone réglementée» Toute zone établie aux termes d’un règlement ou d’un texte relatif à la sûreté du transport ferroviaire et dont l’accès est réservé aux personnes autorisées.	«système de gestion de la sécurité» “safety management system” «texte relatif à la sûreté du transport ferroviaire» “security document” «Tribunal» “Tribunal” «zone réglementée» “restricted area”
“Tribunal” «Tribunal»	“Tribunal” means the Transportation Appeal Tribunal of Canada established by subsection 2(1) of the <i>Transportation Appeal Tribunal of Canada Act</i> ;		

“utility crossing”
«franchissement
par desserte»

“utility crossing” means that part of a utility line that passes over or under a line of railway, and includes any structure supporting or protecting that part of that utility line or facilitating the crossing;

“utility line”
«desserte»

“utility line” means any wire, cable, pipeline or other like means of enabling the transmission of goods or energy or the provision of services.

(2) [Repealed, 2012, c. 7, s. 4]

(2) [Abrogé, 2012, ch. 7, art. 4]

References to proposed railway works

(3) A reference in this Act to a proposed railway work shall be construed, in a case where a person proposes to alter an existing railway work, as meaning the railway work as proposed to be so altered.

(3) Dans les cas où une personne se propose de modifier des installations ferroviaires, la mention dans la présente loi d’installations ferroviaires projetées s’entend des installations modifiées conformément au projet.

Installations ferroviaires projetées

Safe railway operations, etc.

(4) In determining, for the purposes of this Act, whether railway operations are safe railway operations, or whether an act or thing constitutes a threat to safe railway operations or enhances the safety of railway operations, regard shall be had not only to the safety of persons and property transported by railways but also to the safety of other persons and other property.

(4) Pour l’application de la présente loi, il doit être tenu compte, dans toute décision concernant la sécurité ferroviaire, l’amélioration de cette sécurité ou l’existence d’une menace à celle-ci, non seulement de la sécurité des voyageurs et des marchandises transportées par chemin de fer mais aussi de celle de toute autre personne et de tout autre bien.

Sécurité ferroviaire

Threats and immediate threats

(4.1) For the purposes of this Act, a threat is a hazard or condition that could reasonably be expected to develop into a situation in which a person could be injured or made to be ill or damage could be caused to the environment or property, and a threat is immediate if such a situation already exists.

(4.1) La mention du risque ou du fait de compromettre la sécurité dans la présente loi vise tout danger ou toute condition qui pourrait éventuellement constituer une situation dans laquelle une personne pourrait être blessée ou tomber malade, l’environnement pourrait être compromis ou des biens matériels pourraient être endommagés. Le risque est dit imminent dans les cas où cette situation existe déjà.

Indice de risque

Filing or sending notices and documents

(5) With the exception of a notice or document sent to or by the Tribunal, for the purposes of this Act, the filing or sending of a notice or document must be

(5) Pour l’application de la présente loi — à l’exception de toute notification ou communication de documents par le Tribunal ou à celui-ci —, toute notification ou communication de documents se fait, dans le cas d’une personne physique, par remise au destinataire, par courrier recommandé à sa dernière adresse connue ou par télécopieur et, dans le cas d’une personne morale, par télécopieur ou par courrier recommandé à son siège ou à tout autre bureau spécifié par le ministre. Elle peut aussi être faite par tout autre moyen, notamment électronique, approuvé par écrit par le ministre et aux conditions fixées par lui.

Notification et communication de documents

(a) in the case of an individual, by personal service, by facsimile or by mailing it by registered mail to the person’s latest known address;

(b) in the case of a corporation, by facsimile or by mailing it by registered mail to its head office or any other office designated by the Minister; or

(c) in either case, by any electronic or other means approved in writing by the Minister

L.R. (1985), ch. 32 (4^e suppl.), art. 4; 1992, ch. 51, art. 61; 1996, ch. 10, art. 263; 1998, ch. 30, art. 13(F) et 15(A); 1999, ch. 3, art. 82, ch. 9, art. 2; 2001, ch. 29, art. 64; 2002, ch. 7, art. 234(A); 2012, ch. 7, art. 4.

and subject to any conditions fixed by the Minister.

R.S., 1985, c. 32 (4th Supp.), s. 4; 1992, c. 51, s. 61; 1996, c. 10, s. 263; 1998, c. 30, ss. 13(F), 15(E); 1999, c. 3, s. 82, c. 9, s. 2; 2001, c. 29, s. 64; 2002, c. 7, s. 234(E); 2012, c. 7, s. 4.

Inconsistencies with operating agreements

4.1 This Act and all regulations, rules, certificates, orders, exemptions and emergency directives made or issued under this Act prevail over the provisions of any agreement or order that enables a company to operate railway equipment on the railway of a railway company in the event of an inconsistency between them.

2012, c. 7, s. 5.

4.1 La présente loi et ses textes d'application — règlements, règles, certificats, arrêtés, exemptions et injonctions ministérielles — l'emportent sur les dispositions incompatibles d'un accord ou d'un arrêté permettant à une compagnie d'exploiter du matériel ferroviaire sur le chemin de fer d'une compagnie de chemin de fer.

Conflits

2012, ch. 7, art. 5.

RELATIONSHIP TO NAVIGABLE WATERS PROTECTION ACT

Compliance with *Navigable Waters Protection Act*

5. Where a person proposes to construct or alter a railway work in, on, over, under, through or across any navigable water within the meaning of the *Navigable Waters Protection Act*, the requirements imposed by or under this Act apply in addition to, and not in substitution for, the requirements imposed by or under the *Navigable Waters Protection Act*.

CADRE LÉGISLATIF

5. Lorsque les eaux navigables, au sens de la *Loi sur la protection des eaux navigables*, entrent en ligne de compte dans la construction ou la modification d'installations ferroviaires, il ne peut être porté atteinte aux obligations découlant de cette loi par celles imposées sous le régime de la présente loi.

Conformité avec la *Loi sur la protection des eaux navigables*

COORDINATION AGREEMENTS

Agreements between Department and Agency

6. The Minister may enter into an agreement with the Agency providing for the following matters and may, in consultation with the Agency, take any action that is necessary to ensure that the terms of the agreement are disclosed to any railway company or other person likely to be affected by it:

(a) the coordination of the activities of the Department of Transport and the Agency

(i) relating to the construction, alteration, operation or maintenance of railway works and railway equipment, or

(ii) in determining whether a person is constructing, operating or maintaining a railway; and

(b) procedures to be followed by that Department and the Agency in the event that conflicting interests arise between them in their activities with respect to those matters.

R.S., 1985, c. 32 (4th Supp.), s. 6; 2012, c. 7, s. 6.

ACCORDS

6. Le ministre peut conclure avec l'Office un accord :

Accords

a) prévoyant la coordination de l'action du ministère des Transports et de l'Office :

(i) en matière de construction, de modification, d'exploitation et d'entretien d'installations et de matériel ferroviaires,

(ii) relativement à la question de savoir si une personne construit, exploite ou entretient un chemin de fer;

b) fixant les modalités de règlement des situations de conflit pouvant en découler.

Il peut en outre, après consultation auprès de l'Office, prendre les mesures nécessaires pour porter l'accord à la connaissance des compagnies de chemin de fer ou de toute autre personne concernée.

L.R. (1985), ch. 32 (4^e suppl.), art. 6; 2012, ch. 7, art. 6.

Agreements with provincial ministers

6.1 (1) The Minister may enter into an agreement with a provincial minister responsible for transportation matters providing for the administration, in relation to persons who operate railways within the legislative authority of the province, of any law respecting

- (a) railway safety and security and the safety aspects of railway crossings; or
- (b) matters relating to the protection of the environment to which this Act applies.

6.1 (1) Le ministre peut conclure avec un ministre provincial chargé des transports un accord relatif à l'application, à des exploitants de chemin de fer assujettis à la compétence législative de la province en cause, de tout texte législatif ayant trait à la sécurité et à la sûreté ferroviaires, aux aspects de sécurité des franchissements ferroviaires et, dans la mesure où la présente loi le prévoit, à la protection de l'environnement.

Accords avec les ministres des transports provinciaux

Designation of body or person

(2) The Minister may designate any body established under an Act of Parliament, or any person or class of persons employed in the federal public administration, to administer the law in accordance with the agreement.

(2) Le ministre peut désigner un organisme établi par une loi fédérale ou une personne ou catégorie de personnes oeuvrant au sein de l'administration publique fédérale pour appliquer la loi conformément à cet accord.

Désignation

Duties and powers

(3) The designated body, person or class of persons may perform any duty and exercise any power necessary for the enforcement of the law, to the extent specified in the agreement.

(3) L'organisme ou la personne ou catégorie de personnes peut, dans la mesure spécifiée dans l'accord, exercer les fonctions et les attributions nécessaires à l'exécution de la loi.

Fonctions et attributions

2012, c. 7, s. 6.

2012, ch. 7, art. 6.

Agreements with provincial authorities

6.2 The Minister may enter into an agreement with a provincial authority to authorize the provincial authority to regulate the matters referred to in subsection 6.1(1) in relation to a railway in the same manner and to the same extent as it may regulate a railway within the authority's jurisdiction.

6.2 Le ministre peut conclure avec toute autorité provinciale un accord autorisant celle-ci à réglementer les questions visées au paragraphe 6.1(1) concernant les chemins de fer; le cas échéant, l'autorité exerce ce pouvoir de la même manière et dans la même mesure que celui qu'elle peut exercer à l'égard d'un chemin de fer relevant de sa compétence.

Accords avec des autorités provinciales

2012, c. 7, s. 6.

2012, ch. 7, art. 6.

PART I

CONSTRUCTION OR ALTERATION OF RAILWAY WORKS

STANDARDS

Regulations

7. (1) The Governor in Council may make regulations respecting engineering standards governing the construction or alteration of railway works, and such engineering standards may embrace both physical specifications and performance standards.

PARTIE I

CONSTRUCTION ET MODIFICATION D'INSTALLATIONS FERROVIAIRES

NORMES

7. (1) Le gouverneur en conseil peut, par règlement, régir l'établissement de normes concernant la structure ou le rendement d'installations ferroviaires et applicables à la construction ou à la modification de celles-ci.

Règlements normatifs en matière de construction et de modification

Railway company required to formulate standards

(2) The Minister may, by order, require a railway company

- (a) to formulate engineering standards governing any matters referred to in subsection (1) that are specified in the order or to revise its engineering standards governing those matters; and

(2) Le ministre peut, par arrêté, enjoindre à une compagnie de chemin de fer soit d'établir des normes concernant l'un des domaines visés au paragraphe (1), soit de modifier, d'une façon particulière, de telles normes et d'en déposer, pour approbation, le texte auprès de lui, le tout dans un délai déterminé dans l'arrêté.

Arrêté ministériel

	(b) within a period specified in the order, to file the formulated or revised standards with the Minister for approval.	
Formulation or revision of standards	(2.1) A railway company shall file with the Minister for approval any engineering standards in respect of any matter referred to in subsection (1) that it proposes to formulate or revise on its own initiative.	(2.1) La compagnie de chemin de fer qui se propose d'établir des normes concernant l'un des domaines visés au paragraphe (1) ou de modifier de telles normes en dépose, pour approbation, le texte auprès du ministre.
Application of certain provisions	(3) Subsections 19(4) to (11) apply in relation to standards referred to in subsection (2) or (2.1), with any modifications that the circumstances require and without regard to the references to relevant associations or organizations. R.S., 1985, c. 32 (4th Supp.), s. 7; 1999, c. 9, s. 3; 2012, c. 7, s. 7(F).	(3) Les paragraphes 19(4) à (11) s'appliquent — à l'exception de toute mention d'organisation intéressée — aux normes visées aux paragraphes (2) et (2.1), avec les adaptations nécessaires. L.R. (1985), ch. 32 (4 ^e suppl.), art. 7; 1999, ch. 9, art. 3; 2012, ch. 7, art. 7(F).
	CONSTRUCTION OF ROAD CROSSINGS	CONSTRUCTION DE FRANCHISSEMENTS ROUTIERS
Regulations	7.1 The Governor in Council may make regulations regulating or prohibiting the construction of road crossings. 1999, c. 9, s. 4.	7.1 Le gouverneur en conseil peut prendre des règlements pour régir ou interdire la construction de franchissements routiers. 1999, ch. 9, art. 4.
	NOTICE OF CERTAIN PROPOSED RAILWAY WORKS	AVIS DES TRAVAUX PROJETÉS
Notice of certain proposed railway works	8. (1) If a proposed railway work is of a prescribed kind, the proponent shall not undertake the work unless it has first given notice of the work in accordance with the regulations. However, it may undertake the work if all persons to whom the notice was given file with the proponent a response indicating that they do not object to the work.	8. (1) Le promoteur ne peut entreprendre la construction ou la modification d'installations ferroviaires désignées par règlement avant d'en avoir donné avis conformément aux règlements. Il peut toutefois le faire si tous les destinataires lui notifient leur intention de ne pas s'opposer au projet.
Filing of objections	(2) A person to whom a notice is given under subsection (1) may file with the proponent an objection to the proposed railway work if the person considers that the proposed railway work would prejudice their safety or the safety of their property. The objection must include reasons and be filed before the expiry of the period specified in the notice for the filing of objections, and a copy of it must be filed without delay with the Minister.	(2) Le destinataire de l'avis qui considère que les travaux qui y sont visés portent atteinte à sa sécurité ou à celle de ses biens — meubles ou immeubles — peut, dans le délai prévu dans l'avis, notifier au promoteur son opposition motivée à leur égard, auquel cas il dépose sans délai copie de cette notification auprès du ministre.
Withdrawal of objection	(3) A person who has filed an objection under subsection (2) and subsequently wishes to withdraw that objection shall so notify the proponent and the Minister, and the objection shall be deemed to be withdrawn on receipt by the Minister of the notice. R.S., 1985, c. 32 (4th Supp.), s. 8; 1999, c. 9, ss. 5, 37(E).	(3) L'opposant qui désire retirer son opposition notifie son intention au promoteur et au ministre. Le retrait prend effet à la date de réception de l'avis par le ministre. L.R. (1985), ch. 32 (4 ^e suppl.), art. 8; 1999, ch. 9, art. 5 et 37(A).
Frivolous or vexatious objections	9. (1) Where the Minister is satisfied that an objection filed under subsection 8(2) is	9. (1) Lorsqu'il est convaincu, sur réception de la copie visée au paragraphe 8(2), que l'op-

frivolous or vexatious, the Minister may send a notice to that effect to the person who filed the objection, and the objection shall thereupon be disregarded for all purposes of this Act.

Proponent to be notified

(2) The Minister shall send a copy of a notice under subsection (1) to the proponent.

R.S., 1985, c. 32 (4th Supp.), s. 9; 1999, c. 9, s. 37(E).

position est manifestement infondée ou malveillante, le ministre notifie son opinion à l'opposant. L'opposition est dès lors sans effet.

(2) Le ministre envoie au promoteur une copie de l'avis de rejet visé au paragraphe (1).

L.R. (1985), ch. 32 (4^e suppl.), art. 9; 1999, ch. 9, art. 37(A).

Notification au promoteur

UNDERTAKING OF PROPOSED RAILWAY WORKS

Railway works for which Ministerial approval required

10. (1) Where

(a) a proposed railway work departs from any applicable engineering standards, or

(b) a proposed railway work is one in respect of which notice has been given under subsection 8(1) and, at the expiration of the period specified in that notice for the filing of objections, there is an outstanding objection,

the proponent shall not undertake that work otherwise than in accordance with the terms of the Minister's approval given under this section pursuant to a written request, filed with the Minister, for such approval.

Request for approval before end of notice period

(1.1) A request to the Minister for approval of a proposed railway work under subsection (1) may be filed before the end of the period specified in the notice given under subsection 8(1) if all persons to whom the notice was given have filed a response with the proponent.

Withdrawal of objection

(1.2) A proposed railway work described in paragraph (1)(b) may be undertaken without the Minister's approval if the outstanding objection is withdrawn.

Material to accompany request for Minister's approval

(2) A request to the Minister for approval of a proposed railway work pursuant to subsection (1) must be accompanied

(a) in all cases, by a plan of the work to which the request relates, which plan must include such drawings, specifications and other particulars as are prescribed;

(b) where paragraph (1)(a) applies, by a statement setting out the manner in which the work departs from the applicable engineering standards and the reasons for such departure; and

COMMENCEMENT DES TRAVAUX PROJETÉS

10. (1) Lorsque les installations ferroviaires projetées dérogent à une norme technique applicable, ou lorsqu'il a donné l'avis prévu au paragraphe 8(1) à l'égard des travaux et qu'une opposition subsiste à la fin du délai prévu dans l'avis, le promoteur dépose auprès du ministre une demande écrite d'approbation de ces installations. Les travaux ne peuvent être entrepris que conformément aux conditions de cette approbation.

Demande d'approbation ministérielle

(1.1) Le promoteur peut toutefois demander l'approbation du ministre avant l'expiration du délai indiqué dans l'avis visé au paragraphe 8(1) si tous les destinataires lui ont notifié leur réponse.

Demande d'approbation avant l'expiration du délai

(1.2) Il peut en outre, sans l'approbation du ministre, entreprendre les travaux visés au paragraphe (1) dès que l'opposition qui subsiste au titre de ce paragraphe est retirée.

Retrait de l'opposition

(2) La demande visée au paragraphe (1) est accompagnée d'un plan des travaux visés par la demande, comprenant les dessins et précisions réglementaires, et d'une déclaration exposant, selon le cas, les dérogations aux normes techniques applicables et les motifs de ces dérogations ou la réponse du promoteur aux oppositions formulées à l'égard des travaux.

Dossier de la demande

(c) where paragraph (1)(b) applies, by the response of the proponent to the outstanding objections.

Consideration of requests for approval

(3) On receipt of a request for approval of a proposed railway work under this section, the Minister shall, having regard to the material referred to in subsection (2) and any other factors that the Minister deems relevant, consider whether the proposed railway work is consistent with safe railway operations and shall, before the expiration of the assessment period,

(a) if satisfied that the work is consistent with safe railway operations, notify the proponent and any objecting party that the Minister approves the work, either absolutely or on such terms as are specified in the notice; or

(b) if not satisfied that the work is consistent with safe railway operations, by notice

(i) inform the proponent and any objecting party that the Minister refuses to approve the work and of the reasons why the Minister is not so satisfied, or

(ii) direct the proponent to file with the Minister and any objecting party, within the period specified in the notice, such further particulars relating to the work as are specified in the notice.

Late approval

(4) Where a railway work has been undertaken without the required approval of the Minister having first been given, the Minister may nevertheless approve the work in accordance with this section.

Minister may seek advice

(5) The Minister may, in deciding whether to approve a proposed railway work, engage any person or organization having expertise in matters of safe railway operations to furnish advice to the Minister in relation to the matter.

Further particulars

(6) Where the proponent is directed to file further particulars pursuant to subparagraph (3)(b)(ii) and

(a) fails to file the further particulars within the period referred to in that subparagraph, it shall be deemed to have withdrawn its request to the Minister for approval of the work; or

(b) files the further particulars within the period referred to in that subparagraph, this Act

(3) Le ministre doit, sur réception d'une demande d'approbation, d'une part, décider de la compatibilité des travaux projetés avec la sécurité ferroviaire, en tenant compte des éléments du dossier de la demande et de tout point qu'il juge utile, et, d'autre part :

a) s'il rend une décision positive, notifier au promoteur et aux opposants, avant l'expiration du délai d'examen, son approbation, assortie éventuellement de conditions;

b) si non, dans la même période, soit leur notifier son refus et ses motifs, soit demander au promoteur qu'il lui fournisse — ainsi qu'aux opposants —, dans le délai imparti, certains renseignements supplémentaires concernant les travaux visés par la demande.

Décision du ministre

(4) Il demeure entendu que le ministre peut, de la même manière, approuver les travaux déjà entrepris.

Idem

(5) Le ministre peut, pour former sa décision, retenir les services d'associations spécialisées ou d'experts en matière de sécurité ferroviaire.

Experts

(6) Le promoteur à qui le ministre demande des renseignements supplémentaires est censé avoir déposé sa demande d'approbation au moment où il fournit ces renseignements. S'il ne les fournit pas dans le délai imparti, il est censé avoir retiré sa demande.

Renseignements supplémentaires

shall thereupon have effect as if the request that the Minister approve the work had been filed only at the time when the further particulars were filed.

Period for which approval in force

(7) The Minister’s approval of a proposed railway work under this section does not authorize the commencement of that work after the expiration of

- (a) the period specified in the approval; or
- (b) if the approval does not specify a period, one year after the approval is given.

Definition of “assessment period”

(8) In this section, “assessment period”, in relation to a request that the Minister approve a proposed railway work, means

- (a) the period of sixty days commencing on the day on which the request is filed; or
- (b) if, before the expiration of the period referred to in paragraph (a), the Minister determines that, by reason of the complexity of the work to which the request relates, the number of requests filed or any other reason, it is not feasible to consider the request before the expiration of that period, and so notifies the proponent and any objecting party, such period in excess of that period of sixty days as the Minister specifies in the notices.

Period of inquiry not part of assessment period

(9) Where, pursuant to section 40, the Minister directs a person to conduct an inquiry respecting a proposed railway work, the period commencing on the day when the Minister so directs and ending on the day when the person reports back to the Minister pursuant to section 40 shall be disregarded in computing the assessment period.

R.S., 1985, c. 32 (4th Supp.), s. 10; 1999, c. 9, ss. 6, 37(E).

Sound engineering principles

11. (1) All work relating to railway works — including, but not limited to, design, construction, evaluation, maintenance and alteration — must be done in accordance with sound engineering principles.

Engineering work

(2) All engineering work relating to railway works must be approved by a professional engineer.

R.S., 1985, c. 32 (4th Supp.), s. 11; 1999, c. 9, s. 7; 2012, c. 7, s. 8.

(7) Les travaux visés par l’approbation, sauf indication contraire de celle-ci, doivent être entrepris dans l’année suivant la date de l’approbation.

Durée de validité

(8) Pour l’application du présent article, le délai d’examen est de soixante jours suivant le dépôt de la demande d’approbation; il peut toutefois faire l’objet d’une prorogation, avant expiration, que le ministre spécifie et notifie au promoteur et aux opposants au motif qu’il lui est impossible de procéder à l’examen dans la période normale, notamment en raison de la complexité des travaux visés par la demande ou du nombre de demandes déposées auprès de lui.

Délai d’examen

(9) Est exclue du délai d’examen la période comprise entre le renvoi pour enquête visé à l’article 40 et la remise au ministre du rapport d’enquête.

L.R. (1985), ch. 32 (4^e suppl.), art. 10; 1999, ch. 9, art. 6 et 37(A).

Exclusion du délai d’examen

11. (1) Les travaux relatifs aux installations ferroviaires, notamment la conception, la construction, l’évaluation, l’entretien ou la modification, sont effectués conformément à des principes d’ingénierie bien établis.

Principes d’ingénierie bien établis

(2) Les travaux d’ingénierie relatifs aux installations ferroviaires sont approuvés par un ingénieur professionnel.

Travaux d’ingénierie

L.R. (1985), ch. 32 (4^e suppl.), art. 11; 1999, ch. 9, art. 7; 2012, ch. 7, art. 8.

GRANTS FOR PROPOSED RAILWAY WORKS AND OTHER UNDERTAKINGS CONTRIBUTING TO SAFE RAILWAY OPERATIONS AND TO PUBLIC SAFETY AT ROAD CROSSINGS

SUBVENTIONS POUR LES TRAVAUX CONCERNANT LA SÉCURITÉ DES FRANCHISSEMENTS ROUTIERS OU D'AUTRES RÉALISATIONS CONTRIBUANT À LA SÉCURITÉ FERROVIAIRE

Grants relating to crossings at grade

12. (1) Where a proposed railway work
(a) would improve the safety of a crossing at grade of a road and a line of railway, or
(b) would cause or permit, in the interest of safe railway operations, the abandonment or relocation of a crossing at grade of a road and a line of railway,

and that crossing has been in existence for public use for at least three years, the proponent may file an application with the Minister for a grant in respect of that proposed railway work.

Idem

(2) Where a proposed railway work results, directly or indirectly, from an order of the Agency under section 7 or 8 of the *Railway Relocation and Crossing Act* and would improve the safety of a crossing at grade of a road and a line of railway, the proponent may file an application with the Minister for a grant in respect of that proposed railway work.

Time for applying for grant

(3) The proponent may apply for a grant under this section only if

(a) where the Minister's approval is not required under section 10, the proponent applies for the grant before undertaking the work; or

(b) where the Minister's approval is required under section 10, the proponent applies for the grant at the same time as it files the request for approval under section 10.

Minister may authorize making of grant

(4) Where an application is received by the Minister under this section, the Minister may, if satisfied that the application has been duly made and that the safety of railway operations will be enhanced by the carrying out of the proposed railway work, authorize the making of a grant for the purpose of defraying a part of the construction or alteration cost of that work.

Terms and conditions of grant

(5) In authorizing the making of a grant under this section, the Minister may attach such terms and conditions to the grant as the Minister deems advisable, including requirements to provide the Minister with evidence of expenditure on the work.

Subvention relative aux passages à niveau

12. (1) Lorsque les installations ferroviaires projetées visent soit à accroître la sécurité d'un franchissement routier par passage à niveau existant et utilisé par le public depuis au moins trois ans, soit à en permettre l'abandon ou le déplacement pour des raisons de sécurité ferroviaire, le promoteur peut déposer auprès du ministre une demande de subvention à cet égard.

Idem

(2) Le promoteur peut aussi déposer une telle demande lorsque, d'une part, les installations ferroviaires projetées visent à accroître la sécurité d'un franchissement routier par passage à niveau, d'autre part, le projet découle d'une ordonnance de l'Office visée aux articles 7 ou 8 de la *Loi sur le déplacement des lignes de chemin de fer et les croisements de chemin de fer*.

Moment de la demande

(3) La demande est faite soit avant le début des travaux qui y sont visés, dans le cas où aucune approbation ministérielle n'est requise pour leur réalisation, soit en même temps que la demande d'approbation, dans les autres cas.

Approbation du ministre

(4) Le ministre peut autoriser le versement d'une subvention destinée à couvrir une partie du coût de réalisation des travaux visés par la demande à cet effet s'il est convaincu que celle-ci a été régulièrement faite et que la réalisation de ces travaux accroîtra la sécurité ferroviaire.

Conditions

(5) Le ministre peut, à son appréciation, assortir de conditions le versement d'une telle subvention et notamment exiger la preuve des dépenses exposées.

Maximum grant level	<p>(6) The amount of a grant that may be authorized by the Minister under this section in respect of a proposed railway work shall not exceed eighty per cent of the construction or alteration cost of the work, as determined by the Minister.</p>	<p>(6) Le plafond de la subvention est quatre-vingts pour cent du coût de réalisation des travaux selon les calculs du ministre.</p>	Plafond
Extended meaning of "railway work"	<p>(7) In this section, "railway work" includes the relocation of any portion of a public road. R.S., 1985, c. 32 (4th Supp.), s. 12; 1999, c. 9, s. 37(E).</p>	<p>(7) Le présent article s'applique notamment au déplacement d'une partie d'une route publique. L.R. (1985), ch. 32 (4^e suppl.), art. 12; 1999, ch. 9, art. 37(A).</p>	Approbation
Agreements for closing road crossings	<p>12.1 (1) The Minister may enter into an agreement with a person who has rights under Part III of the <i>Canada Transportation Act</i>, or otherwise, relating to a road crossing to close the crossing in the interest of safe railway operations.</p>	<p>12.1 (1) Le ministre peut conclure, avec la personne qui, en vertu de la partie III de la <i>Loi sur les transports au Canada</i> ou autrement, est titulaire de droits sur un franchissement routier, un accord en vue de le fermer pour des motifs de sécurité ferroviaire.</p>	Accord sur la fermeture d'un franchissement routier
Grants relating to closing crossings	<p>(2) The agreement may provide for the making of a grant to the person by the Minister and may contain any terms and conditions relating to the closure that the Minister deems advisable. Once the agreement is made, the person's rights relating to the crossing are extinguished. 1999, c. 9, s. 8.</p>	<p>(2) L'accord peut prévoir l'octroi d'une subvention par le ministre et toute condition que le ministre juge indiquée. Dès la conclusion de l'accord, les droits de la personne sur le franchissement routier sont éteints. 1999, ch. 9, art. 8.</p>	Subvention du ministre
Grants for construction or alteration of grade separations	<p>13. (1) Where a proposed railway work consists of the construction or alteration, in the interest of safe railway operations, of a grade separation, the proponent may file an application with the Minister for a grant in respect of that proposed railway work.</p>	<p>13. (1) Lorsque les installations ferroviaires projetées consistent en la construction de sauts-de-mouton ou en la modification de ceux-ci, pour des raisons de sécurité ferroviaire, le promoteur peut déposer auprès du ministre une demande de subvention à cet égard.</p>	Subvention relative aux sauts-de-mouton
Time for applying for grant	<p>(2) The proponent may apply for a grant under this section only if</p> <p>(a) where the Minister's approval is not required under section 10, the proponent applies for the grant before undertaking the work; or</p> <p>(b) where the Minister's approval is required under section 10, the proponent applies for the grant at the same time as it files the request for approval under section 10.</p>	<p>(2) La demande est faite soit avant le début des travaux qui y sont visés, dans le cas où aucune approbation ministérielle n'est requise pour leur réalisation, soit en même temps que la demande d'approbation, dans les autres cas.</p>	Moment de la demande
Minister may authorize making of grant	<p>(3) Where an application is received by the Minister under this section, the Minister may, if satisfied that the application has been duly made and that the safety of railway operations will be enhanced or sustained by the carrying out of the proposed railway work, authorize the making of a grant for the purpose of defraying a part of the construction or alteration cost of that work.</p>	<p>(3) Le ministre peut autoriser le versement d'une subvention destinée à couvrir une partie du coût de réalisation des travaux visés par la demande à cet effet s'il est convaincu que celle-ci a été régulièrement faite et que la réalisation de ces travaux accroîtra ou préservera la sécurité ferroviaire.</p>	Approbation du ministre

Terms and conditions of grant	<p>(4) In authorizing the making of a grant under this section, the Minister may attach such terms and conditions to the grant as the Minister deems advisable, including requirements to provide the Minister with evidence of expenditure on the work.</p>	<p>(4) Le ministre peut, à son appréciation, assortir de conditions le versement d'une telle subvention et notamment exiger la preuve des dépenses exposées.</p>	Conditions
Maximum grant level	<p>(5) The amount of a grant that may be authorized by the Minister under this section in respect of a proposed railway work shall not exceed eighty per cent of the construction or alteration cost of the work, as determined by the Minister.</p>	<p>(5) Le plafond de la subvention est quatre-vingts pour cent du coût de réalisation des travaux selon les calculs du ministre.</p>	Plafond
Definition of "grade separation"	<p>(6) In this section, "grade separation" means structures necessary to provide for</p> <p>(a) the passage of a public road under or over a line of railway; or</p> <p>(b) the passage of a line of railway under or over a public road.</p> <p>R.S., 1985, c. 32 (4th Supp.), s. 13; 1999, c. 9, s. 37(E).</p>	<p>(6) Dans le présent article, «saut-de-mouton» s'entend des structures nécessaires au franchissement d'une voie ferrée par une route publique, ou vice-versa, par passage inférieur ou supérieur.</p> <p>L.R. (1985), ch. 32 (4^e suppl.), art. 13; 1999, ch. 9, art. 37(A).</p>	Définition de « saut-de-mouton »
Grants for programs, studies, projects and works	<p>14. (1) Where the Minister is satisfied that</p> <p>(a) a program or study related to education or research,</p> <p>(b) a project relating to the design, demonstration or evaluation of railway works or railway equipment, or</p> <p>(c) the construction of a work, other than</p> <p>(i) a railway work, or relocation of any portion of a public road, that would improve the safety of a crossing at grade of a public road and a line of railway,</p> <p>(ii) a railway work, or relocation of any portion of a public road, that would cause or permit the abandonment or relocation of a crossing at grade of a public road and a line of railway, or</p> <p>(iii) a railway work consisting of the construction or alteration of a grade separation, as defined in subsection 13(6),</p> <p>is likely to promote, or make a contribution to, safe railway operations, the Minister may authorize the making of a grant for the purpose of defraying the whole or part of the cost of undertaking that program, study, project or work.</p>	<p>14. (1) Le ministre peut autoriser le versement d'une subvention couvrant, même en partie, le coût de réalisation d'un projet soit lié à l'éducation ou la recherche, soit portant sur la conception, la démonstration ou l'évaluation d'installations ou de matériel ferroviaires, soit concernant la construction d'ouvrages — autres que des installations ferroviaires ou le déplacement d'une partie d'une route publique qui visent à accroître la sécurité d'un franchissement routier par passage à niveau, ou à en permettre l'abandon ou le déplacement mais ne concernant ni la construction ni la modification de sauts-de-mouton, au sens du paragraphe 13(6) — lorsqu'il est convaincu que ce projet est de nature à promouvoir la sécurité ferroviaire ou à y contribuer.</p>	Subvention pour projets d'études ou autres
Terms and conditions of grant	<p>(2) In authorizing the making of a grant under subsection (1), the Minister may attach such terms and conditions to the grant as the</p>	<p>(2) Le ministre peut, à son appréciation, assortir de conditions le versement d'une telle</p>	Conditions

	Minister deems advisable, including requirements to provide the Minister with evidence of expenditure on the program, study, project or work.	subvention et notamment exiger la preuve des dépenses exposées.	
Appropriation for grants	15. Grants authorized under section 12, 12.1, 13 or 14 shall be paid out of money appropriated by Parliament for that purpose. R.S., 1985, c. 32 (4th Supp.), s. 15; 1999, c. 9, s. 9.	15. Les subventions prévues aux articles 12, 12.1, 13 et 14 sont payées sur les fonds affectés à cette fin par le Parlement. L.R. (1985), ch. 32 (4 ^e suppl.), art. 15; 1999, ch. 9, art. 9.	Paiement de subventions
Reference to Agency	16. (1) The proponent of a railway work, and each beneficiary of the work, may refer the apportionment of liability for the construction, alteration, operational or maintenance costs of the work to the Agency for a determination if they cannot agree on the apportionment and if no recourse is available under Part III of the <i>Canada Transportation Act</i> or the <i>Railway Relocation and Crossing Act</i> . The referral may be made either before or after construction or alteration of the work begins.	16. (1) Faute de recours prévu sous le régime de la partie III de la <i>Loi sur les transports au Canada</i> ou de la <i>Loi sur le déplacement des lignes de chemin de fer et les croisements de chemin de fer</i> , le promoteur et tout bénéficiaire des installations ferroviaires peuvent, avant ou après le début des travaux relatifs à la construction ou à la modification de ces installations, saisir l'Office de leur désaccord sur leurs obligations en ce qui concerne le coût de réalisation des travaux et les frais d'exploitation et d'entretien des installations.	Saisine de l'Office
Manner of reference	(2) A reference to the Agency under subsection (1) shall be made by notice in a form prescribed by the regulations made under subsection (5), and that notice shall be accompanied by such information relating to the proposed railway work as is prescribed by those regulations.	(2) La saisine s'exerce par avis rédigé en la forme déterminée par règlement de l'Office et accompagné des renseignements qui y sont prévus sur les installations ferroviaires en cause.	Forme de la saisine
Further information	(3) The Agency may, in its discretion, by notice sent to the person referring a matter or to any person who might have referred a matter, require that person to give the Agency, within such period as it specifies in the notice, such further information relating to actual or anticipated construction, alteration, operational and maintenance costs in respect of the railway work, or benefits arising from the completion of the work, as the Agency specifies in the notice.	(3) À son appréciation, l'Office peut, par avis adressé à toute personne qui l'a saisi ou qui aurait pu le faire, obliger celle-ci à produire, dans le délai qu'il y fixe, les renseignements supplémentaires spécifiés dans l'avis et relatifs aux frais de réalisation véritables ou prévus à l'égard de ces travaux, aux frais d'exploitation et d'entretien des installations réalisées ou aux avantages découlant de cette réalisation.	Renseignements supplémentaires
Agency to apportion expenditure	(4) Where a matter is referred to the Agency under subsection (1), the Agency shall, having regard to any grant made under section 12 or 13 in respect of that matter, the relative benefits that each person who has, or who might have, referred the matter stands to gain from the work, and to any other factor that it considers relevant, determine the proportion of the liability for construction, alteration, operational and maintenance costs to be borne by each person, and that liability shall be apportioned accordingly.	(4) L'Office détermine la quote-part de chacun à l'égard des frais de réalisation, d'exploitation et d'entretien en tenant compte de la subvention accordée, le cas échéant, au titre des articles 12 ou 13, des avantages respectifs que retirerait des installations la personne qui l'a saisi ou qui aurait pu le faire, et de tout point qu'il juge utile. Les obligations à l'égard de ces frais sont réparties conformément à la décision de l'Office.	Décision de l'Office

Limitation	<p>(4.1) However, if a grant has been made under section 12 in respect of the railway work, and the proponent of the railway work, or any beneficiary of it, is a road authority, the maximum amount of the construction and alteration costs of the railway work that the Agency may, under subsection (4), apportion to the road authority is 12.5% of those costs or, if a higher percentage is prescribed, that higher percentage.</p>	<p>(4.1) Toutefois, lorsqu'une subvention est accordée au titre de l'article 12 à l'égard des installations ferroviaires et que le promoteur ou le bénéficiaire de ces installations est une autorité responsable du service de voirie, la quote-part de cette autorité établie par l'Office en vertu du paragraphe (4) ne peut excéder 12,5 % du coût de réalisation des travaux, à moins qu'un pourcentage plus élevé ne soit prévu par règlement.</p>	Restriction
Regulations	<p>(5) The Agency may, with the approval of the Governor in Council, make regulations</p> <p>(a) prescribing the form of the notice for a reference under this section; and</p> <p>(b) prescribing the information to accompany that notice.</p>	<p>(5) L'Office peut, par règlement approuvé par le gouverneur en conseil, déterminer la forme des demandes prévues au présent article et préciser les renseignements devant les accompagner.</p>	Règlements
Regulations – exemption	<p>(5.1) The Governor in Council may make regulations exempting any railway work, or any person or railway company, from the application of subsection (4.1).</p>	<p>(5.1) Le gouverneur en conseil peut, par règlement, exempter de l'application du paragraphe (4.1) toute installation ferroviaire ou tout promoteur ou bénéficiaire d'une installation ferroviaire.</p>	Règlement : exemption
Clarification	<p>(5.2) A regulation made under subsection (5.1) may exempt a group or class of persons or railway companies, or a kind of railway work.</p>	<p>(5.2) Un règlement pris en vertu du paragraphe (5.1) peut exempter un groupe ou une catégorie de personnes ou de compagnies de chemin de fer ou un type d'installations ferroviaires.</p>	Portée des règlements
Extended meaning of "railway work"	<p>(6) In this section, "railway work" includes the relocation of any portion of a public road.</p>	<p>(6) Le présent article s'applique notamment au déplacement d'une partie d'une route publique.</p>	Application
Interpretation	<p>(7) Notwithstanding this section, this Act is not deemed to be administered in whole or in part by the Agency for the purpose of section 37 of the <i>Canada Transportation Act</i>.</p> <p>R.S., 1985, c. 32 (4th Supp.), s. 16; 1996, c. 10, s. 264; 1999, c. 9, s. 10; 2012, c. 19, s. 484.</p>	<p>(7) Malgré l'article 37 de la <i>Loi sur les transports au Canada</i>, le présent article n'a pas pour effet de charger l'Office de l'application, en tout ou en partie, de la présente loi.</p> <p>L.R. (1985), ch. 32 (4^e suppl.), art. 16; 1996, ch. 10, art. 264; 1999, ch. 9, art. 10; 2012, ch. 19, art. 484.</p>	Interprétation
Minister may simultaneously consider requests for grant and for section 10 approval	<p>17. (1) Where the proponent in relation to a railway work referred to in section 12 or 13 requests the Minister's approval under section 10 and also applies under section 12 or 13 for a grant in respect of that work, the request for approval and the application for the grant may be dealt with at the same time.</p> <p>(2) [Repealed, 1999, c. 9, s. 11]</p> <p>R.S., 1985, c. 32 (4th Supp.), s. 17; 1999, c. 9, ss. 11, 37(E).</p>	<p>17. (1) Le ministre peut traiter simultanément la demande d'approbation visée à l'article 10 et la demande de subvention déposées par le même promoteur et relatives aux travaux visés aux articles 12 ou 13.</p> <p>(2) [Abrogé, 1999, ch. 9, art. 11]</p> <p>L.R. (1985), ch. 32 (4^e suppl.), art. 17; 1999, ch. 9, art. 11 et 37(A).</p>	Demandes traitées simultanément

PART II

OPERATION AND MAINTENANCE OF
RAILWAY WORKS AND EQUIPMENT

PROHIBITIONS

Compliance
with regulations
and rules

17.2 No railway company shall operate or maintain a railway, including any railway work or railway equipment, and no local railway company shall operate railway equipment on a railway, otherwise than in accordance with the regulations and with the rules made in respect of the company under sections 19 and 20, except to the extent that the company is exempt from their application under section 22 or 22.1.

2012, c. 7, s. 11.

Crossing works

17.3 No person responsible for the maintenance of a crossing work shall maintain it otherwise than in accordance with the regulations made under section 18 unless that person is exempted under section 22 or 22.1 from the application of those regulations in relation to the maintenance of that crossing work.

2012, c. 7, s. 11.

REGULATIONS

Regulations

18. (1) The Governor in Council may make regulations

(a) respecting the operation or maintenance of line works, and the design, construction, alteration, operation and maintenance of railway equipment, which regulations may embrace, among other things, performance standards;

(b) declaring positions in railway companies to be critical to safe railway operations;

(c) respecting the following matters, to the extent that they relate to safe railway operations, in relation to persons employed in positions referred to in paragraph (b):

(i) the training of those persons, both before and after appointment to those positions,

(ii) hours of work and rest periods to be observed by those persons,

(iii) minimum medical, including audiometric and optometric, standards to be met by those persons,

PARTIE II

EXPLOITATION ET ENTRETIEN DES
INSTALLATIONS ET DU MATÉRIEL
FERROVIAIRES

INTERDICTIONS

Conformité avec
les règlements et
règles

17.2 Il est interdit à toute compagnie de chemin de fer d'exploiter ou d'entretenir un chemin de fer, notamment les installations et le matériel ferroviaires, et à toute compagnie de chemin de fer locale d'exploiter du matériel ferroviaire sur un chemin de fer, en contravention avec les règlements et les règles établies sous le régime des articles 19 ou 20 qui lui sont applicables, sauf si elle bénéficie de l'exemption prévue aux articles 22 ou 22.1.

2012, ch. 7, art. 11.

Entretien
d'ouvrage de
franchissement

17.3 Il est interdit au responsable de l'entretien d'un ouvrage de franchissement qui ne bénéficie pas de l'exemption prévue aux articles 22 ou 22.1 d'entretenir celui-ci en contravention avec les règlements pris à ce sujet sous le régime de l'article 18.

2012, ch. 7, art. 11.

RÈGLEMENTS

Règlements

18. (1) Le gouverneur en conseil peut, par règlement :

a) régir toute question — notamment en matière de rendement — concernant l'exploitation ou l'entretien des lignes de chemin de fer, ou la conception, la construction, la modification, l'exploitation ou l'entretien de matériel ferroviaire;

b) prévoir la classification de certains postes, au sein d'une compagnie de chemin de fer, comme essentiels pour la sécurité ferroviaire;

c) en ce qui concerne la sécurité ferroviaire, régir la formation, préalable ou non, des titulaires des postes visés à l'alinéa b), l'alternance de leurs périodes de travail et de repos et les normes de santé — notamment d'acuité auditive et visuelle — minimales à remplir, ainsi que la consommation d'alcool et de drogues par eux, ou interdire celle-ci, prévoir l'établissement d'un programme d'aide pour eux et de normes applicables à cet

	<p>(iv) the control or prohibition of the consumption of alcoholic beverages and the use of drugs by those persons,</p> <p>(v) the establishment of support programs for those persons and standards applicable to such programs, and</p> <p>(vi) the establishment of a scheme for licensing those persons; and</p> <p>(d) respecting the prevention and control of fires on railway works.</p>	<p>égard et d'un régime d'attribution de licences à leur intention;</p> <p>d) régir la prévention et la maîtrise des incendies sur les installations ferroviaires.</p>	
Regulations — crossing works	<p>(2) The Governor in Council may make regulations respecting crossing works, including regulations for requiring a railway company, road authority or other person who has rights relating to a road crossing to conduct a safety review of the road crossing following an accident of a type specified in the regulations.</p>	<p>(2) Le gouverneur en conseil peut prendre des règlements sur toute question concernant les ouvrages de franchissement, notamment pour exiger d'une compagnie de chemin de fer, de l'autorité responsable du service de voirie ou de la personne qui est titulaire de droits sur un franchissement routier un examen de la sécurité de celui-ci après un accident du type qu'il spécifie.</p>	Autres pouvoirs réglementaires
Regulations — security	<p>(2.1) The Governor in Council may make regulations respecting the security of railway transportation.</p>	<p>(2.1) Il peut en outre prendre des règlements pour régir toute question concernant la sûreté du transport ferroviaire.</p>	Pouvoir réglementaire concernant la sûreté
Application	<p>(2.2) A regulation made under this section may be general or applicable to a group or class of persons or companies.</p>	<p>(2.2) Un règlement pris en vertu du présent article peut être de portée générale ou limitée quant aux groupes ou aux catégories de personnes ou de compagnies visés.</p>	Portée des règlements
Regulations to override rules	<p>(3) If the Governor in Council at any time makes regulations respecting a matter referred to in subsection (1) or (2.1) that are inconsistent with rules approved in relation to a particular company by the Minister under section 19 or 20 in respect of that matter, those rules are at that time revoked to the extent of the inconsistency.</p> <p>R.S., 1985, c. 32 (4th Supp.), s. 18; 1999, c. 9, s. 12; 2012, c. 7, s. 13.</p>	<p>(3) Les dispositions des règlements pris par le gouverneur en conseil sous le régime des paragraphes (1) ou (2.1) annulent les dispositions incompatibles des règles approuvées par le ministre aux termes des articles 19 ou 20 relativement à une compagnie particulière.</p> <p>L.R. (1985), ch. 32 (4^e suppl.), art. 18; 1999, ch. 9, art. 12; 2012, ch. 7, art. 13.</p>	Incompatibilité
RULES		RÈGLES	
Formulation or revision of rules	<p>19. (1) The Minister may, by order, require a company</p> <p>(a) to formulate rules respecting any matter referred to in subsection 18(1) or (2.1) or to revise its rules respecting that matter; and</p> <p>(b) within a specified period, to file the formulated or revised rules with the Minister for approval.</p>	<p>19. (1) Le ministre peut, par arrêté, enjoindre à une compagnie soit d'établir des règles concernant l'un des domaines visés aux paragraphes 18(1) ou (2.1), soit de modifier de telles règles et d'en déposer auprès de lui, pour approbation, le texte original ou modifié, dans un délai déterminé.</p>	Arrêté ministériel
Company to consult	<p>(2) A company shall not file rules with the Minister under subsection (1) unless it has first,</p>	<p>(2) La compagnie ne peut procéder au dépôt qu'après avoir donné aux entités ci-après la</p>	Consultations

during a period of sixty days, given a reasonable opportunity for consultation with it on the rules to

(a) in the case of a railway company, each relevant association or organization that is likely to be affected by the implementation of the rules; or

(b) in the case of a local railway company, any railway company on whose railway the local railway company operates railway equipment and that is likely to be affected by the implementation of the rules.

Notice to accompany rules

(3) When rules are filed with the Minister by a company pursuant to an order under subsection (1), the company shall, by notice filed with those rules, identify each association or organization or any railway company that was consulted and attach a copy of any objection that is made by any of them on grounds of safety.

Consideration of rules

(4) After rules are filed with the Minister by a company pursuant to an order under subsection (1), the Minister shall consider, without delay, whether, in the Minister's opinion and after having regard to current railway practice, to the views of the company and the views of each relevant association or organization or any railway company identified under subsection (3) and to any other factor that the Minister considers relevant, those rules are conducive to safe railway operations by the company, and shall, before the expiration of the assessment period in relation to those rules,

(a) if the Minister is so satisfied, notify the company and each association or organization or any railway company identified under subsection (3) that the Minister approves those rules, either absolutely or on any terms and conditions that are specified in the notice; or

(b) if the Minister is not so satisfied, notify the company and each association or organization or any railway company identified under subsection (3) that the Minister refuses to approve those rules and of the reasons why the Minister is not so satisfied.

Request for amendment to terms and conditions

(4.1) A company referred to in subsection (4) may, on the basis of new information about the safety of railway operations, request the Minister to amend the terms and conditions

possibilité, pendant soixante jours, de lui faire part de leurs observations :

a) dans le cas d'une compagnie de chemin de fer, les organisations intéressées susceptibles d'être touchées par la mise en oeuvre des règles;

b) dans le cas d'une compagnie de chemin de fer locale, la compagnie de chemin de fer sur la ligne de laquelle elle exploite du matériel ferroviaire et qui est susceptible d'être touchée par la mise en oeuvre des règles.

Avis d'opposition

(3) Malgré l'opposition par une organisation intéressée ou une compagnie de chemin de fer, pour des motifs de sécurité, à la mise en oeuvre des règles, la compagnie joint, le cas échéant, au texte qu'elle dépose un avis au ministre donnant le nom de l'organisation ou de la compagnie de chemin de fer qui ont été consultées et, le cas échéant, une copie de l'avis d'opposition.

Décision du ministre

(4) Le ministre doit, aussitôt que possible après le dépôt du texte mais, en tout état de cause, avant l'expiration du délai d'examen, décider si les règles dont le texte a été déposé en application du paragraphe (1) contribuent ou non à la sécurité de l'exploitation ferroviaire de la compagnie, après avoir tenu compte des usages en la matière, de l'opinion de la compagnie, de toute organisation ou de toute compagnie de chemin de fer visée au paragraphe (3) et de tout point qu'il juge utile, et notifier à ces dernières, dans le cas d'une décision positive, son approbation en précisant, le cas échéant, les conditions, ou, dans le cas contraire, son refus et ses motifs.

Demande de modification

(4.1) La compagnie peut, à la lumière de nouveaux renseignements touchant la sécurité ferroviaire, demander au ministre de modifier

	specified under paragraph (4)(a), and shall send a copy of the request to	les conditions de l'approbation; elle fait parvenir une copie des modifications proposées :	
	(a) in the case of a railway company, each relevant association or organization that is likely to be affected by the amendment to the terms and conditions; or	a) dans le cas d'une compagnie de chemin de fer, aux organisations intéressées susceptibles d'être touchées par la modification des conditions;	
	(b) in the case of a local railway company, any railway company on whose railway the local railway company operates railway equipment and that is likely to be affected by the amendment to the terms and conditions.	b) dans le cas d'une compagnie de chemin de fer locale, à la compagnie de chemin de fer sur la ligne de laquelle elle exploite du matériel ferroviaire et qui est susceptible d'être touchée par la modification des conditions.	
Amendments	(4.2) After receiving a request from a company under subsection (4.1), the Minister may amend the terms and conditions and, in that case, shall provide a copy of the amendments to each relevant association or organization, or any railway company, referred to in subsection (4.1).	(4.2) Le ministre peut modifier les conditions de l'approbation; il fait parvenir, le cas échéant, une copie des modifications aux organisations visées à l'alinéa (4.1)a) ou à la compagnie de chemin de fer visée à l'alinéa (4.1)b).	Modifications
Minister may seek advice	(5) The Minister may, in deciding whether to approve rules filed by a company, engage any person or organization having expertise in matters relating to safe railway operations to furnish advice in relation to the matter.	(5) Le ministre peut, pour former sa décision, retenir les services d'associations spécialisées ou d'experts en matière de sécurité ferroviaire.	Experts
Effective date of rules	(5.1) Rules approved by the Minister under subsection (4) come into force on a day specified by the Minister, but if they replace any regulations, they may not come into force earlier than the day on which the regulations are repealed.	(5.1) Les règles approuvées par le ministre entrent en vigueur au plus tôt à la date d'abrogation du règlement qu'elles remplacent, le cas échéant, ou à la date fixée par arrêté du ministre.	Entrée en vigueur
Revision of rules	(6) If the Minister notifies a company that the Minister refuses to approve rules filed by the company in respect of a matter pursuant to an order under subsection (1), (a) the company may, unless the Minister indicates in that notice an intention to establish rules in respect of that matter under subsection (7), formulate and file with the Minister further rules as if the order made pursuant to subsection (1) had been made on the date of receipt by the company of the notice of refusal; and (b) the provisions of this section apply in relation to those further rules, with any modifications that the circumstances require.	(6) Lorsque le ministre notifie à une compagnie son refus d'approuver les règles établies par celle-ci sans préciser son intention d'en établir lui-même sous le régime du paragraphe (7), la compagnie peut établir de nouvelles règles et en déposer le texte auprès du ministre comme si l'obligation et le délai correspondant prévus au paragraphe (1) avaient été stipulés à la date de réception de l'avis de refus. Les dispositions du présent article s'appliquent aux nouvelles règles, compte tenu des adaptations de circonstance.	Nouvelles règles
Failure to file rules	(7) If, in respect of a matter, a company fails to file rules pursuant to an order under subsection (1), or a company files rules pursuant to an order under subsection (1) but the Minister re-	(7) Lorsqu'une compagnie omet de procéder au dépôt prévu au paragraphe (1) concernant un domaine donné ou qu'elle est avisée du refus d'approbation des règles dont elle a déposé le	Règles établies par le ministre

fuses to approve those rules, the Minister may, by order, establish rules in respect of that matter.

texte, le ministre peut, par arrêté, établir des règles à son égard concernant ce domaine.

Consultation

(8) The Minister may not, under this section, establish rules applying to a company unless the Minister

(8) Le ministre ne peut se prévaloir du présent article pour établir des règles à l'égard d'une compagnie, sauf si :

Consultations

(a) has given, during a period of sixty days, a reasonable opportunity for consultation with the Minister on the rules to that company and

a) d'une part, il a donné à celle-ci, ainsi qu'aux entités ci-après, la possibilité, pendant soixante jours, de lui faire part de leurs observations :

(i) in the case of a railway company, to each relevant association or organization that is likely to be affected by the implementation of the rules, and

(i) dans le cas d'une compagnie de chemin de fer, les organisations intéressées susceptibles d'être touchées par la mise en oeuvre des règles,

(ii) in the case of a local railway company, to any railway company on whose railway the local railway company operates railway equipment and that is likely to be affected by the implementation of the rules; and

(ii) dans le cas d'une compagnie de chemin de fer locale, la compagnie de chemin de fer sur la ligne de laquelle elle exploite du matériel ferroviaire et qui est susceptible d'être touchée par la mise en oeuvre des règles;

(b) has considered any objection, on grounds of safety, to the establishment of the rules that is made in the course of that consultation.

b) d'autre part, il a tenu compte des oppositions formulées à cette occasion pour des motifs de sécurité.

Rules established by Minister

(9) Rules established by the Minister under subsection (7) in relation to a company have the same effect as if they had been formulated by the company and approved by the Minister under subsection (4).

(9) Les règles établies par le ministre à l'égard d'une compagnie s'appliquent comme si elles l'avaient été par cette compagnie et approuvées par lui.

Effet des règles ministérielles

Definition of "assessment period"

(10) Subject to subsection (11), in this section, "assessment period", in relation to rules filed with the Minister under this section, means

(10) Pour l'application du présent article, le délai d'examen est de soixante jours suivant le dépôt des règles; il peut toutefois faire l'objet d'une prorogation, avant expiration, que le ministre spécifie et notifie à la compagnie au motif qu'il lui est impossible de procéder à l'examen dans le délai normal, notamment en raison de la complexité de ces règles ou du nombre de règles déposées auprès de lui.

Délai d'examen

(a) the period of sixty days commencing on the day after the day on which the rules are filed; or

(b) if, before the expiration of that period of sixty days, the Minister determines that, by reason of the complexity of the rules or the number of rules filed or for any other reason, it will not be feasible to consider the rules within that period, and so notifies the company concerned, any greater period that the Minister specifies in the notice.

Period of inquiry not part of assessment period

(11) If, pursuant to section 40, the Minister directs persons to conduct an inquiry respecting proposed rules, the period commencing on the day when the Minister so directs and ending on

(11) Est exclue du délai d'examen la période comprise entre le renvoi pour enquête visé à

Exclusion du délai d'examen

the day when the persons report back to the Minister pursuant to section 40 shall be disregarded in computing the assessment period.

R.S., 1985, c. 32 (4th Supp.), s. 19; 1999, c. 9, s. 13; 2012, c. 7, s. 14.

Formulation or revision of rules

20. (1) A company shall file with the Minister for approval any rules in respect of any matter referred to in subsection 18(1) or (2.1) that it proposes to formulate or revise on its own initiative.

Consultation

(2) A company may not file rules with the Minister under subsection (1) unless it has first given a reasonable opportunity during a period of sixty days for consultation with it concerning the rules,

(a) in the case of a railway company, to each relevant association or organization that is likely to be affected by the implementation of the rules; or

(b) in the case of a local railway company, to any railway company on whose railway the local railway company operates railway equipment and that is likely to be affected by the implementation of the rules.

Rules to be accompanied by notice

(3) Rules filed with the Minister by a company pursuant to subsection (1) shall be accompanied by a notice

(a) setting out the reasons why the company proposes to formulate or revise the rules; and

(b) identifying any relevant association or organization or any railway company that objects, on grounds of safety, to the implementation of those rules and attaching a copy of the notice of objection.

Application of certain provisions

(4) Subsections 19(4) to (5.1), (10) and (11) apply in relation to the filing and consideration of rules filed with the Minister under subsection (1) as if the rules had been duly filed in compliance with an order made under subsection 19(1).

R.S., 1985, c. 32 (4th Supp.), s. 20; 1999, c. 9, s. 14; 2012, c. 7, s. 14.

Third party

20.1 A third party may act for and on behalf of a company in all matters relating to the formulation or revision of standards or rules under sections 7, 19 and 20.

2012, c. 7, s. 14.

l'article 40 et la remise au ministre du rapport d'enquête.

L.R. (1985), ch. 32 (4^e suppl.), art. 19; 1999, ch. 9, art. 13; 2012, ch. 7, art. 14.

Initiative de la compagnie

20. (1) La compagnie qui se propose d'établir des règles concernant l'un des domaines visés aux paragraphes 18(1) ou (2.1) ou de modifier de telles règles en dépose, pour approbation, le texte auprès du ministre.

Consultations

(2) La compagnie ne peut procéder au dépôt qu'après avoir donné aux entités ci-après la possibilité, pendant soixante jours, de lui faire part de leurs observations :

a) dans le cas d'une compagnie de chemin de fer, les organisations intéressées susceptibles d'être touchées par la mise en oeuvre des règles;

b) dans le cas d'une compagnie de chemin de fer locale, la compagnie de chemin de fer sur la ligne de laquelle elle exploite du matériel ferroviaire et qui est susceptible d'être touchée par la mise en oeuvre des règles.

Dossier de l'énoncé

(3) La compagnie joint au texte qu'elle dépose un avis donnant l'exposé de ses motifs ainsi que le nom des éventuels opposants et une copie de l'avis d'opposition.

Application de certaines dispositions

(4) Les paragraphes 19(4) à (5.1), (10) et (11) s'appliquent aux règles déposées dans le cadre du paragraphe (1) comme si elles l'avaient été conformément à l'arrêté visé au paragraphe 19(1).

L.R. (1985), ch. 32 (4^e suppl.), art. 20; 1999, ch. 9, art. 14; 2012, ch. 7, art. 14.

Rôle d'un tiers

20.1 Un tiers peut agir au nom d'une compagnie pour toute question relative à la formulation ou à la révision des règles ou des normes prévues aux articles 7, 19 et 20.

2012, ch. 7, art. 14.

Regulations — formulation of rules	<p>20.2 (1) The Governor in Council may make regulations respecting the process for the formulation or revision of rules applicable to companies and for the amendment of their terms and conditions.</p>	<p>20.2 (1) Le gouverneur en conseil peut prendre des règlements régissant le processus de formulation et de révision des règles applicables aux compagnies ainsi que le processus de modification des conditions.</p>	Règlements — formulation des règles
Application	<p>(2) A regulation made under subsection (1) may be general or applicable to a group or class of companies.</p> <p>2012, c. 7, s. 14.</p>	<p>(2) Un règlement pris en vertu du paragraphe (1) peut être de portée générale ou limitée quant aux groupes ou aux catégories de compagnies visés.</p> <p>2012, ch. 7, art. 14.</p>	Portée des règlements
<p>MISCELLANEOUS PROVISIONS RELATING TO REGULATIONS AND RULES</p>		<p>DISPOSITIONS DIVERSES CONCERNANT LES RÈGLES ET LES RÈGLEMENTS</p>	
Uniformity of rules	<p>21. In establishing, under section 19 or 20, rules applying to a particular company or in deciding, under section 19 or 20, whether to approve rules formulated or revised by, and applying to, a particular company, the Minister shall, to the extent that it is, in the opinion of the Minister, reasonable and practicable to do so, ensure that those rules are uniform with rules dealing with a like matter and applying to other companies.</p> <p>R.S., 1985, c. 32 (4th Supp.), s. 21; 2012, c. 7, s. 14.</p>	<p>21. Dans l'établissement ou l'approbation de règles à l'égard d'une compagnie au titre des articles 19 ou 20, le ministre veille, compte tenu des circonstances, à leur uniformité avec les règles à objet comparable applicables aux autres compagnies.</p> <p>L.R. (1985), ch. 32 (4^e suppl.), art. 21; 2012, ch. 7, art. 14.</p>	Uniformité
Exemption by order in council	<p>22. (1) The Governor in Council may, by order, on any terms and conditions that are specified in the order,</p> <p>(a) exempt a specified company, specified railway equipment or a specified railway work from the application of a specified provision of regulations made under subsection 18(1) or (2.1) or of rules in force under section 19 or 20; or</p> <p>(b) exempt a specified person from the application of a specified provision of regulations made under subsection 18(2).</p>	<p>22. (1) Le gouverneur en conseil peut, par décret, aux conditions qui y sont fixées, soustraire une compagnie ou des installations ou du matériel ferroviaires à l'application d'une disposition soit des règlements pris sous le régime des paragraphes 18(1) ou (2.1), soit des règles en vigueur sous le régime des articles 19 ou 20. Il peut, de la même manière, soustraire une personne à l'application d'une disposition des règlements pris sous le régime du paragraphe 18(2).</p>	Exemption par le gouverneur en conseil
Exemption by Minister	<p>(2) If, in the opinion of the Minister, the exemption is in the public interest and is not likely to threaten safe railway operations, he or she may, by notice, on any terms and conditions that are specified in the notice,</p> <p>(a) exempt a specified company, specified railway equipment or a specified railway work from the application of a specified provision of regulations made under subsection 18(1) or (2.1) or of rules in force under section 19 or 20; or</p>	<p>(2) Le ministre peut, aux conditions fixées dans l'avis à cet effet, soustraire une compagnie ou des installations ou du matériel ferroviaires à l'application d'une disposition soit des règlements pris sous le régime des paragraphes 18(1) ou (2.1), soit des règles en vigueur sous le régime des articles 19 ou 20, s'il estime qu'il est dans l'intérêt public de le faire et que la sécurité ferroviaire ne risque pas d'être compromise. Il peut, de la même manière et sous réserve de la même appréciation, soustraire une personne à l'application d'une disposition des règlements pris sous le régime du paragraphe 18(2).</p>	Exemption par le ministre

Sending of notices	<p>(b) exempt a specified person from the application of a specified provision of regulations made under subsection 18(2).</p> <p>(3) A notice under subsection (2) shall be sent to the company or person exempted by the notice and takes effect on receipt by that company or person.</p>	<p>(3) L'avis prévu au paragraphe (2) est transmis à la compagnie ou à la personne exemptée et prend effet à sa réception par celle-ci.</p>	Notification
Application	<p>(4) A company may apply to the Minister for an exemption from the application of a specified provision of regulations under subsection 18(1), (2) or (2.1) or of rules in force under section 19 or 20.</p>	<p>(4) La compagnie peut demander au ministre d'être soustraite à l'application d'une disposition soit des règlements pris sous le régime des paragraphes 18(1), (2) ou (2.1), soit des règles en vigueur sous le régime des articles 19 ou 20.</p>	Demande de la compagnie
Company to consult	<p>(5) A company may not apply for an exemption under subsection (4) unless it has first given</p> <p>(a) in the case of a railway company, each relevant association or organization that is likely to be affected by the exemption, and</p> <p>(b) in the case of a local railway company, any railway company on whose line the local railway company operates railway equipment and that is likely to be affected by the exemption,</p> <p>a reasonable opportunity during a period of sixty days to consult with it, except that it may apply for the exemption before the end of those sixty days if it has received comments from all those associations and organizations or from that railway company, as the case may be.</p>	<p>(5) La compagnie ne peut faire la demande visée au paragraphe (4) qu'après avoir donné aux entités ci-après la possibilité, pendant soixante jours, de lui faire part de leurs observations :</p> <p>a) dans le cas d'une compagnie de chemin de fer, les organisations intéressées susceptibles d'être touchées par l'exemption;</p> <p>b) dans le cas d'une compagnie de chemin de fer locale, la compagnie de chemin de fer sur la ligne de laquelle elle exploite du matériel ferroviaire et qui est susceptible d'être touchée par l'exemption.</p> <p>Elle peut toutefois la faire avant l'expiration de ce délai si elle a reçu les observations de toutes ces organisations ou de la compagnie de chemin de fer, selon le cas.</p>	Consultations
Copy of comments	<p>(6) The company shall send with its application to the Minister a copy of all comments received from relevant associations and organizations or the railway company.</p>	<p>(6) La compagnie fait parvenir au ministre, en même temps que la demande, une copie des observations qu'elle a reçues.</p>	Copie des observations
Period for granting application	<p>(7) The Minister may grant the application within sixty days after receiving it if, in the opinion of the Minister, the exemption is in the public interest and is not likely to threaten safe railway operations. The Minister may extend the time for granting the application for an additional period of up to sixty days.</p> <p>R.S., 1985, c. 32 (4th Suppl.), s. 22; 1999, c. 9, s. 15; 2012, c. 7, s. 14.</p>	<p>(7) Le ministre peut, dans les soixante jours suivant la réception de la demande, agréer celle-ci s'il estime qu'il est dans l'intérêt public de le faire et que la sécurité ferroviaire ne risque pas d'être compromise. Il peut en outre prolonger le délai d'au plus soixante jours.</p> <p>L.R. (1985), ch. 32 (4^e suppl.), art. 22; 1999, ch. 9, art. 15; 2012, ch. 7, art. 14.</p>	Délai de 60 jours pour agréer la demande
Other exemptions	<p>22.1 (1) A company that proposes to conduct testing relating to railway transportation, or that requires an immediate exemption of short duration, may by notice seek an exemption from the application of any provision of standards formulated under section 7, regula-</p>	<p>22.1 (1) La compagnie qui se propose de faire des essais en matière de transport ferroviaire ou qui a besoin sans tarder d'une exemption de courte durée peut, par avis, demander d'être soustraite à l'application d'une disposition soit des normes établies sous le régime de</p>	Exemption provisoire

tions made under subsection 18(1) or (2) or 24(1) or rules in force under section 19 or 20 for a period of up to six months.

l'article 7, soit des règlements pris sous le régime des paragraphes 18(1) ou (2) ou 24(1), soit des règles en vigueur sous le régime des articles 19 ou 20, pour une durée d'au plus six mois.

Notice

(2) A notice under subsection (1) shall be filed with the Minister and

(a) in the case of a railway company, each relevant association or organization that is likely to be affected by the exemption; or

(b) in the case of a local railway company, any railway company on whose railway the local railway company operates railway equipment and that is likely to be affected by the exemption.

(2) L'avis visé au paragraphe (1) est déposé auprès du ministre et :

a) dans le cas d'une compagnie de chemin de fer, des organisations intéressées susceptibles d'être touchées par l'exemption;

b) dans le cas d'une compagnie de chemin de fer locale, de la compagnie de chemin de fer sur la ligne de laquelle elle exploite du matériel ferroviaire et qui est susceptible d'être touchée par l'exemption.

Dépôt de l'avis

Objections

(3) Each of the relevant associations or organizations or the railway company to which notice must be given, as the case may be, may object to an exemption on grounds of safety by filing its objection with the Minister and the company within fourteen days after the notice referred to in subsection (1) is filed.

(3) L'organisation ou la compagnie de chemin de fer intéressée que l'on doit aviser peut, pour des motifs de sécurité, s'opposer à l'exemption; elle fait parvenir son avis d'opposition au ministre et à la compagnie dans les quatorze jours suivant la notification de l'avis visé au paragraphe (1).

Opposition

Minister's decision

(4) The Minister may

(a) within twenty-one days after the filing of an objection under subsection (3), confirm the objection if the Minister decides that the exemption threatens safety;

(b) within twenty-one days after the filing of an objection under subsection (3) or within thirty-five days after receiving a notice under subsection (1), impose terms and conditions on the exemption that the Minister considers appropriate, if the Minister is of the opinion that the exemption without terms and conditions is not in the public interest or is likely to threaten safety; or

(c) within thirty-five days after receiving the notice under subsection (1), deny the exemption if the Minister is of the opinion that the exemption is not in the public interest or is likely to threaten safety.

(4) Le ministre peut :

a) dans les vingt et un jours suivant le dépôt de l'avis visé au paragraphe (3), maintenir l'opposition s'il estime que l'exemption compromet la sécurité;

b) dans les vingt et un jours suivant le dépôt de l'avis visé au paragraphe (3) ou dans les trente-cinq jours suivant la réception de l'avis visé au paragraphe (1), assortir l'exemption des conditions qu'il estime indiquées, s'il estime qu'il est dans l'intérêt public de le faire ou que la sécurité risque d'être compromise;

c) dans les trente-cinq jours suivant la réception de l'avis visé au paragraphe (1), refuser de son propre chef l'exemption, s'il estime qu'il est dans l'intérêt public de le faire ou que la sécurité risque d'être compromise.

Délais impartis au ministre

Effective date

(5) An exemption is effective if

(a) the company receives a response from the Minister and each of those associations and organizations or the railway company, as the case may be, indicating that they do not object to the exemption;

(5) L'exemption prévue au paragraphe (1) est accordée si :

a) la compagnie qui demande l'exemption reçoit des organisations intéressées ou des compagnies de chemin de fer, selon le cas, et du ministre une réponse indiquant qu'ils ne s'opposent pas à l'exemption;

Date effective

(b) no objections are confirmed by the Minister under paragraph (4)(a);

(c) the Minister, instead of making or confirming an objection, imposes terms and conditions under paragraph (4)(b) and the company complies with the terms and conditions; or

(d) the Minister does not deny the exemption under paragraph (4)(c).

1999, c. 9, s. 16; 2012, c. 7, s. 14.

OPERATION AND MAINTENANCE OF RAILWAY
WORKS TO ACCORD WITH REGULATIONS AND
RULES

23. [Repealed, 2012, c. 7, s. 15]

AUDIBLE WARNINGS

Use of whistles

23.1 (1) No person shall use the whistle on any railway equipment in an area within a municipality if

(a) the area meets the requirements prescribed for the purposes of this section; and

(b) the government of the municipality by resolution declares that it agrees that such whistles should not be used in that area and has, before passing the resolution,

(i) consulted the railway company that operates the relevant line of railway,

(ii) notified each relevant association or organization, and

(iii) given public notice of its intention to pass the resolution.

Ministerial
decision

(2) The Minister may decide whether the area meets the prescribed requirements and the Minister's decision is final.

Exceptions

(3) Despite subsection (1), the whistle may be used if

(a) there is an emergency;

(b) any rules in force under section 19 or 20 require its use; or

(c) a railway safety inspector orders its use under section 31.

1999, c. 9, s. 18.

b) aucune opposition ne subsiste au titre de l'alinéa (4)a);

c) le ministre, au lieu de refuser l'exemption ou de maintenir l'opposition en vertu du paragraphe (4), assortit l'exemption de conditions en vertu de l'alinéa (4)b) et la compagnie de chemin de fer s'y conforme;

d) le ministre ne refuse pas l'exemption au titre de l'alinéa (4)c).

1999, ch. 9, art. 16; 2012, ch. 7, art. 14.

INTERDICTION DE DÉROGER AUX RÈGLEMENTS ET
RÈGLES SANS EXEMPTION

23. [Abrogé, 2012, ch. 7, art. 15]

AVERTISSEMENT AUDIBLE

Sifflet

23.1 (1) Il est interdit d'utiliser le sifflet d'un train sur toute partie du territoire d'une municipalité lorsque les conditions suivantes sont réunies :

a) le territoire est conforme aux règlements pris pour l'application du présent article;

b) l'administration municipale a, par résolution, manifesté son accord concernant l'interdiction du sifflet après avoir consulté la compagnie de chemin de fer qui exploite la voie ferrée, notifié les organisations intéressées et fait publier un avis à cet effet.

(2) Le ministre peut statuer sur la conformité de la partie du territoire avec les règlements, et sa décision est définitive.

Décision du
ministre

(3) Malgré le paragraphe (1), l'opérateur du train peut utiliser le sifflet dans une situation d'urgence, lorsque les règles en vigueur sous le régime des articles 19 ou 20 l'exigent ou lorsque l'inspecteur de la sécurité ferroviaire l'exige en application de l'article 31.

Exceptions

1999, ch. 9, art. 18.

PART III

NON-RAILWAY OPERATIONS
AFFECTING RAILWAY SAFETY

REGULATIONS

Regulations

24. (1) The Governor in Council may make regulations

(a) respecting

(i) the control or prohibition of the construction or alteration, or

(ii) the control of the maintenance

of buildings and other structures, not being railway works, erected or proposed to be erected above or below a line of railway, or on land adjoining the land on which the line is situated, to the extent only that is necessary to prevent those buildings or structures from constituting a threat to safe railway operations;

(b) respecting the control or prohibition of the construction, alteration or operation of any mine or other works, not being railway works, constructed or proposed to be constructed below or on land adjoining the land on which a line of railway is situated, to the extent only that is necessary to prevent those mines or works from constituting a threat to safe railway operations;

(c) respecting

(i) the control or prohibition of the construction or alteration, and

(ii) the control of the maintenance,

on land adjoining the land on which a line of railway is situated, of drainage systems that would constitute a threat to safe railway operations;

(d) respecting the control or prohibition of the presence or storage, on land adjoining the land on which a line of railway is situated, of specified materials;

(e) respecting

(i) the removal of anything, including trees or brush, that might, by obscuring clear vision either of a road or of a line of railway, constitute a threat to safe railway operations,

PARTIE III

ACTIVITÉS AUTRES QUE FERROVIAIRES
POUVANT COMPROMETTRE LA
SÉCURITÉ FERROVIAIRE

RÈGLEMENTS

Règlements :
activités sur les
terrains contigus

24. (1) Le gouverneur en conseil peut, par règlement, régir :

a) la construction, la modification et l'entretien de bâtiments et ouvrages autres que des installations ferroviaires — construits au-dessus ou au-dessous d'une voie ferrée ou sur un terrain contigu à celle-ci —, ou en interdire la construction ou la modification, dans la mesure strictement nécessaire pour éviter qu'ils ne compromettent la sécurité ferroviaire;

b) l'ouverture de mines ou la construction d'installations non ferroviaires sur un tel terrain ou au-dessous de celui-ci, leur modification ou leur exploitation en un tel lieu, ou l'interdire, dans la même mesure;

c) la construction, la modification ou l'entretien de réseaux de drainage sur un tel terrain, dans la mesure où ils risqueraient de compromettre la sécurité ferroviaire, ou en interdire la construction ou la modification, dans la même mesure;

d) la présence ou l'entreposage de certaines matières sur un tel terrain, ou l'interdire;

e) l'enlèvement de toute chose, notamment les arbres et broussailles, risquant de compromettre la sécurité ferroviaire du fait qu'elle réduise la visibilité, et l'enlèvement de plantes nuisibles sur la voie ferrée ou aux abords de celle-ci, ainsi que l'emploi de solutions de rechange aux agents chimiques pour ces opérations;

f) l'interdiction ou la limitation, notamment par l'installation de clôtures ou de signaux, de l'accès à l'emplacement de la voie de personnes, à l'exception des préposés et mandataires de la compagnie de chemin de fer concernée — ou de la compagnie de chemin de fer locale autorisée à exploiter du matériel ferroviaire sur le chemin de fer —, de véhicules et d'animaux, afin d'éviter que ne soit compromise la sécurité ferroviaire;

(ii) the removal of weeds that are on or along lines of railway, and

(iii) the use of alternatives to chemical pesticides under subparagraphs (i) and (ii);

(f) for restricting or preventing, by means of fences, signs or any other means, access to the land on which a line of railway is situated by persons — other than employees or agents or mandataries of the railway company concerned, or of the local railway company authorized to operate railway equipment on the railway — or by vehicles or animals, if their presence on that land would constitute a threat to safe railway operations;

(f.1) respecting the construction, alteration and maintenance of roads for the purpose of ensuring safe railway operations;

(f.2) respecting the control of vehicular and pedestrian traffic on road approaches to road crossings for the purpose of ensuring safe railway operations; and

(g) respecting the control or prohibition of any other activity, on land adjoining the land on which a line of railway is situated, that could constitute a threat to safe railway operations.

Exemption by Minister

(1.1) The Minister may, on any terms and conditions that the Minister considers necessary, exempt any railway company or other person from the application of any regulation made under subsection (1) if, in the opinion of the Minister, the exemption is in the public interest and is not likely to threaten safety.

Compensation

(2) Where the owner, lessee or occupier of land adjoining the land on which a line of railway is situated, the owner, lessee or occupier of any building or other structure erected on that adjoining land, or the owner of any mine or other works operated on that adjoining land, suffers a loss by reason of the operation of the regulations made under this section, the railway company operating that line of railway shall pay to that person such compensation in respect of that loss as is agreed to between the railway company and that person or, failing such agreement, as is determined pursuant to section 26.

R.S., 1985, c. 32 (4th Supp.), s. 24; 1994, c. 15, s. 1(F); 1999, c. 9, s. 19; 2012, c. 7, s. 16.

f.1) la construction, la modification et l'entretien des routes en vue de préserver la sécurité ferroviaire;

f.2) le contrôle de la circulation des véhicules et des piétons aux abords des franchissements routiers en vue de préserver la sécurité ferroviaire;

g) toute autre activité, sur un terrain contigu à une voie ferrée, qui risque de compromettre la sécurité ferroviaire, ou interdire cette activité.

(1.1) Le ministre peut, s'il estime qu'il est dans l'intérêt public de le faire et que la sécurité ferroviaire ne risque pas d'être compromise, soustraire, aux conditions qu'il juge utiles, toute compagnie de chemin de fer ou toute personne à l'application d'un règlement pris sous le régime du paragraphe (1).

(2) La compagnie de chemin de fer exploitant la voie ferrée contiguë à un terrain paie au propriétaire, au locataire ou à l'occupant de celui-ci ou des bâtiments ou autres ouvrages qui y sont situés, ou au propriétaire des mines ou autres installations qui y sont exploitées, les dommages-intérêts entraînés par l'application des règlements pris sous le régime du présent article, convenus entre elle et le propriétaire, le locataire ou l'occupant ou, à défaut d'entente, fixés aux termes de l'article 26.

L.R. (1985), ch. 32 (4^e suppl.), art. 24; 1994, ch. 15, art. 1(F); 1999, ch. 9, art. 19; 2012, ch. 7, art. 16.

Pouvoir du ministre

Dommages-intérêts

POWER OF RAILWAY COMPANIES ON ADJOINING
LANDS

POUVOIRS DES COMPAGNIES DE CHEMIN DE FER

Entry onto land
adjoining line of
railway

25. (1) For the purpose of preventing a threat to safe railway operations on a line of railway or restoring safe railway operations on a line of railway, a railway company may enter onto any land adjoining the land on which the line of railway is situated

(a) at any time, in order to maintain or alter railway works or remove obstructions to them, if no other access to the line of railway is reasonably available, and remain on the land for as long as is necessary to accomplish that purpose;

(b) at any time, in order to deal with any fire occurring on either of those lands;

(c) at any reasonable time, on giving notice in writing of its intention to do so to the owner of the adjoining land, in order to cut down trees or brush that has been permitted to grow on that land in contravention of regulations made under paragraph 24(1)(e); or

(d) at any time between November 1 and March 31, in order to install or maintain a snow fence.

Power of road
authority to
enter land
adjoining line of
railway

(1.1) For the purpose of preventing a threat to safe railway operations at a road crossing, a road authority may at any reasonable time enter onto any land in the vicinity of the road crossing to cut down trees or brush that has been permitted to grow on that land in contravention of regulations made under paragraph 24(1)(e), if the road authority gives notice in writing to the owner of the land of its intention to do so.

Removal of
snow fences

(2) A railway company that installs a snow fence on any land shall cause that snow fence to be removed on or before April 1 next following the date of its installation.

Compensation

(3) If the owner, lessee or occupier of adjoining land suffers a loss because of the exercise by a railway company or a road authority of a power conferred by this section, the railway company or road authority shall pay to that person any compensation in respect of that loss that they may agree on or, failing an agreement, that is determined under section 26, but the

Pouvoirs de la
compagnie de
chemin de fer

25. (1) Afin de prévenir toute situation susceptible de compromettre la sécurité ferroviaire ou pour rétablir l'exploitation sécuritaire des chemins de fer, la compagnie de chemin de fer a accès à tout terrain contigu à la voie :

a) à tout moment, pour la modification ou l'entretien d'installations ferroviaires ou pour enlever tout obstacle à celles-ci, en l'absence d'un autre accès praticable à la voie, et peut y demeurer pour la durée nécessaire à ces fins;

b) à tout moment, en cas d'incendie;

c) à toute heure convenable et sur préavis écrit au propriétaire, pour y abattre les arbres ou y enlever les broussailles dont la présence contrevient aux règlements pris sous le régime de l'alinéa 24(1)e);

d) entre le 1^{er} novembre et le 31 mars, pour y installer ou y entretenir des paraneiges.

Pouvoirs de
l'autorité
responsable du
service de voirie

(1.1) Afin de prévenir toute situation susceptible de compromettre la sécurité ferroviaire, l'autorité responsable du service de voirie a accès à tout terrain situé à proximité des franchissements routiers à toute heure convenable et sur préavis écrit au propriétaire pour y abattre les arbres ou y enlever les broussailles dont la présence contrevient aux règlements pris en vertu de l'alinéa 24(1)e).

Enlèvement de
paraneiges

(2) La compagnie de chemin de fer fait enlever les paraneiges au plus tard le 1^{er} avril suivant la date de leur installation.

Domages-
intérêts

(3) La compagnie de chemin de fer ou l'autorité responsable du service de voirie qui exerce les pouvoirs prévus au présent article paie au propriétaire, au locataire ou à l'occupant concerné les dommages-intérêts entraînés par cet exercice et convenus entre elle et ceux-ci ou, à défaut d'entente, fixés aux termes de l'article 26. Cet exercice n'est cependant pas

payment of compensation is not a condition precedent to the exercise of the power.

R.S., 1985, c. 32 (4th Supp.), s. 25; 1996, c. 10, s. 265; 1999, c. 9, s. 20; 2012, c. 7, s. 17.

POWERS OF AGENCY

26. (1) Where the parties cannot agree on the compensation referred to in subsection 24(2) or 25(3), any of those parties may, if no right of recourse is available under Part III of the *Canada Transportation Act*, refer the matter to the Agency for a determination.

(2) A reference to the Agency under subsection (1) shall be made by notice in a form prescribed by the regulations made under subsection (5), and that notice shall be accompanied by such information as is prescribed by those regulations.

(3) The Agency may, in its discretion, by notice given to the person referring a matter, require that person to give the Agency, within such period as it specifies in the notice, such further information relating to the compensation claimed as the Agency specifies in the notice.

(4) Where a matter is referred to the Agency under subsection (1), the Agency shall determine the amount of compensation to be paid by the railway company to the owner, lessee or occupier in question.

(5) The Agency may, with the approval of the Governor in Council, make regulations

(a) prescribing the form of the notice for a reference under this section; and

(b) prescribing the information to accompany that notice.

(6) Notwithstanding this section, this Act is not deemed to be administered in whole or in part by the Agency for the purpose of section 37 of the *Canada Transportation Act*.

R.S., 1985, c. 32 (4th Supp.), s. 26; 1996, c. 10, s. 266.

subordonné au paiement préalable des dommages-intérêts.

L.R. (1985), ch. 32 (4^e suppl.), art. 25; 1996, ch. 10, art. 265; 1999, ch. 9, art. 20; 2012, ch. 7, art. 17.

POUVOIRS DE L'OFFICE

26. (1) Faute de recours prévu sous le régime de la partie III de la *Loi sur les transports au Canada*, la compagnie de chemin de fer, le propriétaire, le locataire ou l'occupant concerné peut saisir l'Office de son désaccord sur les dommages-intérêts visés aux paragraphes 24(2) ou 25(3).

(2) La saisine s'exerce par avis rédigé en la forme déterminée par règlement de l'Office et accompagné des renseignements prévus par celui-ci.

(3) À son appréciation, l'Office peut, par avis adressé à toute personne qui l'a saisi, obliger celle-ci à produire, dans le délai qu'il y fixe, les renseignements supplémentaires spécifiés dans la demande et relatifs aux dommages-intérêts.

(4) L'Office fixe le montant des dommages-intérêts à verser par la compagnie de chemin de fer au propriétaire, ou locataire ou à l'occupant concerné.

(5) L'Office peut, par règlement approuvé par le gouverneur en conseil, déterminer la forme des demandes prévues au présent article et préciser les renseignements devant les accompagner.

(6) Malgré l'article 37 de la *Loi sur les transports au Canada*, le présent article n'a pas pour effet de charger l'Office de l'application, en tout ou en partie, de la présente loi.

L.R. (1985), ch. 32 (4^e suppl.), art. 26; 1996, ch. 10, art. 266.

Reference to Agency

Saisine de l'Office

Manner of reference

Forme de la saisine

Further information

Renseignements supplémentaires

Agency to determine compensation

Décision de l'Office

Regulations

Règlements

Interpretation

Interprétation

ACCESS TO LINE WORKS PROHIBITED

INTERDICTION D'ACCÈS AUX LIGNES DE CHEMIN DE FER

No access to line works	<p>26.1 No person shall, without lawful excuse, enter on land on which a line work is situated.</p> <p>1994, c. 15, s. 2.</p>	<p>26.1 Il est interdit de pénétrer, sans excuse légitime, sur l'emprise d'une ligne de chemin de fer.</p> <p>1994, ch. 15, art. 2.</p>	<p>Interdiction de pénétrer sur l'emprise</p>
Road users to give way	<p>26.2 The users of a road shall give way to railway equipment at a road crossing if adequate warning of its approach is given.</p> <p>1999, c. 9, s. 20.1; 2012, c. 7, s. 18(F).</p>	<p>26.2 Les usagers de la route doivent, à tout franchissement routier, céder le passage au train dont l'approche a été adéquatement signalée.</p> <p>1999, ch. 9, art. 20.1; 2012, ch. 7, art. 18(F).</p>	<p>Priorité aux trains</p>

PART IV

PARTIE IV

ADMINISTRATION AND ENFORCEMENT

APPLICATION ET CONTRÔLE

RAILWAY SAFETY INSPECTORS AND SCREENING OFFICERS

INSPECTEURS DE LA SÉCURITÉ FERROVIAIRE ET AGENTS DE CONTRÔLE

Designation	<p>27. (1) The Minister may designate any person whom the Minister considers qualified as a railway safety inspector or a screening officer for the purposes of this Act and the Minister shall determine the matters in respect of which, and the restrictions or conditions under which, the person may exercise the powers of a railway safety inspector or screening officer.</p>	<p>27. (1) Le ministre peut désigner les personnes qu'il estime qualifiées pour remplir les fonctions d'inspecteur de la sécurité ferroviaire ou celles d'agent de contrôle dans le cadre de la présente loi. Il doit, à l'égard de ces personnes, préciser leur champ de compétence ainsi que les modalités selon lesquelles elles exercent leurs fonctions.</p>	<p>Désignation</p>
Exercise of powers and duties	<p>(1.1) When carrying out powers and duties under this Act, a person designated under subsection (1) is acting for and on behalf of the Minister.</p>	<p>(1.1) Dans l'exercice de leurs fonctions en vertu de la présente loi, les personnes désignées en vertu du paragraphe (1) agissent pour le ministre et en son nom.</p>	<p>Exercice des fonctions</p>
Inspector to show certificate	<p>(2) A railway safety inspector shall be furnished with a certificate showing the matters for which the inspector is designated and, on entering any place, including any railway equipment, in purported exercise of the inspector's powers, shall, if so requested, produce the certificate to the person apparently in charge thereof.</p>	<p>(2) L'inspecteur reçoit un certificat, délimitant sa compétence, qu'il est tenu de présenter, sur demande, à toute personne apparemment responsable de l'objet de sa visite, dans l'exercice même présumé de ses fonctions.</p>	<p>Certificat</p>
Evidence in civil suits precluded	<p>(3) No railway safety inspector shall be required to give testimony in any civil suit with regard to information obtained by the inspector in the discharge of the inspector's duties, except with the written permission of the Minister.</p>	<p>(3) L'inspecteur ne peut être contraint à révéler dans une action civile, sans l'autorisation écrite du ministre, les renseignements qu'il a obtenus dans l'exercice de ses fonctions.</p>	<p>Inspecteur non contraignable</p>
Inspector not personally liable	<p>(4) A railway safety inspector is not personally liable for anything done or omitted to be done by the inspector in good faith under the authority of this Act.</p> <p>R.S., 1985, c. 32 (4th Supp.), s. 27; 1999, c. 9, s. 22; 2012, c. 7, s. 19.</p>	<p>(4) L'inspecteur n'encourt aucune responsabilité personnelle à l'égard d'un fait — acte ou omission — accompli de bonne foi sous le régime de la présente loi.</p> <p>L.R. (1985), ch. 32 (4^e suppl.), art. 27; 1999, ch. 9, art. 22; 2012, ch. 7, art. 19.</p>	<p>Inspecteur non responsable</p>

Refusal to designate etc.	<p>27.1 (1) The Minister may refuse to designate a person as a screening officer under section 27 or may suspend, cancel or refuse to renew the designation of a person as a screening officer if the Minister is of the opinion that the person is incompetent, does not meet the qualifications or fulfil the conditions required for the designation or ceases to meet the qualifications or fulfil the conditions of the designation.</p>	<p>27.1 (1) Le ministre peut suspendre, annuler ou refuser de renouveler la désignation d'un agent de contrôle, ou refuser de désigner une personne à titre d'agent de contrôle, s'il estime que l'intéressé est inapte ou ne répond pas — ou ne répond plus — aux conditions de délivrance ou de maintien en état de validité de la désignation.</p>	<p>Désignation : suspension, annulation ou refus pour inaptitude</p>
Suspension or cancellation of designation for offences	<p>(2) The Minister may suspend or cancel the designation of a person as a screening officer if the Minister is of the opinion that the person has committed an offence within the meaning of section 41.</p>	<p>(2) Le ministre peut suspendre ou annuler la désignation de l'agent de contrôle s'il estime que celui-ci a commis une infraction, au sens de l'article 41.</p>	<p>Désignation : suspension ou annulation pour infraction</p>
Suspension of designation for immediate threat	<p>(3) The Minister may suspend the designation of a person as a screening officer if the Minister is of the opinion that the exercise by the person of the functions of a screening officer constitutes, or is likely to constitute, an immediate threat to railway security.</p> <p>2001, c. 29, s. 65.</p>	<p>(3) Le ministre peut suspendre la désignation de l'agent de contrôle s'il estime que l'exercice, par lui, des fonctions d'agent de contrôle constitue un danger immédiat ou probable pour la sûreté du transport ferroviaire.</p> <p>2001, ch. 29, art. 65.</p>	<p>Désignation : suspension pour motif de sécurité</p>
Notice	<p>27.2 (1) If the Minister decides to refuse to designate a person as a screening officer or decides to suspend, cancel or refuse to renew the designation of a person as a screening officer, the Minister shall notify the person of that decision.</p>	<p>27.2 (1) S'il décide de suspendre, d'annuler ou de refuser de renouveler la désignation de l'agent de contrôle, ou de refuser de désigner une personne à titre d'agent de contrôle, le ministre expédie à l'intéressé un avis de sa décision.</p>	<p>Avis</p>
Contents of notice	<p>(2) A notice under subsection (1) shall include</p> <p>(a) the grounds for the Minister's decision; and</p> <p>(b) the address at which, and the date, being thirty days after the notice is sent, on or before which, the person may file a request for a review of the decision.</p>	<p>(2) Sont notamment indiqués dans l'avis :</p> <p>a) les motifs de la décision du ministre;</p> <p>b) le lieu et la date limite, à savoir trente jours après l'expédition de l'avis, du dépôt d'une éventuelle requête en révision.</p>	<p>Contenu de l'avis</p>
Effective date of suspension or cancellation	<p>(3) In the case of a suspension or cancellation, the effective date of the decision shall not be earlier than</p> <p>(a) in the case of a decision made under subsection 27.1(1) or (3), the day that the notice was received by the person; and</p> <p>(b) in the case of a decision made under subsection 27.1(2), the thirtieth day after the notice is sent.</p> <p>2001, c. 29, s. 65.</p>	<p>(3) Dans le cas d'une suspension ou d'une annulation, la date de prise d'effet de la décision :</p> <p>a) si elle est rendue en vertu des paragraphes 27.1(1) ou (3), ne peut être antérieure à la date de réception de l'avis par l'intéressé;</p> <p>b) si elle est rendue en vertu du paragraphe 27.1(2), ne peut être antérieure au trentième jour suivant l'expédition de l'avis.</p> <p>2001, ch. 29, art. 65.</p>	<p>Prise d'effet</p>
Request for review	<p>27.3 (1) A person affected by a decision of the Minister under section 27.1 may, on or before the date specified in the notice under sub-</p>	<p>27.3 (1) L'intéressé peut faire réviser la décision du ministre rendue en vertu de l'article 27.1 en déposant une requête auprès du Tribu-</p>	<p>Requête en révision</p>

	section 27.2(1) or within any further time that the Tribunal on application allows, file a written request for a review of the decision.	nal au plus tard à la date limite qui est indiquée à l'avis, ou dans le délai supérieur éventuellement accordé à sa demande par le Tribunal.	
Effect of request	(2) A request under subsection (1) for a review of a decision of the Minister does not operate as a stay of the decision.	(2) Le dépôt d'une requête en révision n'a pas pour effet de suspendre la décision.	Effet de la requête
Exception	(3) On application in writing by the person affected by a decision made under subsection 27.1(2), after giving any notice to the Minister that is, in the member's opinion, necessary and after considering any representations made by the parties, a member of the Tribunal assigned for the purpose may grant a stay of the decision until the review is completed, unless he or she is of the opinion that granting a stay would constitute a threat to railway security. 2001, c. 29, s. 65.	(3) Sauf s'il estime que cela constituerait un danger pour la sûreté du transport ferroviaire, le conseiller commis à l'affaire qui est saisi d'une demande écrite de l'intéressé peut, après avoir donné au ministre le préavis qu'il estime indiqué et avoir entendu les observations des parties, prononcer la suspension de la décision rendue en vertu du paragraphe 27.1(2) jusqu'à ce qu'il ait été statué sur la requête en révision. 2001, ch. 29, art. 65.	Exception
Time and place for review	27.4 (1) On receipt of a request filed under subsection 27.3(1), the Tribunal shall appoint a time and place for the review and shall notify the Minister and the person who filed the request of the time and place in writing.	27.4 (1) Le Tribunal, sur réception de la requête, fixe la date, l'heure et le lieu de l'audience et en avise par écrit le ministre et l'intéressé.	Audience
Review procedure	(2) The member of the Tribunal assigned to conduct the review shall provide the Minister and the person who filed the request with an opportunity consistent with procedural fairness and natural justice to present evidence and make representations.	(2) À l'audience, le conseiller commis à l'affaire accorde au ministre et à l'intéressé la possibilité de présenter leurs éléments de preuve et leurs observations, conformément aux principes de l'équité procédurale et de la justice naturelle.	Déroulement
Person not compelled to testify	(3) In a review of a decision made under subsection 27.1(2), the person who filed the request for the review is not required, and shall not be compelled, to give any evidence or testimony in the matter.	(3) Dans le cas visé par le paragraphe 27.1(2), l'auteur de l'infraction présumée n'est pas tenu de témoigner.	Non-contraignabilité à témoigner
Determination	(4) The member may (a) in the case of a decision made under subsection 27.1(1) or (3), confirm the decision or refer the matter back to the Minister for reconsideration; or (b) in the case of a decision made under subsection 27.1(2), confirm the decision or substitute his or her own determination. 2001, c. 29, s. 65.	(4) Le conseiller peut : a) dans les cas visés aux paragraphes 27.1(1) ou (3), confirmer la décision ou renvoyer l'affaire au ministre pour réexamen; b) dans le cas visé au paragraphe 27.1(2), confirmer la décision ou substituer sa décision à celle du ministre. 2001, ch. 29, art. 65.	Décision
Right of appeal	27.5 (1) Within thirty days after the determination, (a) a person affected by the determination may appeal a determination made under paragraph 27.4(4)(a) to the Tribunal; or	27.5 (1) Le ministre ou toute personne concernée peuvent faire appel au Tribunal de la décision rendue en vertu de l'alinéa 27.4(4) b); seule une personne concernée peut faire appel de celle rendue en vertu de l'alinéa 27.4(4)a). Dans tous les cas, le délai d'appel est de trente jours suivant la décision.	Appel

Loss of right of appeal	<p>(b) a person affected by the determination or the Minister may appeal a determination made under paragraph 27.4(4)(b) to the Tribunal.</p> <p>(2) A party that does not appear at a review hearing is not entitled to appeal a determination, unless they establish that there was sufficient reason to justify their absence.</p>	<p>(2) La partie qui ne se présente pas à l'audience portant sur la requête en révision perd le droit de porter la décision en appel, à moins qu'elle ne fasse valoir des motifs valables justifiant son absence.</p>	Perte du droit d'appel
Disposition of appeal	<p>(3) The appeal panel of the Tribunal assigned to hear the appeal may</p> <p>(a) in the case of a determination made under paragraph 27.4(4)(a), dismiss the appeal or refer the matter back to the Minister for reconsideration; or</p> <p>(b) in the case of a determination made under paragraph 27.4(4)(b), dismiss the appeal, or allow the appeal and substitute its own decision.</p> <p>2001, c. 29, s. 65.</p>	<p>(3) Le comité du Tribunal peut :</p> <p>a) dans les cas d'une décision visée à l'alinéa 27.4(4) a), rejeter l'appel ou renvoyer l'affaire au ministre pour réexamen;</p> <p>b) dans les cas d'une décision visée à l'alinéa 27.4(4) b), rejeter l'appel ou y faire droit et substituer sa propre décision à celle en cause.</p> <p>2001, ch. 29, art. 65.</p>	Sort de l'appel
Decision to remain in effect pending reconsideration	<p>27.6 If a matter is referred back to the Minister for reconsideration under paragraph 27.4(4)(a) or 27.5(3)(a), the decision of the Minister under subsection 27.1(1) or (3) to suspend or cancel a designation remains in effect until the reconsideration is completed. However, the member who made the determination or the appeal panel, after considering any representations made by the parties, may grant a stay of a decision under subsection 27.1(1) to suspend or cancel a designation until the reconsideration is completed, if the member or panel is satisfied that granting a stay would not constitute a threat to railway security.</p> <p>2001, c. 29, s. 65.</p>	<p>27.6 En cas de renvoi de l'affaire au ministre au titre des alinéas 27.4(4) a) ou 27.5(3) a), la décision du ministre de suspendre ou d'annuler la désignation continue d'avoir effet. Toutefois, le conseiller ou le comité peut, après avoir entendu les observations des parties et s'il estime que cela ne constitue pas un danger pour la sûreté du transport ferroviaire, prononcer la suspension de la décision de suspendre ou d'annuler la désignation rendue en vertu du paragraphe 27.1(1) jusqu'à ce que le ministre ait réexaminé sa décision.</p> <p>2001, ch. 29, art. 65.</p>	Maintien de la décision en cas de renvoi au ministre
Reconsideration	<p>27.7 (1) In the case of a decision made under subsection 27.1(3), if the appeal panel has, on an appeal under section 27.5, dismissed the appeal or if the Minister has, after reconsidering the matter pursuant to paragraph 27.4(4)(a) or 27.5(3)(a), confirmed the suspension, the person affected by the decision may, in writing, request the Minister to reconsider whether the exercise by the person of the functions of a screening officer continues to constitute, or is likely to continue to constitute, an immediate threat to railway security.</p>	<p>27.7 (1) Dans le cas d'une décision visée au paragraphe 27.1(3), si le comité rejette l'appel ou que le ministre maintient la suspension après réexamen de la décision conformément aux alinéas 27.4(4) a) ou 27.5(3) a), l'intéressé peut, par écrit, demander au ministre de réexaminer la question de savoir s'il y a toujours danger immédiat ou probable pour la sûreté du transport ferroviaire.</p>	Réexamen
Procedure applicable	<p>(2) On receipt of a request by a person under subsection (1), the Minister shall without delay</p>	<p>(2) Sur réception de la demande, le ministre procède sans délai au réexamen et informe l'in-</p>	Procédure applicable

conduct the reconsideration and inform the person of his or her decision regarding the request. Sections 27.2 to 27.6 apply in respect of that decision, with any modifications that are necessary.

2001, c. 29, s. 65.

Definition of “designation”

27.8 For the purposes of sections 27.1 to 27.7, “designation” includes any privilege accorded by a designation.

2001, c. 29, s. 65.

Inspector’s powers

28. (1) A railway safety inspector may, at any time,

(a) for the purpose of ensuring compliance with this Act and with the regulations, emergency directives, rules, orders and security measures made under this Act, enter any place, other than a private dwelling-place, where activities are carried on that relate directly or indirectly to the operation or maintenance of a railway or the operation of railway equipment, and carry out any inspection that the inspector considers necessary in relation to the matters designated by the Minister under section 27 in respect of which the inspector may exercise the powers of a railway safety inspector;

(a.1) require any person appearing to be in charge of the place to produce any document, regardless of physical form or characteristics, for inspection or for the purpose of making copies or taking extracts;

(b) seize any property found in the course of that inspection on the railway work or in the railway equipment that the inspector believes, on reasonable grounds, will afford evidence with respect to an offence under this Act, and may submit that property to reasonable tests; and

(c) require the attendance of persons whom the inspector deems relevant to the carrying out of the inspector’s functions, and may question those persons.

Idem

(2) Where a railway safety inspector believes, on reasonable grounds, that an offence under this Act is being or has been committed at or in any place other than a railway work or railway equipment and that evidence of that offence is likely to be found at that place, the inspector may, if the offence relates to a matter

téressé de sa décision. Les articles 27.2 à 27.6 s’appliquent, avec les adaptations nécessaires, à sa décision.

2001, ch. 29, art. 65.

27.8 Pour l’application des articles 27.1 à 27.7, est assimilé à la désignation tout avantage qu’elle octroie.

2001, ch. 29, art. 65.

Définition de « désignation »

28. (1) L’inspecteur de la sécurité ferroviaire peut :

Pouvoirs de l’inspecteur

a) en vue d’assurer l’observation de la présente loi et de ses textes d’application, procéder à la visite de tous lieux, autre qu’une maison d’habitation, où se déroulent des activités se rapportant directement ou indirectement à l’exploitation ou à l’entretien des chemins de fer ou à l’exploitation du matériel ferroviaire et y effectuer l’examen nécessaire dans le cadre de son champ de compétence délimité par le ministre au titre de l’article 27;

a.1) ordonner à toute personne apparemment responsable du lieu de son intervention de lui remettre tous documents — quel qu’en soit le support — pour qu’il les vérifie ou en fasse des copies ou des extraits;

b) saisir tous objets trouvés à l’endroit de sa visite et dont il a des motifs raisonnables de croire qu’ils pourront servir à prouver une infraction prévue à la présente loi et, au besoin, les soumettre aux essais nécessaires;

c) exiger, lors de sa visite, la présence des personnes qu’il estime utiles à l’exercice de ses fonctions et les interroger.

Idem

(2) Sous réserve du paragraphe (3), l’inspecteur peut pénétrer et perquisitionner dans tout lieu non visé au paragraphe (1) s’il a des motifs raisonnables de croire à une infraction prévue à la présente loi et qui concerne des questions relevant de sa compétence et à la présence, en ce lieu, d’éléments de preuve de l’infraction. Il

for which the inspector is designated, and subject to subsection (3),

(a) enter and search that place for evidence of that offence; and

(b) seize any property found in the course of the search that the inspector believes, on reasonable grounds, will afford evidence with respect to that offence, and submit that property to reasonable tests.

Conditions for exercise of powers under subsection (2)

(3) A railway safety inspector shall not exercise the powers referred to in subsection (2) unless

(a) the person apparently in charge of the place consents to the entry and search;

(b) the powers are exercised in relation to that place under the authority of a warrant; or

(c) by reason of exigent circumstances, it would not be practicable for the inspector to obtain a warrant.

Forcible entry must be specifically authorized

(4) In executing a warrant, a railway safety inspector shall not use force unless the inspector is accompanied by a peace officer and the use of force has been specifically authorized in the warrant.

R.S., 1985, c. 32 (4th Supp.), s. 28; 1999, c. 9, s. 23; 2012, c. 7, s. 20.

Seized property to be returned

29. (1) Any property seized by a railway safety inspector under section 28 shall be returned to the person from whom the seizure was made or to any other person who appears on reasonable grounds to be entitled thereto, after

(a) the provision of this Act or the regulations, the emergency directive, the rule or the order in respect of the contravention of which the property was seized has, in the opinion of the inspector, been complied with, or

(b) the expiration of a period of thirty days from the day of the seizure,

whichever first occurs, unless before that time proceedings are instituted in respect of an offence under this Act in relation to the property seized, in which case it may be detained until the proceedings are finally concluded.

Application for return of seized property

(2) Where proceedings referred to in subsection (1) have been instituted, a person from whom property that is the subject-matter of the

peut de plus y saisir tous biens trouvés au cours de la perquisition et dont il a des motifs raisonnables de croire qu'ils pourront servir à cette preuve et, au besoin, les soumettre aux essais nécessaires.

(3) L'inspecteur ne peut exercer les pouvoirs prévus au paragraphe (2) sans l'autorisation de la personne apparemment responsable du lieu visé, sauf s'il est muni d'un mandat ou si l'urgence de la situation rend difficilement réalisable l'obtention du mandat.

(4) L'inspecteur ne peut recourir à la force dans l'exécution du mandat que si celui-ci en autorise expressément l'usage et que si lui-même est accompagné d'un agent de la paix.

L.R. (1985), ch. 32 (4^e suppl.), art. 28; 1999, ch. 9, art. 23; 2012, ch. 7, art. 20.

29. (1) Les biens saisis sont restitués au saisi ou à la personne qui, selon toute apparence, y a droit soit aussitôt que, selon l'inspecteur, les dispositions concernées de la présente loi ou de ses textes d'application ont été observées, soit au plus tard le trentième jour suivant la saisie, selon ce qui survient en premier lieu. Cependant, lorsque des poursuites sont intentées entre-temps sous le régime de la présente loi à l'égard de ces biens, ceux-ci peuvent être retenus jusqu'à décision définitive sur l'affaire.

(2) Lorsque de telles poursuites ont été intentées, le saisi ou toute personne qui, selon toute apparence, a droit aux biens peut deman-

Conditions

Usage de la force

Restitution des biens saisis

Demande de restitution

proceedings was seized, or any other person who appears on reasonable grounds to be entitled to that property, may apply to the court before which the proceedings were instituted for an order that the property be returned to the applicant.

der leur restitution au tribunal qui connaît l'affaire.

Court order

- (3) Where the court is satisfied that
- (a) sufficient evidence for the purposes of the proceedings exists or may be produced without detaining the seized property, and
 - (b) no threat to safe railway operations would result from the release of the property,

the court may grant the application and order the return of the property forthwith to the applicant, subject to any terms and conditions that appear necessary or desirable to ensure that the property is safeguarded and preserved for any purpose for which it may subsequently be required.

(3) Le tribunal peut, s'il est convaincu que la rétention des biens n'est pas nécessaire en ce qui concerne la preuve à faire dans le cadre des poursuites et que la sécurité ferroviaire n'en sera pas compromise, faire droit à la demande et ordonner la restitution des biens, sous réserve des conditions jugées utiles pour assurer leur conservation aux fins auxquelles ils peuvent être ultérieurement exigés.

Ordonnance de restitution

Where person convicted

(4) Seized property that is detained until the final conclusion of proceedings shall be returned to the person from whom the seizure was made, or to any other person who appears on reasonable grounds to be entitled thereto, unless that person has been convicted of an offence under this Act, in which case the property may be detained until any fine imposed on conviction has been paid, or sold under execution in satisfaction of the fine or any part thereof.

(4) Les biens retenus jusqu'à décision définitive sur l'affaire sont restitués au saisi ou à la personne qui selon toute apparence y a droit. Cependant, en cas de déclaration de culpabilité, les biens peuvent être retenus jusqu'au paiement de l'amende imposée ou vendus; le produit de la vente est affecté à ce paiement.

Rétention et vente

Assistance to inspectors

30. (1) The owner or person in charge of any railway work, railway equipment or other place, building or work inspected by a railway safety inspector pursuant to section 28, and every person found therein or thereat, shall give the inspector all reasonable assistance in that person's power to enable that inspector to carry out the inspector's functions under this Act.

30. (1) Le propriétaire ou le responsable des lieux visités — notamment des installations ou du matériel ferroviaires — et quiconque s'y trouve prêtent à l'inspecteur toute l'assistance possible dans l'exercice des fonctions que lui confère la présente loi.

Assistance

Obstruction of inspectors

(2) No person shall, while a railway safety inspector is carrying out the inspector's functions under this Act,

- (a) fail to comply with any reasonable request of the inspector;
- (b) except with the authority of the inspector, remove, alter or interfere in any way with any thing seized or removed by the inspector; or
- (c) otherwise obstruct or hinder the inspector.

(2) Lorsque l'inspecteur agit dans l'exercice de ses fonctions, il est interdit :

- a) de manquer aux exigences qu'il peut valablement formuler;
- b) sans son autorisation, de modifier, de quelque manière que ce soit, l'état ou la situation d'objets saisis ou déplacés par lui;
- c) par ailleurs, d'entraver son action.

Entrave

ORDERS CONCERNING USE OF RAILWAY WORKS OR EQUIPMENT

Inspector may forbid or restrict use of unsafe works or equipment

31. (1) If a railway safety inspector is of the opinion that the standard of construction or maintenance of a line work or railway equipment of a company poses a threat to safe railway operations, the inspector

(a) shall, by notice sent to the company, inform the company of that opinion and of the reasons for it; and

(b) may, in the notice, if the inspector is satisfied that the threat is immediate, order the company to ensure that the line work or railway equipment not be used, or not be used otherwise than under terms and conditions specified in the notice, until the threat is removed to the inspector's satisfaction.

Inspector may forbid or restrict use of unsafe crossing work

(2) If a railway safety inspector is of the opinion that the standard of construction or maintenance of a crossing work threatens safe railway operations, the inspector, by notice sent to the person responsible for the maintenance of the crossing work and to the railway company concerned,

(a) shall inform them of that opinion and of the reasons for it; and

(b) may, if the inspector is satisfied that the threat is immediate, order either of them to ensure that the crossing work not be used, or not be used otherwise than under terms and conditions specified in the notice, until the threat is removed to the inspector's satisfaction.

Unsafe use of road crossing

(2.1) If a railway safety inspector is of the opinion that the method of operating a vehicle over a road crossing threatens safe railway operations, the inspector, by notice sent to the driver or operator of the vehicle,

(a) shall inform them of that opinion and of the reasons for it; and

(b) may, if the inspector is satisfied that the threat is immediate, order them to stop using the road crossing or to use it only under terms and conditions specified in the notice, until the threat is removed to the inspector's satisfaction.

ORDRES CONCERNANT L'USAGE D'INSTALLATIONS OU DE MATÉRIEL FERROVIAIRES

Interdiction d'usage pour mauvais état d'installations ou de matériel ferroviaires

31. (1) L'inspecteur transmet à la compagnie un avis pour l'informer de son opinion et des motifs de celle-ci, lorsqu'il estime que les normes de construction ou d'entretien de ses lignes de chemin de fer ou de son matériel ferroviaire risquent de compromettre la sécurité ferroviaire. S'il est convaincu que le risque est imminent, il peut en outre, dans l'avis, ordonner à la compagnie d'empêcher l'utilisation des lignes ou du matériel visé, ou de faire en sorte qu'ils ne soient utilisés qu'à certaines conditions, tant que le risque ne lui paraîtra pas écarté.

(2) L'inspecteur transmet au responsable de l'entretien d'ouvrages de franchissement un avis pour l'informer de son opinion et des motifs de celle-ci, lorsqu'il estime que les normes de construction ou d'entretien de ceux-ci risquent de compromettre la sécurité ferroviaire; il transmet aussi l'avis à la compagnie de chemin de fer concernée. S'il est convaincu que le risque est imminent, il peut en outre ordonner au responsable ou à la compagnie de chemin de fer, pour ce qui est de l'ouvrage de franchissement en cause, d'empêcher son utilisation ou de faire en sorte qu'il ne soit utilisé qu'à certaines conditions, tant que le risque ne lui paraîtra pas écarté.

Interdiction d'usage pour mauvais état d'ouvrages de franchissement

(2.1) L'inspecteur peut également, lorsqu'il estime que le mode d'utilisation d'un véhicule sur un franchissement routier risque de compromettre la sécurité ferroviaire, transmettre un avis à la personne qui l'utilise ou qui l'exploite commercialement pour l'informer de son opinion et des motifs de celle-ci. S'il est convaincu que le risque est imminent, il peut en outre lui ordonner de cesser de l'utiliser ou assujettir son utilisation à certaines conditions, tant que le risque ne lui paraîtra pas écarté.

Utilisation dangereuse des franchissements routiers

Inspector may forbid operation of certain works or equipment

(3) If a railway safety inspector is of the opinion that the operation of a line work or railway equipment threatens the safety or security of railway operations, the inspector, by notice sent to the company or to any other person who owns or leases the equipment,

(a) shall inform them of that opinion and of the reasons for it; and

(b) may, if the inspector is satisfied that the threat is immediate, order either of them to ensure that the line work or railway equipment not be operated, or not be operated otherwise than under specified terms and conditions, unless it is operated so as to remove the threat, to the inspector's satisfaction.

(3) L'inspecteur transmet à la compagnie ou à tout propriétaire ou locateur de matériel ferroviaire un avis pour l'informer de son opinion et des motifs de celle-ci, lorsqu'il estime que l'exploitation de ses lignes de chemin de fer ou de son matériel ferroviaire compromet la sécurité ou la sûreté ferroviaires. S'il est convaincu que le risque est imminent, il peut en outre, dans l'avis, ordonner à la compagnie ou à la personne concernée d'empêcher l'utilisation de ces lignes ou du matériel visé, ou de faire en sorte qu'ils ne soient utilisés qu'à certaines conditions, tant que le risque ne lui paraîtra pas écarté.

Interdiction d'exploitation de lignes de chemin de fer ou de matériel ferroviaire

Limitation of inspector's powers

(4) For the purposes of subsection (1) or (2), a railway safety inspector shall not determine that the standard of construction or maintenance poses a threat to safe railway operations if that standard conforms to all applicable regulations, rules and emergency directives.

(4) Pour l'application des paragraphes (1) et (2), l'inspecteur ne peut, lorsque les normes de construction ou d'entretien sont conformes aux règlements, règles ou injonctions ministérielles applicables à cet égard, conclure qu'elles risquent de compromettre la sécurité ferroviaire.

Restriction

Contents of notice

(4.1) A notice under subsections (1) to (3) that contains an order shall indicate the address at which, and the date, being thirty days after the notice is sent, on or before which, the recipient of the notice may file a request for a review of the order of the railway safety inspector.

(4.1) Pour l'application des paragraphes (1) à (3), l'avis qui comporte un ordre doit indiquer le lieu et la date limite, à savoir trente jours après son expédition au destinataire, du dépôt d'une éventuelle requête en révision.

Contenu de l'avis

Minister to be informed of order

(5) If a notice sent under this section contains an order, the railway safety inspector who sends it shall immediately inform the Minister of the order and the reasons for it.

(5) L'inspecteur informe le ministre, dans les meilleurs délais, de tout ordre donné en application du présent article et des raisons qui le motivent.

Avis au ministre

Copies of certain notices to be served on supervisor

(6) If a notice sent to a company under this section contains an order, the railway safety inspector who sent the notice shall send a copy of it to the company supervisor who is directly responsible for the works or equipment concerned or, in the absence of that supervisor, to the employee who is at that time in charge of the works or equipment concerned.

(6) Il transmet une copie de l'ordre donné au cadre de la compagnie immédiatement responsable des installations ou du matériel visés ou, en l'absence de ce cadre, au préposé en ayant alors le contrôle.

Copie au responsable

Effect of order

(7) An order contained in a notice under this section has effect, in the case of a company, when the company receives the notice or when a company supervisor or employee receives a copy of it, whichever occurs first and, in the case of any other person, when they receive the notice.

(7) L'ordre prend effet dès que le destinataire reçoit l'avis ou, dans le cas où l'ordre est donné à une compagnie, dès que celle-ci, son cadre ou son préposé reçoit l'avis.

Effet de l'ordre

Alteration and revocation of orders by other inspectors	(8) An order made by a railway safety inspector under this section may be altered or revoked by another railway safety inspector only if the inspector who made the order is unable to act.	(8) L'ordre ne peut être modifié ou annulé par un autre inspecteur qu'en cas d'empêchement du premier.	Empêchement de l'inspecteur
Reviewable order	(9) The alteration of an order under subsection (8) is an order that is reviewable under sections 31.1 to 31.5.	(9) La modification de l'ordre par un autre inspecteur constitue un ordre révisable au titre des articles 31.1 à 31.5.	Révision
When alteration or revocation effective	(10) An alteration or revocation of an order under this section has effect when the company or other person to whom the original notice was sent receives a notice of the alteration or revocation. R.S., 1985, c. 32 (4th Supp.), s. 31; 1999, c. 9, s. 24; 2001, c. 29, s. 66; 2012, c. 7, s. 21.	(10) La modification ou l'annulation de l'ordre prend effet dès que le destinataire de l'avis ou de l'ordre en reçoit notification. L.R. (1985), ch. 32 (4 ^e suppl.), art. 31; 1999, ch. 9, art. 24; 2001, ch. 29, art. 66; 2012, ch. 7, art. 21.	Prise d'effet
Request for review of order of railway safety inspector	31.1 (1) A person who is sent a notice under section 31 that contains an order may, on or before the date specified in the notice or within any further time that the Tribunal on application allows, file a written request for a review of the order.	31.1 (1) Toute personne visée par l'avis peut faire réviser l'ordre de l'inspecteur en déposant une requête auprès du Tribunal, au plus tard à la date limite qui est indiquée à l'avis, ou dans le délai supérieur éventuellement accordé à sa demande par le Tribunal.	Requête en révision
Time and place for review	(2) On receipt of a request filed under subsection (1), the Tribunal shall without delay appoint a time and place for the review and shall notify the Minister and the person who filed the request of the time and place in writing.	(2) Le Tribunal, dès réception de la requête, fixe sans délai la date, l'heure et le lieu de l'audience et en avise par écrit le ministre et l'intéressé.	Audience
Review procedure	(3) The member of the Tribunal assigned to conduct the review shall provide the Minister and the person who filed the request with an opportunity consistent with procedural fairness and natural justice to present evidence and make representations.	(3) À l'audience, le conseiller commis à l'affaire accorde au ministre et à l'intéressé la possibilité de présenter leurs éléments de preuve et leurs observations, conformément aux principes de l'équité procédurale et de la justice naturelle.	Déroulement
Determination	(4) The member may confirm the order or refer the matter to the Minister for consideration. 2001, c. 29, s. 67; 2012, c. 7, s. 22.	(4) Le conseiller peut confirmer l'ordre ou faire parvenir le dossier au ministre pour examen. 2001, ch. 29, art. 67; 2012, ch. 7, art. 22.	Décision
Right of appeal	31.2 (1) The person who requested the review under section 31.1 may, within thirty days after the determination, appeal a determination made under subsection 31.1(4) to the Tribunal.	31.2 (1) L'intéressé peut, dans les trente jours suivant la décision du conseiller, faire appel au Tribunal de cette décision.	Appel
Loss of right of appeal	(2) If the person does not appear at the review hearing, the person is not entitled to appeal a determination unless they establish that there was sufficient reason to justify their absence.	(2) L'intéressé qui ne se présente pas à l'audience portant sur la requête en révision perd le droit de porter la décision en appel, à moins qu'il ne fasse valoir des motifs valables justifiant son absence.	Perte du droit d'appel
Disposition of appeal	(3) The appeal panel of the Tribunal assigned to hear the appeal may dismiss the ap-	(3) Le comité du Tribunal peut rejeter l'appel ou faire parvenir le dossier au ministre pour examen. 2001, ch. 29, art. 67.	Sort de l'appel

peal or refer the matter to the Minister for consideration.

2001, c. 29, s. 67.

No stay of order

31.3 An order of a railway safety inspector shall not be stayed pending a review under section 31.1, an appeal under section 31.2 or consideration by the Minister under subsection 31.1(4) or 31.2(3).

2001, c. 29, s. 67.

31.3 Ni la révision, ni l'appel, ni l'examen n'ont pour effet de suspendre l'ordre donné par l'inspecteur.

2001, ch. 29, art. 67.

Effet des procédures sur l'ordre

Consideration by Minister

31.4 If a matter is referred to the Minister under subsection 31.1(4) or 31.2(3), or if the Minister on his or her own initiative decides to review an order of a railway safety inspector, the Minister may confirm the order, or may, by order, alter or revoke the order of the railway safety inspector. For greater certainty, the Minister's order may be made an order of the Federal Court or of any superior court under section 34.

2001, c. 29, s. 67.

31.4 Lors de son examen au titre des paragraphes 31.1(4) ou 31.2(3) ou de sa propre initiative, le ministre peut confirmer l'ordre de l'inspecteur ou, par arrêté, modifier ou annuler celui-ci. Il est entendu que sa décision peut être assimilée à une ordonnance judiciaire aux termes de l'article 34.

2001, ch. 29, art. 67.

Examen

When alteration or revocation effective

31.5 An alteration or revocation under section 31.4 has effect when the company or other person to whom notice of the order under section 31 was sent receives notice of the alteration or revocation.

2001, c. 29, s. 67; 2012, c. 7, s. 23(E).

31.5 La modification ou l'annulation prend effet dès que le destinataire de l'ordre de l'inspecteur en reçoit notification.

2001, ch. 29, art. 67; 2012, ch. 7, art. 23(A).

Prise d'effet

MINISTERIAL ORDERS

Orders concerning unauthorized or improperly maintained works

32. (1) Where, in the opinion of the Minister,

(a) a railway work the construction of which began after the coming into force of this section has not been constructed in accordance with the requirements imposed by or under this Act,

(b) any railway work has not been altered in accordance with the requirements imposed by or under this Act, or

(c) any railway work is not being, or has not been, maintained in accordance with the requirements imposed by or under this Act,

the Minister may

(d) by notice sent to the person responsible for the work, order the person to remove or modify the work, and

(e) where a person fails to comply with an order made under paragraph (d), remove and destroy the work concerned and sell, give

ORDRES MINISTÉRIELS

32. (1) S'il estime que la construction — entreprise après l'entrée en vigueur du présent article —, la modification ou l'entretien d'installations ferroviaires ne sont pas conformes à la présente loi, le ministre peut, par avis transmis au responsable de ces installations, ordonner à celui-ci de les modifier ou de les enlever. En cas d'inexécution de cet ordre, il peut soit les faire détruire, soit les enlever, et procéder à la vente de leurs matériels et matériaux ou prendre toute autre mesure à leur égard.

Installations construites ou entretenues de façon dérogatoire

Costs	<p>away or otherwise dispose of the materials contained in that work.</p> <p>(2) Where the Minister removes, destroys or disposes of a railway work under paragraph (1) (e), the costs of and incidental to doing so, after deducting therefrom any sum that may be realized by sale or otherwise, are recoverable, with costs, in the name of Her Majesty from the person who failed to remove or modify the work, whether or not proceedings are instituted against that person for failing to comply with an order of the Minister under this section.</p>	<p>(2) Les coûts occasionnés par l'application du paragraphe (1) peuvent être recouverts auprès du défaillant, avec dépens, au nom de Sa Majesté, déduction faite du produit éventuel de la vente et indépendamment de toute poursuite intentée à cet égard.</p>	Recouvrement des coûts
Contravention of regulations under section 24	<p>(3) If the Minister is of the opinion that a person has contravened a regulation made under section 24, the Minister</p> <p>(a) by notice sent to the person,</p> <p>(i) shall inform the person of that opinion and of the reasons for it, and</p> <p>(ii) may, if the Minister believes that, by reason of that contravention, there exists in respect of particular railway works an immediate threat to safe railway operations, order the person to take any action that is necessary to remove the threat; and</p> <p>(b) by notice sent to the railway company concerned,</p> <p>(i) shall inform the railway company of that opinion and of the reasons for it, and</p> <p>(ii) may, if the Minister believes that, by reason of that contravention, there exists an immediate threat to safe railway operations, order the railway company to ensure that specified railway works or specified railway equipment not be used, or not be used otherwise than under terms and conditions specified in the notice, until appropriate action to remove the threat has, to the Minister's satisfaction, been taken by the person referred to in paragraph (a).</p>	<p>(3) Le ministre transmet, lorsqu'il estime qu'il y a eu violation d'un règlement pris en vertu de l'article 24, un avis au contrevenant et à la compagnie de chemin de fer concernée pour les informer de son opinion et des motifs de celle-ci. S'il est convaincu que la sécurité ferroviaire risque d'être compromise de façon imminente, à l'égard de certaines installations ferroviaires, du fait de cette violation, il peut en outre, dans l'avis, ordonner au contrevenant de prendre les mesures pour écarter ce risque, et à la compagnie de chemin de fer, lorsqu'il est convaincu que l'exploitation ferroviaire de celle-ci risque d'être compromise de façon imminente, d'empêcher toute utilisation d'installations ou de matériel ferroviaires déterminés, ou de faire en sorte qu'ils ne soient utilisés qu'à certaines conditions, tant que le contrevenant n'aura pas pris, selon lui, les mesures appropriées.</p>	Violation d'un règlement pris en vertu de l'article 24
Safety management system deficiencies	<p>(3.1) If the Minister is of the opinion that the safety management system established by a company has deficiencies that risk compromising railway safety, the Minister may, by notice sent to the company, order the company to take the necessary corrective measures.</p>	<p>(3.1) S'il estime que le système de gestion de la sécurité ferroviaire établi par une compagnie présente des lacunes qui risquent de compromettre la sécurité ferroviaire, le ministre peut, par avis, ordonner à la compagnie d'apporter les mesures correctives nécessaires.</p>	Lacunes du système de gestion de la sécurité ferroviaire
Contents of notice	<p>(4) An order contained in a notice under subsection (1), (3) or (3.1) takes effect on the date of receipt of the notice. The notice shall</p>	<p>(4) L'ordre donné dans un avis prévu aux paragraphes (1), (3) ou (3.1) prend effet à la réception de celui-ci par son destinataire et l'avis</p>	Contenu de l'avis

indicate the address at which, and the date, being thirty days after the notice is sent, on or before which, the recipient of the notice may file a request for a review of the order.

R.S., 1985, c. 32 (4th Supp.), s. 32; 1999, c. 9, s. 25; 2001, c. 29, s. 68; 2012, c. 7, s. 24.

doit indiquer le lieu et la date limite, à savoir trente jours après l'expédition de l'avis, du dépôt d'une éventuelle requête en révision.

L.R. (1985), ch. 32 (4^e suppl.), art. 32; 1999, ch. 9, art. 25; 2001, ch. 29, art. 68; 2012, ch. 7, art. 24.

Request for review	<p>32.1 (1) A person who is sent a notice under section 32 that contains an order may, on or before the date specified in the notice or within any further time that the Tribunal on application allows, file a written request for a review of the order.</p>	<p>32.1 (1) Toute personne visée par l'avis peut faire réviser l'ordre du ministre en déposant une requête auprès du Tribunal au plus tard à la date limite qui est indiquée à l'avis, ou dans le délai supérieur éventuellement accordé à sa demande par le Tribunal.</p>	Requête en révision
Time and place for review	<p>(2) On receipt of a request filed under subsection (1), the Tribunal shall appoint a time and place for the review and shall notify the Minister and the person who filed the request of the time and place in writing. In the case of a request for review of an order made under subsection 32(3), the Tribunal shall do so without delay.</p>	<p>(2) Le Tribunal, sur réception de la requête, fixe la date, l'heure et le lieu de l'audience et en avise par écrit le ministre et l'intéressé. Dans le cas d'un ordre donné en vertu du paragraphe 32(3), il le fait sans délai.</p>	Audience
Review procedure	<p>(3) The member of the Tribunal assigned to conduct the review shall provide the Minister and the person who filed the request with an opportunity consistent with procedural fairness and natural justice to present evidence and make representations.</p>	<p>(3) À l'audience, le conseiller commis à l'affaire accorde au ministre et à l'intéressé la possibilité de présenter leurs éléments de preuve et leurs observations, conformément aux principes de l'équité procédurale et de la justice naturelle.</p>	Déroulement
Person not compelled to testify	<p>(4) In a review of an order made under subsection 32(3), a person who the Minister is of the opinion has contravened a regulation made under section 24 is not required, and shall not be compelled, to give any evidence or testimony in the matter.</p>	<p>(4) Dans le cas visé au paragraphe 32(3), l'auteur de la présumée violation n'est pas tenu de témoigner.</p>	Non-contraignabilité à témoigner
Determination	<p>(5) The member may confirm the order or refer the matter back to the Minister for reconsideration.</p> <p>2001, c. 29, s. 69; 2012, c. 7, s. 25.</p>	<p>(5) Le conseiller peut confirmer l'ordre ou renvoyer le dossier au ministre pour réexamen.</p> <p>2001, ch. 29, art. 69; 2012, ch. 7, art. 25.</p>	Décision
Right of appeal	<p>32.2 (1) The person who requested the review under section 32.1 may, within thirty days after the determination, appeal a determination made under subsection 32.1(5) to the Tribunal.</p>	<p>32.2 (1) L'intéressé peut, dans les trente jours suivant la décision du conseiller, faire appel au Tribunal de cette décision.</p>	Appel
Loss of right of appeal	<p>(2) If the person does not appear at the review hearing, the person is not entitled to appeal a determination unless they establish that there was sufficient reason to justify their absence.</p>	<p>(2) L'intéressé qui ne se présente pas à l'audience portant sur la requête en révision perd le droit de porter la décision en appel, à moins qu'il ne fasse valoir des motifs valables justifiant son absence.</p>	Perte du droit d'appel
Disposition of appeal	<p>(3) The appeal panel of the Tribunal assigned to hear the appeal may dismiss the ap-</p>	<p>(3) Le comité du Tribunal peut rejeter l'appel ou renvoyer l'affaire au ministre pour réexamen.</p> <p>2001, ch. 29, art. 69.</p>	Sort de l'appel

peal or refer the matter back to the Minister for reconsideration.

2001, c. 29, s. 69.

Stay of order

32.3 If a request for review is filed, an order made under subsection 32(1) or (3.1) shall be stayed until the matter is finally disposed of in accordance with section 32.1, 32.2 or 32.4. However, an order made under subsection 32(3) shall not be stayed pending a review under section 32.1, an appeal under section 32.2 or reconsideration by the Minister under subsection 32.1(5) or 32.2(3).

2001, c. 29, s. 69.

32.3 Le dépôt d'une requête en révision d'un ordre visé aux paragraphes 32(1) ou (3.1) suspend celui-ci jusqu'à ce qu'il soit disposé de l'affaire conformément aux articles 32.1, 32.2 ou 32.4. Toutefois, ni la révision, ni l'appel, ni le réexamen n'ont pour effet de suspendre l'ordre donné en vertu du paragraphe 32(3).

2001, ch. 29, art. 69.

Effet des procédures sur l'ordre

Reconsideration by Minister

32.4 If a matter is referred back to the Minister under subsection 32.1(5) or 32.2(3), the Minister may confirm the order, or may, by order, alter or revoke the order. For greater certainty, the Minister's order may be made an order of the Federal Court or of any superior court under section 34.

2001, c. 29, s. 69.

32.4 Lors de son réexamen au titre des paragraphes 32.1(5) ou 32.2(3), le ministre peut confirmer l'ordre ou, par arrêté, annuler ou modifier celui-ci. Il est entendu que sa décision peut être assimilée à une ordonnance judiciaire aux termes de l'article 34.

2001, ch. 29, art. 69.

Réexamen

When alteration or revocation effective

32.5 An alteration or revocation under section 32.4 has effect when the company or other person to whom notice of the order under section 32 was sent receives notice of the alteration or revocation.

2001, c. 29, s. 69; 2012, c. 7, s. 26(E).

32.5 La modification ou l'annulation prend effet dès que le destinataire de l'ordre donné en vertu de l'article 32 en reçoit notification.

2001, ch. 29, art. 69; 2012, ch. 7, art. 26(A).

Prise d'effet

EMERGENCY DIRECTIVES

Minister may send emergency directives

33. (1) If the Minister is of the opinion that there is an immediate threat to safe railway operations or the security of railway transportation, the Minister may, by emergency directive sent to a company, order it

(a) either absolutely or to the extent specified in the directive, to stop using the kind of railway works or railway equipment or following the maintenance or operating practice that poses the threat; or

(b) to follow a maintenance or operating practice specified in the directive if the threat is posed by the company's failure to follow that practice.

Directive despite compliance with law

(1.1) The Minister may issue an emergency directive even though

(a) the construction of the railway work was undertaken in accordance with the law in force at the time; and

INJONCTIONS MINISTÉRIELLES

33. (1) Le ministre peut, en lui transmettant un avis en ce sens, enjoindre à la compagnie concernée de mettre fin, totalement ou dans la mesure prévue dans l'avis, à l'utilisation d'installations ou de matériel ferroviaires d'un type déterminé, ou à toute pratique concernant leur entretien ou leur exploitation, qui, selon lui, risquent de compromettre de façon imminente la sécurité ferroviaire. Il peut, de la même manière, lui enjoindre de mettre en oeuvre une certaine pratique concernant cet entretien ou cette exploitation lorsqu'une omission à cet égard comporte un tel risque.

(1.1) L'injonction peut viser des installations qui ont été construites conformément au droit en vigueur à l'époque ou une utilisation du matériel, une pratique ou une omission conformes à la présente loi ou aux règlements ou règles en découlant.

Cas d'injonction

Portée de l'injonction

	(b) using the railway equipment or following or not following the maintenance or operating practice is in accordance with this Act or any regulations or rules made under it.	
Duration	(2) An emergency directive has effect during such period, not exceeding six months, as is specified in the directive.	(2) L'injonction ministérielle est valide pour la période prévue dans l'avis, qui ne peut toutefois excéder six mois. Durée de validité
Emergency directive to contain statement of reasons	(3) An emergency directive shall contain a statement of the Minister's reasons for holding the opinion by reason of which the directive was given.	(3) L'avis énonce les motifs de l'injonction. Motifs
Minister may rescind emergency directives	(4) The Minister may, by notice sent to the company, rescind an emergency directive, in which case the directive ceases to have effect.	(4) Le ministre peut, par avis transmis à la compagnie, annuler l'injonction, laquelle cesse aussitôt d'avoir effet. Annulation
Inconsistency between emergency directives, regulations, rules or orders	(5) In the event that there is an inconsistency between an emergency directive and a regulation made under subsection 18(1) or (2.1) or a rule in force under section 19 or 20, the emergency directive prevails to the extent of the inconsistency.	(5) Les dispositions d'une injonction ministérielle l'emportent sur les dispositions incompatibles d'un règlement pris sous le régime des paragraphes 18(1) ou (2.1) ou d'une règle établie sous le régime des articles 19 ou 20. Incompatibilité
Minister may renew emergency directives	(6) The Minister may, before the expiration of the period during which an emergency directive has effect, by notice sent to the company, renew the directive for a further specified period commencing on the expiration of the previous period and not exceeding six months and, if the Minister does so, this section, except this subsection, applies to the directive as renewed. R.S., 1985, c. 32 (4th Supp.), s. 33; 1999, c. 9, s. 26; 2012, c. 7, s. 27.	(6) Le ministre peut, par avis transmis à la compagnie, proroger une injonction par ailleurs valide d'au plus six mois; les dispositions du présent article, à l'exception du présent paragraphe, continuent alors de s'appliquer. L.R. (1985), ch. 32 (4 ^e suppl.), art. 33; 1999, ch. 9, art. 26; 2012, ch. 7, art. 27. Prorogation
ENFORCEMENT THROUGH COURT		ASSIMILATION À DES ORDONNANCES JUDICIAIRES
Enforcement through court	34. (1) An order or emergency directive made by the Minister may be made an order of the Federal Court or of any superior court, and shall be enforced in the same manner as an order of the court.	34. (1) Les ordres et les injonctions ministériels peuvent être assimilés à des ordonnances de la Cour fédérale ou d'une cour supérieure; le cas échéant, leur exécution s'effectue selon les mêmes modalités. Assimilation
Orders of railway safety inspectors	(2) For the purpose of enabling an order contained in a notice served on a company or person by a railway safety inspector to be enforced as an order of a court under this section, the Minister may, by notice sent to that company or person, confirm that order, and that order after that has effect as an order of the Minister.	(2) Par avis signifié à l'intéressé, le ministre peut, en confirmant l'ordre d'un inspecteur, lui conférer la même valeur qu'un ordre pris par lui et ainsi permettre l'assimilation prévue au paragraphe (1). Ordre d'un inspecteur
Practice	(3) To make an order or emergency directive of the Minister an order of a court, the usual practice and procedure of the court in such matters may be followed or, in lieu thereof, the Minister may file with the registrar of the court a certified copy of the order or directive and the	(3) L'assimilation peut se faire soit conformément aux règles de pratique et de procédure de la cour applicables en l'occurrence, soit par dépôt d'une copie de l'ordre ou de l'injonction certifiée conforme par le ministre, auprès du Moyens de l'assimilation

Effect of revocation	<p>order or directive thereupon becomes an order of the court.</p> <p>(4) When an order or emergency directive of the Minister that has been made an order of a court pursuant to this section is revoked by a subsequent order or directive of the Minister, the order of the court shall be deemed to have been cancelled.</p>	<p>greffier de la cour. Dans ce dernier cas, l'assimilation est effectuée au moment du dépôt.</p> <p>(4) Les ordres ou injonctions ministériels qui annulent des ordres ou des injonctions déjà assimilés à des ordonnances judiciaires sont réputés annuler celles-ci.</p>	Annulation
Option to enforce	<p>(5) The Minister may, before or after an order or emergency directive is made an order of a court pursuant to this section, enforce the order or directive by the Minister's own action.</p> <p>R.S., 1985, c. 32 (4th Supp.), s. 34; 2002, c. 8, s. 168; 2006, c. 11, s. 26; 2007, c. 19, s. 53; 2012, c. 7, s. 28(E).</p>	<p>(5) Le ministre a toujours la faculté de faire exécuter lui-même ses ordres ou injonctions, même après leur assimilation.</p> <p>L.R. (1985), ch. 32 (4^e suppl.), art. 34; 2002, ch. 8, art. 168; 2006, ch. 11, art. 26; 2007, ch. 19, art. 53; 2012, ch. 7, art. 28(A).</p>	Faculté d'exécution
MEDICAL INFORMATION		RENSEIGNEMENTS MÉDICAUX	
Medical examination	<p>35. (1) A person who holds a position that is declared by regulations made under paragraph 18(1)(b) or by any rule in force under section 19 or 20 to be a position critical to safe railway operations, referred to in this section as a "designated position", shall undergo a medical examination organized by the railway company concerned, including audio-metric and optometric examination, at intervals determined by the regulations made under subparagraph 18(1)(c)(iii) or by any rule in force under section 19 or 20.</p>	<p>35. (1) Le titulaire d'un poste classifié comme essentiel pour la sécurité ferroviaire en application soit du règlement pris en vertu de l'alinéa 18(1)b), soit des règles en vigueur sous le régime des articles 19 ou 20, est tenu de passer, à intervalles fixés dans le règlement pris en vertu de l'alinéa 18(1)c) ou dans la règle établie sous le régime des articles 19 ou 20, un examen médical — notamment d'acuité auditive et visuelle — organisé par la compagnie de chemin de fer concernée.</p>	Examen médical
Physician or optometrist to disclose potentially hazardous conditions	<p>(2) If a physician or an optometrist believes, on reasonable grounds, that a patient is a person described in subsection (1), the physician or optometrist shall, if in their opinion the patient has a condition that is likely to pose a threat to safe railway operations,</p> <p>(a) by notice sent without delay to a physician or optometrist specified by the railway company, inform the specified physician or optometrist of that opinion and the reasons for it, after the physician or optometrist has taken reasonable steps to first inform the patient, and</p> <p>(b) without delay send a copy of that notice to the patient,</p> <p>and the patient is deemed to have consented to the disclosure required by paragraph (a).</p>	<p>(2) Le médecin ou l'optométriste qui a des motifs raisonnables de croire que son patient occupe un tel poste doit, si à son avis l'état de l'intéressé risque de compromettre cette sécurité, en informer sans délai, par avis écrit motivé, tout médecin ou optométriste désigné par la compagnie de chemin de fer, après avoir pris des mesures raisonnables pour en informer d'abord son patient. Le patient est présumé avoir consenti à cette communication et une copie de l'avis lui est transmise sans délai.</p>	Avertissement médical
Holder of designated position to inform physician or optometrist	<p>(3) A person who holds a designated position in a railway company shall, prior to any examination by a physician or optometrist, advise the physician or optometrist that the person is the holder of such a position.</p>	<p>(3) Le titulaire d'un tel poste est tenu d'en révéler, avant l'examen, la nature au médecin ou à l'optométriste.</p>	Devoir du patient

Railway company may act in interests of safe railway operations	(4) A railway company may make such use of any information provided pursuant to subsection (2) as it considers necessary in the interests of safe railway operations.	(4) La compagnie de chemin de fer peut faire, des renseignements communiqués aux termes du paragraphe (2), l'usage qu'elle estime nécessaire pour la sécurité ferroviaire.	Utilisation des renseignements
Proceedings not to lie against physician or optometrist	(5) No legal, disciplinary or other proceedings lie against a physician or optometrist for anything done by that physician or optometrist in good faith in compliance with this section.	(5) Les médecins ou optométristes sont soustraits aux procédures judiciaires, disciplinaires ou autres pour les actes accomplis de bonne foi en conformité avec le présent article.	Immunité
Information privileged	(6) Information provided pursuant to subsection (2) is privileged and (a) no person shall be required to disclose it or give evidence relating to it in any legal, disciplinary or other proceedings; and (b) it is not admissible in any such proceedings, except (i) as provided by subsection (4), or (ii) where the patient consents.	(6) Les renseignements sont protégés; nul n'est tenu de les communiquer ou de témoigner à leur sujet dans le cadre de procédures judiciaires, disciplinaires ou autres et ils n'y sont pas, sous réserve du paragraphe (4) ou du consentement du patient, admissibles en preuve. L.R. (1985), ch. 32 (4 ^e suppl.), art. 35; 1999, ch. 9, art. 27; 2012, ch. 7, art. 29(F).	Protection des renseignements
OTHER INFORMATION REQUIREMENTS		EXIGENCES RELATIVES AUX RENSEIGNEMENTS	
Power to require information	36. The Minister may order that a company provide, in the specified form and within the specified period, information or documents that he or she considers necessary for the purposes of ensuring compliance with this Act and with the regulations, rules, orders, standards and emergency directives made under this Act. R.S., 1985, c. 32 (4th Supp.), s. 36; 1999, c. 9, s. 28; 2012, c. 7, s. 30.	36. Le ministre peut, par arrêté, demander à une compagnie de lui fournir, en la forme et dans le délai qui y est prévu, tout renseignement ou document s'il l'estime nécessaire pour vérifier le respect de la présente loi et de ses textes d'application. L.R. (1985), ch. 32 (4 ^e suppl.), art. 36; 1999, ch. 9, art. 28; 2012, ch. 7, art. 30.	Demande de renseignements
Maintenance and production of safety records	37. (1) The Governor in Council may make regulations (a) respecting the keeping and preservation by each company of information, records and documents relevant to the safety of railway operations conducted by that company, including a complete set of the regulations, emergency directives, rules and orders made pursuant to this Act that are applicable to that company; (b) respecting the filing with the Minister at the request of the Minister of information, records and documents kept and preserved pursuant to regulations made under paragraph (a); and (c) respecting notification to the Minister by companies of information suitable for monitoring safety performance or predicting po-	37. (1) Le gouverneur en conseil peut, par règlement, régir : a) la garde et la conservation, par chaque compagnie, de certains renseignements, registres ou documents concernant la sécurité de son exploitation ferroviaire, notamment l'ensemble des règlements, injonctions ministérielles et règles ou ordres prévus par la présente loi et applicables à la compagnie; b) le dépôt auprès du ministre, à la demande de celui-ci, des renseignements, registres et documents gardés et conservés en conformité avec les règlements pris sous le régime de l'alinéa a); c) la notification au ministre, par les compagnies, des renseignements nécessaires à l'évaluation du rendement du point de vue de la sécurité, à la prédiction des variations dans	Règlements concernant la garde et la conservation des renseignements

tential changes in levels of safety, including information about any accident or incident associated with railway safety or any situation that could have a detrimental impact on safety performance.

ce domaine, afférents aux accidents, aux incidents ou à toute situation de nature à provoquer un problème de sécurité.

Application

(2) A regulation made under this section may be general or applicable to a group or class of companies.

R.S., 1985, c. 32 (4th Supp.), s. 37; 1999, c. 9, s. 29; 2012, c. 7, s. 30.

(2) Un règlement pris en vertu du présent article peut être de portée générale ou limitée quant aux groupes ou aux catégories de personnes ou de compagnies visés.

L.R. (1985), ch. 32 (4^e suppl.), art. 37; 1999, ch. 9, art. 29; 2012, ch. 7, art. 30.

Portée des règlements

False information, etc.

38. No person shall, either orally or in writing, knowingly make a false or misleading statement or knowingly provide false or misleading information to the Minister, to a railway safety inspector or to any other person acting on behalf of the Minister in connection with any matter under this Act.

38. En ce qui concerne une question visée par la présente loi, nul ne peut sciemment, oralement ou par écrit, faire de déclaration fausse ou trompeuse ni fournir de renseignements faux ou trompeurs au ministre, à l'inspecteur de la sécurité ferroviaire ou à toute autre personne agissant au nom du ministre.

Déclaration fausse ou trompeuse

SECURITY

SÛRETÉ DU TRANSPORT FERROVIAIRE

Screening before boarding

39. (1) A screening officer may require a person or any goods to undergo authorized screening before the person or goods come on board railway equipment or enter a restricted area and, if so required,

(a) the person shall not board the railway equipment or enter the restricted area unless the person has undergone the authorized screening; and

(b) no person shall take the goods, or have them placed, on board the railway equipment or in the restricted area unless the goods have undergone the authorized screening.

39. (1) Il est interdit à quiconque de monter à bord d'un train ou de pénétrer dans une zone réglementée, d'y mettre des biens ou de les faire mettre par autrui, sans avoir subi le contrôle, pour lui-même ou ceux-ci, que peut exiger l'agent de contrôle.

Contrôle préalable à l'embarquement

Screening after boarding or in restricted areas

(2) A screening officer may require a person on board railway equipment or in a restricted area to undergo authorized screening and, if the person refuses,

(a) the officer may order the person to leave the railway equipment or restricted area and to remove from it any goods that the person took or had placed there; and

(b) the person shall leave the railway equipment or restricted area and remove or permit the removal of the goods immediately or, if the railway equipment is moving, at the first reasonable opportunity.

(2) L'agent de contrôle peut ordonner à toute personne qui refuse de se soumettre au contrôle, de quitter le train ou la zone réglementée et d'enlever les biens qu'elle y a apportés ou fait mettre. Son ordre est exécutoire immédiatement ou, si le train n'est pas en gare, dans les meilleurs délais.

Contrôle à bord ou dans une zone réglementée

Unaccompanied goods

(3) A screening officer may carry out authorized screening of any goods at a railway work that are intended for transport on railway equip-

(3) L'agent de contrôle peut procéder, dans une installation ferroviaire, au contrôle de biens destinés au transport par train mais non accom-

Biens non accompagnés

False or misleading information	<p>ment and are not accompanied by a person, and the officer may use any force that is reasonably necessary to gain access to the goods.</p> <p>(4) No person shall knowingly make any false or misleading statement to a screening officer, or knowingly provide false or misleading information to a screening officer.</p>	<p>pagnés. Le cas échéant, il peut employer la force justifiable en la circonstance pour y avoir accès.</p> <p>(4) Il est interdit de faire sciemment une déclaration fausse ou trompeuse ou de fournir sciemment une information fausse ou trompeuse à un agent de contrôle.</p>	Information fausse ou trompeuse
Operators to post notices	<p>(5) When authorized screening is required or authorized under this Act on board railway equipment or at a railway work, the railway company that operates the railway equipment or railway work shall post notices stating that</p> <p>(a) authorized screening is being carried out;</p> <p>(b) no person is obliged to undergo authorized screening of their person if they choose not to board the railway equipment or enter a restricted area; and</p> <p>(c) no person is obliged to permit authorized screening of their goods if they choose not to take the goods or have them placed on board the railway equipment or in the restricted area.</p>	<p>(5) Dans le cas où le contrôle des personnes ou des biens est exigé ou autorisé, en vertu de la présente loi, à bord d'un train ou dans une installation ferroviaire, la compagnie de chemin de fer est tenue d'afficher des avis à cet effet, précisant que le contrôle des personnes ou des biens n'est obligatoire que lorsque les personnes soit montent à bord ou pénètrent dans une zone réglementée, soit y mettent leurs biens.</p>	Obligation d'affichage
Placement and languages of notices	<p>(6) The notices must be posted in prominent places where authorized screening is carried out and they must be written in both of the official languages of Canada and may, in addition, be written in any other language.</p> <p>R.S., 1985, c. 32 (4th Supp.), s. 39; 1999, c. 9, s. 30.</p>	<p>(6) Les avis doivent être placés bien en vue, dans les lieux de contrôle, et au moins dans les deux langues officielles du Canada.</p> <p>L.R. (1985), ch. 32 (4^e suppl.), art. 39; 1999, ch. 9, art. 30.</p>	Emplacement et langue des avis
Minister may formulate security measures	<p>39.1 (1) The Minister may formulate measures respecting the security of railway transportation.</p>	<p>39.1 (1) Le ministre peut établir des mesures pour assurer la sûreté du transport ferroviaire.</p>	Mesures de sécurité établies par le ministre
Requirement to carry out measures	<p>(2) The Minister may, by notice in writing, require or authorize a railway company to carry out any of those security measures.</p>	<p>(2) Le ministre peut, par avis écrit, obliger ou autoriser la compagnie de chemin de fer à mettre en oeuvre de telles mesures.</p>	Mise en oeuvre
Exemption by Minister	<p>(3) The Minister may, on any terms and conditions that the Minister considers necessary, exempt any railway company or other person from the application of a security measure if, in the opinion of the Minister, the exemption is in the public interest and is not likely to pose a security threat.</p> <p>1999, c. 9, s. 30.</p>	<p>(3) Le ministre peut, s'il estime qu'il est dans l'intérêt public de le faire et que la sécurité ferroviaire ne risque pas d'être compromise, soustraire, aux conditions qu'il juge utiles, toute compagnie de chemin de fer ou toute personne à l'application d'une mesure de sûreté du transport ferroviaire.</p> <p>1999, ch. 9, art. 30.</p>	Pouvoir du ministre
Disclosure of security documents	<p>39.2 (1) No person shall disclose to any other person the substance of a security document that is labelled as such unless the disclosure is</p> <p>(a) authorized by the Minister;</p>	<p>39.2 (1) Il est interdit de communiquer la teneur d'un texte relatif à la sûreté du transport ferroviaire qui est désigné comme tel, sauf si la communication est soit nécessaire à son efficacité ou légalement exigée, soit autorisée par le</p>	Interdiction de communication

- (b) ordered by a court or other body under subsection (3);
- (c) required by law; or
- (d) necessary to give effect to the document.

Court or other body to inform Minister

(2) If a request is made for the production or discovery of the security document in any proceeding before a court or other body having jurisdiction to compel its production or discovery, the court or other body shall

- (a) notify the Minister of the request, if the Minister is not a party to the proceeding; and
- (b) examine the document in a hearing closed to the public and give the Minister a reasonable opportunity to make representations with respect to it.

Order for production and discovery

(3) If the court or other body concludes that the public interest in the proper administration of justice outweighs the interests that would be protected by non-disclosure, the court or other body

- (a) shall order the production and discovery of the security document, subject to any restrictions or conditions that the court or other body considers appropriate; and
- (b) may require any person to give evidence relating to the document.

1999, c. 9, s. 30.

INQUIRIES

Inquiry

- 40.** (1) If the Minister considers that
- (a) a proposed railway work set out in a plan filed with the Minister under section 10,
 - (b) rules filed with the Minister under section 19 or 20,
 - (c) any accident or incident associated with railway works or with the operation of railway equipment, or
 - (d) any other matter relating to the operation or maintenance of railway works or railway equipment

raises, or may raise, issues of public interest relating to safe railway operations, the Minister may, by order, direct persons designated by the Minister for the purpose to conduct an inquiry into the matter in accordance with any regulations made pursuant to section 47, subject to the *Canadian Transportation Accident Investi-*

ministre ou ordonnée par un tribunal ou tout autre organisme en vertu du paragraphe (3).

Notification au ministre

(2) Saisi d'une demande de production ou de divulgation, le tribunal ou tout autre organisme compétent pour y contraindre la notifie au ministre — si celui-ci n'est pas partie à la procédure — et examine à huis clos le texte relatif à la sûreté du transport ferroviaire en donnant au ministre la possibilité de présenter ses observations.

Ordre de production et de divulgation

(3) S'il conclut, en l'espèce, que l'intérêt public d'une bonne administration de la justice a prépondérance sur le secret auquel est assujéti le texte relatif à la sûreté du transport ferroviaire, le tribunal ou l'autre organisme doit en ordonner la production et la divulgation, sous réserve des conditions qu'il juge indiquées; il peut en outre enjoindre à toute personne de témoigner à son sujet.

1999, ch. 9, art. 30.

ENQUÊTES

Ouverture de l'enquête

- 40.** (1) Le ministre peut ordonner, par arrêté, qu'une enquête soit tenue, dans le cadre réglementaire fixé sous le régime de l'article 47 et sous réserve de la *Loi sur le Bureau canadien d'enquête sur les accidents de transport et de la sécurité des transports*, par les personnes qu'il désigne à cette fin et que celles-ci lui remettent un rapport selon les modalités de temps et autres qu'il précise sur telle des questions suivantes qui, à son avis, soulève ou est susceptible de soulever elle-même des questions d'intérêt public liées à la sécurité ferroviaire :

- a) un projet d'installations ferroviaires décrit dans un plan déposé auprès de lui en application de l'article 10;
- b) les règles déposées auprès de lui en application des articles 19 ou 20;

gation and Safety Board Act, and report the findings of the inquiry to the Minister in such manner and within such period as the Minister directs.

c) tout accident ou incident mettant en cause des installations ferroviaires ou lié à l'exploitation de matériel ferroviaire;

d) toute autre question liée à l'exploitation ou à l'entretien d'installations ou de matériel ferroviaires.

Powers of persons conducting an inquiry

(2) Each of the persons designated to conduct an inquiry under subsection (1) has the powers of a person appointed as a commissioner under Part I of the *Inquiries Act*, subject to any restrictions specified in the designation.

(2) Chacune des personnes chargées de l'enquête possède les pouvoirs d'un commissaire nommé en application de la partie I de la *Loi sur les enquêtes*, sous réserve des restrictions dont est assortie sa désignation.

Pouvoirs des enquêteurs

Privilege

(3) Where, in the course of an inquiry under this section, a statement is obtained by the persons conducting the inquiry that is included within a class of statements classified pursuant to the regulations as privileged, those persons may make such use of the statement for the purposes of the inquiry as they consider necessary in the interests of safe railway operations, but they shall not knowingly communicate the statement or permit it to be communicated to any person except in the circumstances set out in the regulations or as authorized in writing by the person making the statement.

(3) Les enquêteurs peuvent utiliser aux fins de leur enquête, dans l'intérêt de la sécurité ferroviaire et comme ils l'estiment nécessaire, les déclarations obtenues au cours d'une enquête visée au présent article et classées par règlement comme protégées. Sous réserve des règlements ou d'une autorisation écrite du déclarant, ils ne peuvent cependant les communiquer ou les laisser communiquer.

Protection des déclarations

Definition of "statement"

(4) In subsection (3), "statement" means any oral, written or recorded assertion or any transcript or substantial summary thereof, and includes conduct that could reasonably be taken to be intended as such an assertion.

R.S., 1985, c. 32 (4th Supp.), s. 40; 1989, c. 3, s. 51.

(4) Pour l'application du paragraphe (3), « déclaration » s'entend d'une relation verbale, écrite ou enregistrée, ou de la transcription ou d'un résumé suffisamment étoffé de celle-ci. La présente définition vise également un comportement qui peut être assimilé à une pareille relation.

L.R. (1985), ch. 32 (4^e suppl.), art. 40; 1989, ch. 3, art. 51.

Définition de « déclaration »

ADMINISTRATIVE MONETARY PENALTIES

40.1 The Governor in Council may, by regulation,

(a) designate as a provision the contravention of which may be proceeded with as a violation in accordance with sections 40.13 to 40.22,

(i) any provision of this Act or the regulations, or

(ii) any rule, standard, order or emergency directive made under this Act; and

(b) prescribe the maximum amount payable for each violation, not to exceed

(i) \$50,000, in the case of an individual, and

SANCTIONS ADMINISTRATIVES PÉCUNIAIRES

40.1 Le gouverneur en conseil peut, par règlement :

a) désigner comme un texte dont la contravention est assujettie aux articles 40.13 à 40.22 :

(i) toute disposition de la présente loi ou de ses règlements,

(ii) une règle, une norme, un arrêté ou une injonction ministérielle pris en vertu de la présente loi;

b) prévoir le montant maximal de la sanction applicable à chaque contravention, plafonné comme suit :

Pouvoirs réglementaires

(ii) \$250,000, in the case of a corporation.
2012, c. 7, s. 31.

(i) dans le cas des personnes physiques, à
50 000 \$,

(ii) dans le cas des personnes morales, à
250 000 \$.

2012, ch. 7, art. 31.

Designation of enforcement officers	40.11 (1) The Minister may designate persons, or classes of persons, as enforcement officers.	40.11 (1) Le ministre peut désigner, individuellement ou par catégorie, les agents de l'autorité.	Désignation — agents de l'autorité
Certification of enforcement officers	(2) Every person designated as an enforcement officer under subsection (1) shall receive an authorization in prescribed form attesting to the person's designation and shall, on demand, present the authorization to any person from whom the enforcement officer requests information in the course of the enforcement officer's duties.	(2) Chaque agent reçoit un certificat établi en la forme fixée par règlement et attestant sa qualité, qu'il présente sur demande à la personne à qui il veut demander des renseignements.	Certificat
Entry	(3) For the purposes of determining whether a violation referred to in section 40.13 has been committed, a person designated as an enforcement officer under subsection (1) may enter any place, other than a private dwelling-place, where activities are carried on that relate directly or indirectly to the construction or operation of a railway or the operation of railway equipment.	(3) L'agent peut, en vue de déterminer si une violation visée à l'article 40.13 a été commise, procéder à la visite de tous lieux, autre qu'une maison d'habitation, où se déroulent des activités se rapportant directement ou indirectement à la construction et l'exploitation d'un chemin de fer ou à l'exploitation du matériel ferroviaire.	Attributions des agents
Production of documents	(4) For the purposes of determining whether a violation referred to in section 40.13 has been committed, a person designated as an enforcement officer under subsection (1) may require any person to produce for examination or reproduction all or part of any document or electronically stored data that the enforcement officer believes on reasonable grounds contain any information relevant to that determination.	(4) L'agent peut, en vue de déterminer si une violation visée à l'article 40.13 a été commise, exiger la communication, pour examen ou reproduction totale ou partielle, de documents ou de données informatiques s'il a des motifs raisonnables de croire qu'ils contiennent des renseignements relatifs à cette détermination.	Communication de documents
Assistance to enforcement officers	(5) Any person from whom documents or data are requested under subsection (4) shall provide all reasonable assistance in their power to enable the enforcement officer making the request to carry out the enforcement officer's duties and shall furnish any information that the enforcement officer reasonably requires for the purposes of this Act. 2012, c. 7, s. 31.	(5) La personne à qui l'agent demande la communication de documents ou données informatiques en vertu du paragraphe (4) est tenue de lui prêter toute l'assistance possible dans l'exercice de ses fonctions et de lui fournir les renseignements qu'il peut valablement exiger quant à l'application de la présente loi. 2012, ch. 7, art. 31.	Assistance
Notices of violation	40.12 The Minister may establish the form and content of notices of violation. 2012, c. 7, s. 31.	40.12 Le ministre peut décider de la forme et de la teneur des procès-verbaux de violation. 2012, ch. 7, art. 31.	Procès-verbaux
Violation	40.13 (1) Every person who contravenes a provision designated under paragraph 40.1(a) commits a violation and is liable to a penalty	40.13 (1) Toute contravention à un texte désigné en vertu de l'alinéa 40.1a) constitue une violation pour laquelle le contrevenant s'expose	Violation

	not exceeding the maximum amount prescribed under paragraph 40.1(b).	à une pénalité dont le maximum est prévu en vertu de l'alinéa 40.1b).	
Continuing violation	(2) A violation that is committed or continued on more than one day constitutes a separate violation for each day on which it is committed or continued.	(2) Il est compté une violation distincte pour chacun des jours au cours desquels se commet ou se continue la violation.	Violation continue
How contraventions may be proceeded with	(3) If a contravention of a provision designated under paragraph 40.1(a) may be proceeded with as a violation or as an offence, proceeding with it in one manner precludes proceeding in the other.	(3) Toute contravention à un texte désigné en vertu de l'alinéa 40.1a) qualifiable à la fois de violation et d'infraction peut être poursuivie soit comme violation, soit comme infraction, les poursuites pour violation et celles pour infraction s'excluant toutefois mutuellement.	Précision
Nature of violation	(4) For greater certainty, a violation is not an offence and accordingly section 126 of the <i>Criminal Code</i> does not apply in respect of a violation. 2012, c. 7, s. 31.	(4) Les violations n'ont pas valeur d'infractions; en conséquence nul ne peut être poursuivi à ce titre sur le fondement de l'article 126 du <i>Code criminel</i> . 2012, ch. 7, art. 31.	Nature de la violation
Issuance of notice of violation	40.14 When a person designated by the Minister under subsection 40.11(1) believes on reasonable grounds that a person has committed a violation, he or she may issue and serve on the person a notice of violation that names the person, identifies the violation and sets out (a) the penalty for the violation that the person is liable to pay; and (b) particulars concerning the time for and manner of paying the penalty and the procedure for requesting a review. 2012, c. 7, s. 31.	40.14 La personne désignée par le ministre au titre du paragraphe 40.11(1), si elle a des motifs raisonnables de croire qu'une violation a été commise, peut dresser un procès-verbal qu'elle fait signifier au contrevenant. Le procès-verbal comporte, outre le nom du contrevenant et les faits reprochés, le montant de la pénalité à payer, ainsi que le délai, les modalités de paiement et la procédure à suivre pour déposer une requête en révision. 2012, ch. 7, art. 31.	Verbalisation
Payment of specified amount precludes further proceedings	40.15 If a person served with a notice of violation pays the amount specified in the notice in accordance with the particulars set out in the notice, the Minister shall accept the amount as and in complete satisfaction of the amount of the penalty for the contravention and no further proceedings under this Act shall be taken against the person in respect of that contravention. 2012, c. 7, s. 31.	40.15 Lorsque le destinataire du procès-verbal paie la somme requise conformément aux modalités qui y sont prévues, le ministre accepte ce paiement en règlement de la pénalité imposée; aucune poursuite ne peut être intentée par la suite au titre de la présente loi contre l'intéressé pour la même contravention. 2012, ch. 7, art. 31.	Paiement de la pénalité
Request for review of determination	40.16 (1) A person served with a notice of violation that wishes to have the facts of the alleged contravention or the amount of the penalty reviewed shall, on or before the date specified in the notice — or within any further time that the Tribunal on application may allow — file a written request for a review with the Tribunal.	40.16 (1) Le destinataire du procès-verbal qui veut faire réviser la décision du ministre à l'égard des faits reprochés ou du montant de la pénalité dépose une requête auprès du Tribunal, au plus tard à la date limite qui y est indiquée, ou dans le délai supérieur éventuellement accordé à sa demande par le Tribunal.	Requête en révision

Time and place for review	(2) On receipt of a request filed under subsection (1), the Tribunal shall appoint a time and place for the review and shall notify the Minister and the person that filed the request of the time and place in writing.	(2) Le Tribunal, sur réception de la requête, fixe les date, heure et lieu de l'audience et en avise par écrit le ministre et l'intéressé.	Audience
Review procedure	(3) The member of the Tribunal assigned to conduct the review shall provide the Minister and the person that filed the request with an opportunity consistent with procedural fairness and natural justice to present evidence and make representations.	(3) À l'audience, le conseiller commis à l'affaire accorde au ministre et à l'intéressé la possibilité de présenter leurs éléments de preuve et leurs observations, conformément aux principes de l'équité procédurale et de la justice naturelle.	Déroulement
Burden of proof	(4) The Minister has the burden of establishing that a person has committed a violation.	(4) Il incombe au ministre d'établir que l'intéressé a contrevenu au texte désigné.	Charge de la preuve
Person not compelled to testify	(5) A person alleged to have committed a violation is not required to give evidence. 2012, c. 7, s. 31.	(5) L'intéressé n'est pas tenu de témoigner à l'audience. 2012, ch. 7, art. 31.	Intéressé non tenu de témoigner
Failure to pay	40.17 A person that fails to pay the amount of the penalty specified in a notice of violation within the specified time and that does not file a request for a review is deemed to have committed the contravention alleged in the notice. 2012, c. 7, s. 31.	40.17 L'omission, par l'intéressé, de payer dans le délai imparti la pénalité prévue dans le procès-verbal et de déposer une requête en révision vaut déclaration de responsabilité à l'égard de la contravention. 2012, ch. 7, art. 31.	Omission de payer la pénalité
Determination by Tribunal member	40.18 At the conclusion of a review, the member of the Tribunal who conducts the review shall without delay inform the Minister and the person alleged to have committed a violation (a) that the person has not committed a violation, in which case, subject to section 40.19, no further proceedings under this Act shall be taken against the person in respect of the alleged violation; or (b) that the person has committed a violation and, subject to any regulations made under paragraph 40.1(b), of the amount that must be paid to the Tribunal by or on behalf of the person and the time within which it must be paid. 2012, c. 7, s. 31.	40.18 Après audition des parties, le conseiller informe sans délai l'intéressé et le ministre de sa décision. S'il décide : a) qu'il n'y a pas eu contravention, sous réserve de l'article 40.19, nulle autre poursuite ne peut être intentée à cet égard sous le régime de la présente loi; b) qu'il y a eu contravention, il les informe également, sous réserve des règlements pris en vertu de l'alinéa 40.1b), de la somme à payer au Tribunal par l'intéressé ou en son nom et du délai imparti pour effectuer le paiement. 2012, ch. 7, art. 31.	Décision
Right of appeal	40.19 (1) Within 30 days after a determination is made under section 40.18, the Minister or the person to whom it applies may appeal from the determination to the Tribunal.	40.19 (1) Le ministre ou toute personne concernée peut déposer un appel au Tribunal de la décision rendue au titre de l'article 40.18. Le délai d'appel est de trente jours.	Appel
Loss of right of appeal	(2) A party that does not appear at a review hearing is not entitled to appeal a determination, unless they establish that there was sufficient reason to justify their absence.	(2) La partie qui ne se présente pas à l'audience portant sur la requête en révision perd le droit de porter la décision en appel, à moins qu'elle ne fasse valoir des motifs valables justifiant son absence.	Perte du droit d'appel

Disposition of appeal	<p>(3) The appeal panel of the Tribunal assigned to hear an appeal may dispose of the appeal by dismissing it or by allowing it and, in allowing the appeal, the panel may substitute its decision for the determination.</p>	<p>(3) Le comité du Tribunal peut rejeter l'appel ou y faire droit et substituer sa propre décision à celle en cause.</p>	Sort de l'appel
Finding of violation	<p>(4) If the appeal panel finds that a person has committed a violation, the panel shall without delay inform the person and the Minister of the finding and, subject to any regulations made under paragraph 40.1(b), of the amount determined by the panel to be payable to the Tribunal by or on behalf of the person in respect of the violation.</p> <p>2012, c. 7, s. 31.</p>	<p>(4) S'il statue qu'il y a eu contravention, le comité en informe sans délai l'intéressé et le ministre. Sous réserve des règlements pris en vertu de l'alinéa 40.1b), il les informe également de la somme fixée par le comité qui est à payer au Tribunal par l'intéressé ou en son nom et du délai imparti pour effectuer le paiement.</p> <p>2012, ch. 7, art. 31.</p>	Avis
Certificate	<p>40.2 The Minister may obtain from the Tribunal or the member, as the case may be, a certificate in the form established by the Governor in Council setting out the amount of the penalty required to be paid by a person who fails, within the time required,</p> <p>(a) to pay the amount of a penalty set out in a notice of violation or to file a request for a review under section 40.16;</p> <p>(b) to pay an amount determined under paragraph 40.18(b) or file an appeal under section 40.19; or</p> <p>(c) to pay an amount determined under subsection 40.19(4).</p> <p>2012, c. 7, s. 31.</p>	<p>40.2 Le ministre peut obtenir du Tribunal ou du conseiller, selon le cas, un certificat en la forme établie par le gouverneur en conseil indiquant la pénalité à payer par l'intéressé si ce dernier, dans le délai requis :</p> <p>a) omet de payer la pénalité prévue dans le procès-verbal ou de déposer une requête en révision au titre de l'article 40.16;</p> <p>b) omet de payer la somme fixée en vertu de l'alinéa 40.18b) ou de déposer un appel au titre de l'article 40.19;</p> <p>c) omet de payer la somme fixée en vertu du paragraphe 40.19(4).</p> <p>2012, ch. 7, art. 31.</p>	Certificat
Registration of certificate	<p>40.21 (1) On production in any superior court, a certificate issued under section 40.2 shall be registered in the court and, when so registered, a certificate has the same force and effect, and proceedings may be taken in connection with it, as if it were a judgment in that court obtained by Her Majesty in right of Canada against the person named in the certificate for a debt of the amount set out in the certificate.</p>	<p>40.21 (1) Sur présentation à une cour supérieure, le certificat visé à l'article 40.2 est enregistré. Dès lors, il devient exécutoire et toute procédure d'exécution peut être engagée, le certificat étant assimilé à un jugement de cette juridiction obtenu par Sa Majesté du chef du Canada contre la personne désignée dans le certificat pour une dette dont le montant y est indiqué.</p>	Enregistrement du certificat
Recovery of costs and charges	<p>(2) All reasonable costs and charges attendant on the registration of the certificate are recoverable in like manner as if they had been certified and the certificate had been registered under subsection (1).</p>	<p>(2) Tous les frais entraînés par l'enregistrement du certificat peuvent être recouvrés comme s'ils faisaient partie de la somme indiquée sur le certificat enregistré en application du paragraphe (1).</p>	Recouvrement des frais
Amounts received deemed public moneys	<p>(3) An amount received by the Minister or the Tribunal under this section is deemed to be public money within the meaning of the <i>Financial Administration Act</i>.</p> <p>2012, c. 7, s. 31.</p>	<p>(3) Les sommes reçues par le ministre ou le Tribunal au titre du présent article sont assimilées à des fonds publics au sens de la <i>Loi sur la gestion des finances publiques</i>.</p> <p>2012, ch. 7, art. 31.</p>	Fonds publics

Time limit for proceedings	<p>40.22 Proceedings in respect of a violation may not be instituted later than 12 months after the time when the subject matter of the proceedings arose.</p> <p>2012, c. 7, s. 31.</p>	<p>40.22 Les poursuites pour violation se prescrivent par douze mois à compter du fait reproché.</p> <p>2012, ch. 7, art. 31.</p>	Prescription
OFFENCES		INFRACTIONS	
Contravention of provision of Act	<p>41. (1) Every person who contravenes a provision of this Act is guilty of an offence and liable</p> <p>(a) on conviction on indictment,</p> <p style="padding-left: 20px;">(i) in the case of a corporation, to a fine not exceeding one million dollars, and</p> <p style="padding-left: 20px;">(ii) in the case of an individual, to a fine not exceeding fifty thousand dollars or to imprisonment for a term not exceeding one year, or to both; or</p> <p>(b) on summary conviction,</p> <p style="padding-left: 20px;">(i) in the case of a corporation, to a fine not exceeding five hundred thousand dollars, and</p> <p style="padding-left: 20px;">(ii) in the case of an individual, to a fine not exceeding twenty-five thousand dollars or to imprisonment for a term not exceeding six months, or to both.</p> <p>(2) A person is guilty of an offence if the person contravenes</p> <p>(a) a regulation made under subsection 7(1) or section 7.1, 18, 24, 37, 47 or 47.1;</p> <p>(b) an order made by the Minister or a railway safety inspector under subsection 7(2) or 19(1) or section 31 or 32;</p> <p>(c) a requirement made by the Agency under subsection 16(3) or 26(3);</p> <p>(d) a rule in force under section 19 or 20;</p> <p>(e) an emergency directive made by the Minister under section 33;</p> <p>(f) a requirement under subsection 39.1(2) to carry out a security measure;</p> <p>(g) [Not in force]</p> <p>(h) an order made under section 36.</p>	<p>41. (1) Quiconque contrevient à la présente loi commet une infraction et encourt, sur déclaration de culpabilité :</p> <p>a) par mise en accusation, soit une amende maximale de un million de dollars, s'il s'agit d'une personne morale, soit une amende maximale de cinquante mille dollars et un emprisonnement maximal d'un an, ou l'une de ces peines, dans le cas d'une personne physique;</p> <p>b) par procédure sommaire, soit une amende maximale de cinq cent mille dollars, s'il s'agit d'une personne morale, soit une amende maximale de vingt-cinq mille dollars et un emprisonnement maximal de six mois ou l'une de ces peines, dans le cas d'une personne physique.</p> <p>(2) Commet une infraction quiconque contrevient :</p> <p>a) à un règlement pris en vertu du paragraphe 7(1) ou des articles 7.1, 18, 24, 37, 47 ou 47.1;</p> <p>b) à l'ordre de l'inspecteur de la sécurité ferroviaire ou du ministre, ou à l'arrêté du ministre, donnés ou pris en vertu des paragraphes 7(2) ou 19(1) ou des articles 31 ou 32;</p> <p>c) à la demande de l'Office faite en vertu des paragraphes 16(3) ou 26(3);</p> <p>d) à une règle en vigueur sous le régime des articles 19 ou 20;</p> <p>e) à une injonction ministérielle prise en vertu de l'article 33;</p> <p>f) à l'obligation de mettre en oeuvre la mesure de sûreté du transport ferroviaire imposée au titre du paragraphe 39.1(2);</p> <p>g) [Non en vigueur]</p> <p>h) à un arrêté pris en vertu de l'article 36.</p>	Contravention à la loi
Contravention of regulations, orders, etc.			Contravention aux règlements, aux injonctions ministérielles, etc.

Punishment	<p>(2.1) A person who is guilty of an offence under subsection (2) is liable on summary conviction</p> <p>(a) in the case of a corporation, to a fine of not more than one million dollars; and</p> <p>(b) in the case of an individual, to a fine of not more than fifty thousand dollars or to imprisonment for a term of not more than six months, or to both.</p>	<p>(2.1) Quiconque commet l'infraction prévue au paragraphe (2) encourt, sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire, soit une amende maximale de un million de dollars, s'il s'agit d'une personne morale, soit une amende maximale de cinquante mille dollars et un emprisonnement maximal de six mois, ou l'une de ces peines, s'il s'agit d'une personne physique.</p>	Sanctions
Continuing offences	<p>(3) If a person commits a contravention described in subsection (1) or (2) that occurs on more than one day, or is continued for more than one day, the person is deemed to have committed a separate offence for each day on which it occurs or is continued.</p>	<p>(3) Il est compté une infraction distincte pour chacun des jours au cours desquels se commet ou se continue toute contravention visée aux paragraphes (1) ou (2).</p>	Infractions continues
Venue	<p>(3.1) Any complaint or information in respect of an offence under this Act may be heard, tried or determined by a court if the accused is resident or carrying on business within the territorial jurisdiction of that court although the matter of the complaint or information did not arise in that territorial jurisdiction.</p>	<p>(3.1) Une plainte relative à une infraction à la présente loi peut être entendue ou jugée par un tribunal du lieu où l'accusé réside ou fait des affaires, même si le fait générateur de la plainte ne s'est pas produit dans ce ressort.</p>	Ressort
Joinder of complaints	<p>(3.2) The judge who hears, tries or determines the complaint or information may, at the request of the accused, join it with others of the same type against the accused, even if the matter of the complaints or informations did not arise in the same territorial jurisdiction, and hear them under the same procedure.</p>	<p>(3.2) Le juge qui instruit la plainte peut, à la demande de l'accusé, réunir plusieurs chefs d'accusation d'un même type qui pèsent contre celui-ci dans plusieurs ressorts et les entendre dans le cadre de la même procédure.</p>	Réunion de plusieurs accusations
Limitation period	<p>(4) A prosecution by way of summary conviction under this section may be instituted at any time within, but not after, two years after the time when the subject-matter of the prosecution arose.</p>	<p>(4) Les poursuites par procédure sommaire visées au présent article se prescrivent par deux ans à compter de la perpétration de l'infraction.</p>	Prescription
Recovery of fines	<p>(5) Where a person is convicted of an offence under this Act and the fine that is imposed is not paid when required, the conviction shall, on production in a superior court of the province in which the trial was held, be registered in the court and, when registered, has the same force and effect, and all proceedings may be taken thereon, as if the conviction were a judgment in that court obtained by Her Majesty in right of Canada against the convicted person for a debt of the amount of the fine.</p>	<p>(5) En cas de défaut de paiement, à la date fixée, d'une amende pour une infraction prévue à la présente loi, la déclaration de culpabilité du défaillant est enregistrée à la cour supérieure de la province où le procès a eu lieu devant laquelle elle est produite. Dès lors, toute procédure d'exécution peut être engagée, la condamnation ayant valeur de jugement de cette cour obtenu par Sa Majesté du chef du Canada contre la personne en cause pour créance impayée d'un montant équivalant à celui de l'amende.</p>	Recouvrement des amendes
Recovery of costs and charges	<p>(6) All reasonable costs and charges attendant on the registration of the conviction are re-</p>	<p>(6) Tous les frais entraînés par l'enregistrement peuvent être recouverts comme s'ils</p>	Recouvrement des frais

coverable in like manner as if they had been registered as part of the conviction.

avaient été enregistrés avec la déclaration de culpabilité.

Admissibility of evidence

(7) Evidence relating to the presence or concentration of alcohol or a drug in a sample of a bodily substance obtained under any provision of the *Criminal Code* is admissible in proceedings taken against a person under this Act in respect of a contravention of a rule or regulation respecting the use of alcohol or a drug, and section 258 of the *Criminal Code* applies to those proceedings with any modifications that the circumstances require.

(7) Les résultats des analyses servant à déterminer la concentration ou la présence d'alcool ou de drogue dans les échantillons de substances corporelles prélevés sous le régime du *Code criminel* sont admissibles en preuve dans les poursuites intentées au titre de la présente loi pour violation des règles ou règlements concernant la consommation d'alcool ou de drogue. L'article 258 du *Code criminel* s'applique, compte tenu des adaptations nécessaires.

Admissibilité

R.S., 1985, c. 32 (4th Supp.), s. 41; 1999, c. 9, s. 31; 2008, c. 6, s. 60; 2012, c. 7, s. 32.

L.R. (1985), ch. 32 (4^e suppl.), art. 41; 1999, ch. 9, art. 31; 2008, ch. 6, art. 60; 2012, ch. 7, art. 32.

Offence by employee or agent

42. In any prosecution for an offence under this Act, it is sufficient proof of the offence to establish that it was committed by an employee or agent of the accused, whether or not the employee or agent has been prosecuted for the offence, unless the accused establishes that the offence was committed without the knowledge or consent of the accused and that the accused exercised all due diligence to prevent its commission.

42. Dans les poursuites pour infraction à la présente loi, il suffit, pour prouver l'infraction, d'établir qu'elle a été commise par un agent ou un mandataire de l'accusé, que cet agent ou mandataire ait été ou non poursuivi. L'accusé peut se disculper en prouvant que la perpétration a eu lieu à son insu ou sans son consentement et qu'il avait pris les mesures nécessaires pour l'empêcher.

Preuve

Officers, etc., of corporation

43. Where a corporation commits an offence under this Act, any officer, director or agent of the corporation who directed, authorized, assented to, acquiesced in or participated in the commission of the offence is a party to and guilty of the offence, and is liable on conviction to the punishment provided for the offence, whether or not the corporation has been prosecuted or convicted.

43. En cas de perpétration par une personne morale d'une infraction à la présente loi, ceux de ses dirigeants, administrateurs ou mandataires qui l'ont ordonnée ou autorisée, ou qui y ont consenti ou participé, sont considérés comme des coauteurs de l'infraction et encourrent, sur déclaration de culpabilité, la peine prévue, que la personne morale ait été ou non poursuivie ou déclarée coupable.

Responsabilité pénale des dirigeants de personnes morales

PART IV.1

POLICE CONSTABLES

PARTIE IV.1

AGENTS DE POLICE

Appointment

44. (1) A judge of a superior court may appoint a person as a police constable for the enforcement of Part III of the *Canada Transportation Act* and for the enforcement of the laws of Canada or a province in so far as their enforcement relates to the protection of property owned, possessed or administered by a railway company and the protection of persons and property on that property.

44. (1) Tout juge d'une cour supérieure peut nommer un agent de police chargé de faire observer la partie III de la *Loi sur les transports au Canada*, ainsi que les autres lois fédérales ou les lois provinciales touchant la protection des biens qu'administre ou possède la compagnie de chemin de fer, ou dont elle est propriétaire, ou la protection de personnes ou de biens se trouvant en des lieux qu'elle administre ou possède ou dont elle est propriétaire.

Nomination

Limitation

(2) The appointment may only be made on the application of a railway company that

(2) La nomination ne peut se faire que sur demande de la compagnie de chemin de fer qui administre ou possède des biens, ou en est le

Restriction

	owns, possesses or administers property located within the judge's jurisdiction.	propriétaire, dans le ressort où le juge a compétence.	
Jurisdiction	(3) The police constable has jurisdiction on property under the administration of the railway company and in any place within 500 m of property that the railway company owns, possesses or administers.	(3) L'agent de police exerce sa compétence sur les biens que la compagnie de chemin de fer administre ou possède ou dont elle est propriétaire, ainsi qu'en tout lieu se trouvant dans un rayon de cinq cents mètres de ceux-ci.	Compétence de l'agent de police
Power to take persons before a court	(4) The police constable may take a person charged with an offence under Part III of the <i>Canada Transportation Act</i> , or any law referred to in subsection (1), before a court that has jurisdiction in such cases over any area where property owned, possessed or administered by the railway company is located, whether or not the person was arrested, or the offence occurred or is alleged to have occurred, within that area.	(4) L'agent de police peut amener toute personne inculpée d'une infraction créée par la partie III de la <i>Loi sur les transports au Canada</i> ou par toute autre loi visée au paragraphe (1) devant un tribunal ayant compétence dans le ressort où sont situés des biens que la compagnie de chemin de fer administre ou possède ou dont elle est propriétaire, indépendamment du lieu d'arrestation ou du lieu, réel ou présumé, de perpétration.	Pouvoirs de l'agent de police
Court's jurisdiction	(5) The court must deal with the person as though the person had been arrested, and the offence had occurred, within the area of the court's jurisdiction, but the court may not deal with the person if the offence is alleged to have occurred outside the province in which the court is sitting.	(5) Le tribunal statue sur le cas comme si l'inculpé avait été arrêté dans son ressort et y avait commis l'infraction, sauf si le lieu présumé de perpétration est situé à l'extérieur de la province.	Compétence du tribunal
Dismissal or discharge of police constable	(6) A superior court judge referred to in subsection (1) or the railway company may dismiss or discharge the police constable and the dismissal or discharge terminates the powers, duties and privileges conferred on the constable by this section. R.S., 1985, c. 32 (4th Supp.), s. 44; 1999, c. 9, s. 32; 2007, c. 19, s. 54; 2012, c. 7, s. 33(F).	(6) Tout juge visé au paragraphe (1) ou la compagnie de chemin de fer peut destituer ou licencier l'agent de police, ce qui met fin à l'exercice des attributions qui lui sont conférées aux termes du présent article. L.R. 1985, ch. 32 (4 ^e suppl.), art. 44; 1999, ch. 9, art. 32; 2007, ch. 19, art. 54; 2012, ch. 7, art. 33(F).	Destitution ou licenciement
Procedures for dealing with complaints	44.1 (1) If one or more police constables are appointed with respect to a railway company, the railway company must (a) establish procedures for dealing with complaints concerning police constables; (b) designate one or more persons to be responsible for implementing the procedures; and (c) designate one or more persons to receive and deal with the complaints.	44.1 (1) En cas de nomination d'agents de police à l'égard d'une compagnie de chemin de fer, celle-ci est tenue : a) d'établir une procédure d'examen des plaintes concernant les agents de police; b) de charger une ou plusieurs personnes de la mise en oeuvre de la procédure; c) de charger une ou plusieurs personnes du règlement des plaintes.	Procédure d'examen des plaintes
Procedures to be filed with Minister	(2) The railway company must file with the Minister a copy of its procedures for dealing with complaints and must implement any recommendations made by the Minister, including recommendations concerning how the procedures are to be made public. 2007, c. 19, s. 54; 2012, c. 7, s. 34(F).	(2) La compagnie de chemin de fer dépose auprès du ministre un double de la procédure. Elle met en oeuvre les recommandations de celui-ci, notamment celles concernant les moyens de porter à la connaissance du public l'existence de la procédure. 2007, ch. 19, art. 54; 2012, ch. 7, art. 34(F).	Dépôt

PART V

MISCELLANEOUS PROVISIONS

EXERCISE OF POWERS

Exercise of powers

45. The Minister may, in writing, authorize any person designated by the Minister to exercise any of the Minister's powers and duties under this Act, either generally or as otherwise provided in the instrument of authorization.

STATUTORY INSTRUMENTS ACT

Ministerial orders, etc., not statutory instruments

46. The following are not statutory instruments for the purposes of the *Statutory Instruments Act*:

- (a) orders made by the Minister under subsection 7(2) or 19(1);
- (b) standards, rules or notices of approval made, filed or sent under subsection 7(2) or (2.1) or section 19 or 20;
- (c) notices of exemption under subsection 22(2);
- (d) orders and notices sent under sections 31 to 32.5;
- (e) emergency directives made by the Minister under section 33;
- (f) security measures formulated under subsection 39.1(1);
- (g) [Not in force]
- (h) orders made under section 36.

R.S., 1985, c. 32 (4th Supp.), s. 46; 1999, c. 9, s. 33; 2001, c. 29, s. 70; 2012, c. 7, s. 35.

REGULATIONS — GENERAL

Regulations

47. Except with respect to any matter that is to be prescribed under this Act by regulations of the Agency, the Governor in Council may make regulations prescribing anything that by this Act is to be prescribed, and generally for carrying out the purposes and provisions of this Act, and, without limiting the generality of the foregoing, may make regulations

- (a) respecting the time and manner of giving notice of proposed railway works under subsection 8(1), the form and content of such a notice, and the persons to whom the notice is to be given;

PARTIE V

DISPOSITIONS DIVERSES

DÉLÉGATION DE POUVOIRS

Délégation

45. Le ministre peut déléguer, sans restriction ou dans les limites prévues dans l'acte de délégation, les pouvoirs et fonctions qui lui sont conférés au titre de la présente loi aux personnes qu'il désigne à cet effet.

LOI SUR LES TEXTES RÉGLEMENTAIRES

Nature des arrêtés, injonctions, etc.

46. Les textes suivants ne sont pas des textes réglementaires au sens de la *Loi sur les textes réglementaires* :

- a) les arrêtés pris par le ministre en vertu des paragraphes 7(2) ou 19(1);
- b) les normes établies au titre des paragraphes 7(2) et (2.1) ainsi que les règles et les avis d'approbation visés aux articles 19 ou 20;
- c) les avis d'exemption visés au paragraphe 22(2);
- d) les ordres et les avis prévus aux articles 31 à 32.5;
- e) les injonctions ministérielles visées à l'article 33;
- f) les mesures de sûreté du transport ferroviaire établies en vertu du paragraphe 39.1(1);
- g) [Non en vigueur]
- h) les arrêtés visés à l'article 36.

L.R. (1985), ch. 32 (4^e suppl.), art. 46; 1999, ch. 9, art. 33; 2001, ch. 29, art. 70; 2012, ch. 7, art. 35.

RÈGLEMENTS — GÉNÉRAL

Règlements

47. Sous réserve des pouvoirs réglementaires de l'Office, le gouverneur en conseil peut, par règlement, prendre toute mesure d'ordre réglementaire prévue par la présente loi ainsi que toute autre mesure d'application de celle-ci et, notamment, prendre des règlements :

- a) relatifs au contenu, à la forme et aux modalités de temps et autres de publication des avis visés au paragraphe 8(1) et désignant les destinataires de ceux-ci;
- b) sur la classification comme protégées des déclarations obtenues au cours d'une enquête

(b) respecting the classification of statements obtained in the course of inquiries held under section 40 as privileged statements, and respecting the communication of statements so classified;

(c) respecting the tariff of fees and expenses to be paid to any witness attending at an inquiry held under section 40 and the conditions under which a fee or expense may be paid to any such witness; and

(d) respecting the procedures and rules of evidence to be followed in conducting inquiries held under section 40.

47.1 (1) The Governor in Council may make regulations respecting safety management systems including, but not limited to, regulations respecting

(a) the establishment by companies of safety management systems that include

(i) the identification of an executive who is

(A) responsible for operations and activities of a company, and

(B) accountable for the extent to which the requirements of the safety management system have been met,

(ii) the implementation, as a result of a risk management analysis, of the remedial action required to maintain the highest level of safety,

(iii) the continuous monitoring and regular assessment of the level of safety achieved,

(iv) in the case of a railway company, the implementation of non-punitive internal reporting and confidential reporting to Transport Canada by employees of contraventions of this Act or of any regulations, rules, certificates, orders or emergency directives under this Act relating to safety, or of other safety concerns, and

(v) in the case of a railway company, the involvement of employees and their collective bargaining agents in the ongoing operation of the safety management system;

(b) the development and implementation of safety management systems by companies,

tenué sous le régime de l'article 40 et concernant la communication de celles-ci;

c) relatifs au barème et aux conditions d'attribution des frais et indemnités payables aux témoins lors de telles enquêtes;

d) concernant la procédure à suivre et les règles à appliquer en matière de preuve pour ces enquêtes.

47.1 (1) Le gouverneur en conseil peut prendre des règlements concernant le système de gestion de la sécurité, notamment concernant :

a) la mise en place par une compagnie d'un système de gestion de la sécurité qui prévoit notamment :

(i) la désignation d'une personne physique à titre de gestionnaire supérieur :

(A) chargé des opérations et des activités d'une compagnie,

(B) tenu de rendre compte du respect des exigences du système de gestion de la sécurité,

(ii) la mise en oeuvre, en réponse à une analyse de gestion de risque, d'une mesure corrective suffisante pour maintenir le niveau de sécurité le plus élevé,

(iii) une surveillance continue et des évaluations régulières du niveau de sécurité atteint,

(iv) dans le cas d'une compagnie de chemin de fer, la mise en oeuvre d'un système de production, par ses employés, de rapports internes et de rapports confidentiels à l'intention du ministère des Transports, sans mesures de représailles, relativement à des infractions à la présente loi ou à tout règlement, toute règle, tout certificat ou arrêté ou toute injonction ministérielle — pris en vertu de la présente loi — en matière de sécurité ou à d'autres préoccupations en matière de sécurité,

(v) dans le cas d'une compagnie de chemin de fer, la participation de ses em-

including the involvement of employees and their collective bargaining agents in the case of railway companies; and

(c) the criteria to which the safety management system must conform as well as the components, including the principle of fatigue science applicable to scheduling, that must be included in a safety management system.

ployés et de leurs représentants syndicaux au fonctionnement continu de son système ou du programme de gestion de la sécurité;

b) l'élaboration et la mise en oeuvre du système ou du programme de gestion de la sécurité, notamment la participation des employés d'une compagnie de chemin de fer et de leurs représentants syndicaux;

c) les critères auxquels le système de gestion de la sécurité doit se conformer ainsi que les composantes, notamment les principes de la science de la fatigue applicable à l'établissement des horaires, qui doivent être inclus dans un système de gestion de la sécurité.

Release of pollutants

(2) The Governor in Council may make regulations respecting the release of pollutants into the environment from the operation of railway equipment by a railway company including, but not limited to, regulations respecting

(a) the keeping of records and information and their filing with the Minister; and

(b) the form and content of labels to be affixed to railway equipment and their placement on railway equipment.

(2) Il peut également prendre des règlements concernant les rejets de polluants dans l'environnement qui découlent de l'exploitation du matériel ferroviaire par une compagnie de chemin de fer, notamment :

a) la garde des registres et renseignements et leur production auprès du ministre;

b) la forme et le contenu des étiquettes à apposer au matériel ferroviaire et leur emplacement sur ce matériel.

Protection de l'environnement

Environmental management plan

(3) The Governor in Council may make regulations requiring a railway company to file with the Minister environmental management plans and compliance audits with respect to those plans.

(3) Il peut également, par règlement, exiger qu'une compagnie de chemin de fer dépose auprès du ministre des plans de gestion de l'environnement et des vérifications de conformité.

Plans de gestion de l'environnement

Application

(4) A regulation made under this section may be general or applicable to a group or class of companies.

1999, c. 9, s. 34; 2012, c. 7, s. 37.

(4) Un règlement pris en vertu du présent article peut être de portée générale ou limitée quant aux groupes ou aux catégories de compagnies visés.

1999, ch. 9, art. 34; 2012, ch. 7, art. 37.

Portée des règlements

Ministerial regulations — fees and charges

47.2 (1) The Minister may make regulations prescribing any fees or charges, or determining the manner of calculating any fees or charges, to be paid

(a) for services or the use of facilities provided by the Minister in the administration of this Act; or

(b) in relation to the filing of documents and the making of applications for and the issuance of certificates, exemptions, licences or approvals under this Act.

47.2 (1) Le ministre peut, par règlement, fixer le montant des droits à percevoir ou leur mode de calcul, en ce qui touche :

a) l'utilisation des installations et services fournis par le ministre dans le cadre de l'exécution de la présente loi;

b) le dépôt de documents ou les demandes de certificat, d'exemption, de permis, de licence ou d'approbation prévus par la présente loi et la délivrance d'un tel document.

Règlement ministériel — droits

Limitation	(2) Her Majesty in right of Canada or a province and the entities named in Schedules II and III to the <i>Financial Administration Act</i> are not liable to pay fees or charges.	(2) Sa Majesté du chef du Canada ou d'une province et les organismes inscrits à l'annexe II ou III de la <i>Loi sur la gestion des finances publiques</i> sont exemptés des droits.	Exemption
Application	(3) A regulation made under this section may be general or applicable to a group or class of companies. 2012, c. 7, s. 37.	(3) Un règlement pris en vertu du présent article peut être de portée générale ou limitée quant aux groupes ou aux catégories de compagnies visés. 2012, ch. 7, art. 37.	Portée des règlements
Review by House of Commons committee	47.3 (1) The Standing Committee on Transport, Infrastructure and Communities of the House of Commons or, if there is not a Standing Committee on Transport, Infrastructure and Communities, the appropriate committee of that House may review any regulations made under this Act, either on its own initiative or on receiving a written complaint regarding a specific safety concern. The Committee may hold public hearings and may table its report on its review in the House of Commons.	47.3 (1) Le Comité permanent des transports, de l'infrastructure et des collectivités de la Chambre des communes ou, à défaut, le comité compétent de la Chambre peut, de sa propre initiative ou à la suite du dépôt d'une plainte écrite portant sur une question spécifique de sécurité, examiner les règlements pris en vertu de la présente loi. Il peut également tenir des audiences publiques à cet égard et faire rapport de ses conclusions à la Chambre.	Examen par un comité de la Chambre des communes
Review by Senate committee	(2) The Standing Senate Committee on Transport and Communications or, if there is not a Standing Senate Committee on Transport and Communications, the appropriate committee of the Senate may review any regulations made under this Act, either on its own initiative or on receiving a written complaint regarding a specific safety concern. The committee may hold public hearings and may table its report on its review in the Senate. 2012, c. 7, s. 37.	(2) Le Comité sénatorial permanent des transports et des communications ou, à défaut, le comité compétent du Sénat peut, de sa propre initiative ou à la suite du dépôt d'une plainte écrite portant sur une question spécifique de sécurité, examiner les règlements pris en vertu de la présente loi. Il peut également tenir des audiences publiques à cet égard et faire rapport de ses conclusions au Sénat. 2012, ch. 7, art. 37.	Examen par un comité du Sénat
INCORPORATION BY REFERENCE		INCORPORATION PAR RENVOI	
Incorporation by reference	48. A regulation made under this Act incorporating by reference a classification, standard, procedure or other specification may incorporate the classification, standard, procedure or specification as amended from time to time.	48. Il peut être précisé, dans un règlement d'application de la présente loi qui incorpore par renvoi un classement, une norme, une procédure ou une autre spécification qu'ils sont incorporés avec leurs modifications successives.	Incorporation par renvoi
INCONSISTENT PROVISIONS		INCOMPATIBILITÉ	
Safety regulations prevail	49. A regulation made under subsection 7(1) or section 7.1, 18, 24, 37, 47 or 47.1, or a rule in force under section 19 or 20, prevails over an order, rule or regulation made under any other Act of Parliament to the extent of any inconsistency between them. R.S., 1985, c. 32 (4th Supp.), s. 49; 1999, c. 9, s. 35.	49. Les dispositions des règlements pris en vertu du paragraphe 7(1) et des articles 7.1, 18, 24, 37, 47 et 47.1 ainsi que les règles en vigueur sous le régime des articles 19 ou 20 l'emportent sur les dispositions incompatibles des textes d'application de toute autre loi fédérale. L.R. (1985), ch. 32 (4 ^e suppl.), art. 49; 1999, ch. 9, art. 35.	Incompatibilité

PUBLICATION OF REGULATIONS

PUBLICATION DES RÈGLEMENTS

Publication of proposed regulations

50. (1) Subject to subsection (2), a copy of each regulation that is proposed to be made under subsection 7(1), section 7.1, subsection 16(5.1) or section 18, 24, 37, 47 or 47.1 shall be published in the *Canada Gazette* at least 90 days before its proposed effective date, and interested persons shall be given a reasonable opportunity within those 90 days to make representations to the Minister with respect to the regulation.

50. (1) Sous réserve du paragraphe (2), les projets de règlements fondés sur le paragraphe 7(1), l'article 7.1, le paragraphe 16(5.1) et les articles 18, 24, 37, 47 et 47.1 sont publiés dans la *Gazette du Canada* au moins quatre-vingt-dix jours avant la date envisagée pour leur entrée en vigueur, les intéressés se voyant accorder la possibilité de présenter au ministre, pendant ce délai, leurs observations à cet égard.

Publication des projets de règlement

Exceptions

(2) Subsection (1) does not apply in respect of a proposed regulation that

(2) Ne sont pas visés les projets de règlement soit déjà publiés dans les conditions visées au paragraphe (1), qu'ils aient ou non été modifiés à la suite d'observations présentées conformément au même paragraphe, soit qui n'apportent pas de modification de fond à la réglementation en vigueur.

Exception

(a) has previously been published pursuant to that subsection, whether or not it has been changed as a result of representations made pursuant to that subsection; or

(b) makes no substantive change to an existing regulation.

L.R. (1985), ch. 32 (4^e suppl.), art. 50; 1999, ch. 9, art. 36; 2012, ch. 19, art. 485.

R.S., 1985, c. 32 (4th Supp.), s. 50; 1999, c. 9, s. 36; 2012, c. 19, s. 485.

REVIEW OF ACT

EXAMEN DE LA LOI

Statutory review

51. (1) The Minister shall, not later than five years after the day on which this section comes into force, appoint one or more persons to carry out a comprehensive review of the operation of this Act.

51. (1) Le ministre nomme, dans les cinq ans suivant la date d'entrée en vigueur du présent article, une ou plusieurs personnes chargées de procéder à un examen complet de l'application de la présente loi.

Examen complet

Tabling of report

(2) The Minister shall have a report of the comprehensive review laid before each House of Parliament on any of the first thirty days on which that House is sitting after the Minister receives it.

(2) Le ministre fait déposer une copie d'un rapport de l'examen visé au paragraphe (1) devant chaque chambre du Parlement dans les trente premiers jours de séance de celle-ci suivant sa réception.

Dépôt du rapport

R.S., 1985, c. 32 (4th Supp.), s. 51; 2012, c. 7, s. 38.

L.R. (1985), ch. 32 (4^e suppl.), art. 51; 2012, ch. 7, art. 38.

PART VI

PARTIE VI

CONSEQUENTIAL AMENDMENTS AND TRANSITIONAL PROVISIONS

MODIFICATIONS CORRÉLATIVES ET DISPOSITIONS TRANSITOIRES

ACCESS TO INFORMATION ACT

LOI SUR L'ACCÈS À L'INFORMATION

52. [Amendment]

52. [Modification]

CANADIAN NATIONAL RAILWAYS ACT

LOI SUR LES CHEMINS DE FER NATIONAUX DU CANADA

53. and 54. [Amendments]

53. et 54. [Modifications]

CRIMINAL CODE

CODE CRIMINEL

55. to 62. [Amendments]

55. à 62. [Modifications]

NATIONAL TRANSPORTATION ACT, 1987

63. to 65. [Amendments]

RAILWAY ACT

66. to 114. [Amendments]

RAILWAY RELOCATION AND CROSSING ACT

115. to 118. [Amendments]

TRANSITIONAL PROVISIONS RELATING TO RAILWAY ACT AMENDMENTS

119. (1) Every regulation or order made by the Commission under section 230, 242, 304 or 305 of the *Railway Act* as it read on December 31, 1988 that

(a) was in force on that day and has not been revoked, and

(b) applies to all railway companies,

continues to have effect as if it were a regulation made by the Governor in Council under this Act until it is revoked by an order of the Governor in Council under subsection (5).

(2) Every regulation or order made by the Commission under section 230, 242, 304 or 305 of the *Railway Act* as it read on December 31, 1988 that

(a) was in force on that day and has not been revoked, and

(b) applies to a particular railway company or particular railway companies,

continues to have effect as if it were an order made by the Minister under this Act, until it is revoked by an order of the Minister under subsection (5).

(3) In any regulation or order mentioned in subsection (1) or (2), a reference to the Canadian Transport Commission or the National Transportation Agency, or to any officer of those bodies, shall, after the coming into force of this section, be read as a reference to the Minister, and section 45 applies in respect of that regulation or order, with such modifications as the circumstances require.

(4) Every by-law made by a company pursuant to section 233 of the *Railway Act* as it read on December 31, 1988 that was in force on that day and has not been revoked continues

LOI DE 1987 SUR LES TRANSPORTS NATIONAUX

63. à 65. [Modifications]

LOI SUR LES CHEMINS DE FER

66. à 114. [Modifications]

LOI SUR LE DÉPLACEMENT DES LIGNES DE CHEMIN DE FER ET LES CROISEMENTS DE CHEMIN DE FER

115. à 118. [Modifications]

DISPOSITIONS TRANSITOIRES CONCERNANT LES MODIFICATIONS À LA LOI SUR LES CHEMINS DE FER

119. (1) Les ordonnances, règlements et règles d'application générale pris par la Commission sous le régime des articles 230, 242, 304 ou 305 de la *Loi sur les chemins de fer*, dans sa version au 31 décembre 1988, en vigueur à cette date et n'ayant pas été révoqués ont, jusqu'à leur révocation par décret pris par le gouverneur en conseil, la même validité que des règlements pris par celui-ci sous le régime de la présente loi.

(2) Les règlements, ordonnances et règles d'application particulière pris par la Commission sous le régime des articles 230, 242, 304 ou 305 de la *Loi sur les chemins de fer*, dans sa version au 31 décembre 1988, en vigueur à cette date et n'ayant pas été révoqués ont, jusqu'à leur révocation par arrêté pris par le ministre, la même validité que des arrêtés pris par celui-ci sous le régime de la présente loi.

(3) Toute mention, dans les ordonnances, règlements ou règles visés aux paragraphes (1) ou (2), de la Commission canadienne des transports, de l'Office ou de leurs agents vaut mention du ministre. L'article 45 s'applique à ces textes, compte tenu des adaptations de circonstance.

(4) Les règlements administratifs pris par une compagnie sous le régime de l'article 233 de la *Loi sur les chemins de fer*, dans sa version au 31 décembre 1988, concernant la sécurité

Regulations and orders of general application

Regulations and orders applying to particular companies

References to Commission or Agency

By-laws

Règlements, règles et ordonnances d'application générale

Règlements, règles et ordonnances d'application particulière

Mentions

Règlements administratifs

to have effect, in so far as it relates to the safety of railway operations, as if it were a rule formulated by the company and approved by the Minister under this Act, until it is revoked by an order of the Minister under subsection (5).

Power to revoke

(5) The Governor in Council may by order revoke a regulation or order that was continued by subsection (1) of this section, and the Minister may by order revoke a regulation, order or by-law that was continued by subsection (2) or (4), respectively, of this section.

R.S., 1985, c. 32 (4th Supp.), s. 119; 1996, c. 10, s. 267.

TRANSITIONAL PROVISIONS RELATING TO REPEAL OF PARTS II AND III OF THE RAILWAY RELOCATION AND CROSSING ACT

Balance of Part II appropriation

120. (1) Any amount that, before the coming into force of this section, had been appropriated for the purpose of enabling the Minister to make grants under Part II of the *Railway Relocation and Crossing Act* but had not been authorized by the Minister to be so granted shall, after the coming into force of this section, be deemed to have been appropriated for the purpose of making grants under section 13 of this Act.

Balance of Part III appropriation

(2) Any amount that, before the coming into force of this section, had been appropriated for the purpose of making grants under Part III of the *Railway Relocation and Crossing Act* but had not been authorized pursuant to that Part to be so granted shall, after the coming into force of this section, be deemed to have been appropriated for the purpose of making grants under section 12 of this Act.

Outstanding grant applications

(3) Any application for a grant in respect of a proposed railway work that, before the coming into force of this section, had been made under Part II or III of the *Railway Relocation and Crossing Act* but had not been dealt with under that Act may, at the request of the party who made the application and with the consent of the Minister, be treated as if it were an application duly filed in accordance with the requirements of section 12 or 13 of this Act, and may be dealt with accordingly by the Minister.

121. [Repealed, 1996, c. 10, s. 268]

ferroviaire, en vigueur à cette date et n'ayant pas été révoqués ont, jusqu'à leur révocation par arrêté pris par le ministre, la même validité que des règles édictées par la compagnie et approuvées par celui-ci sous le régime de la présente loi.

(5) Le gouverneur en conseil peut, par décret, révoquer les ordonnances, règlements et règles visés au paragraphe (1) et le ministre peut, par arrêté, révoquer les ordonnances, règlements et règles visés au paragraphe (2) ainsi que les règlements administratifs visés au paragraphe (4).

L.R. (1985), ch. 32 (4^e suppl.), art. 119; 1996, ch. 10, art. 267.

DISPOSITIONS TRANSITOIRES CORRÉLATIVES À L'ABROGATION DES PARTIES II ET III DE LA LOI SUR LE DÉPLACEMENT DES LIGNES DE CHEMIN DE FER ET LES CROISEMENTS DE CHEMIN DE FER

120. (1) Les crédits qui, à la date d'entrée en vigueur du présent article, sont affectés aux subventions prévues par la partie II de la *Loi sur le déplacement des lignes de chemin de fer et les croisements de chemin de fer* et dont le ministre n'a pas encore autorisé le versement sont censés affectés aux subventions prévues à l'article 13 de la présente loi.

(2) Les crédits qui, à la date d'entrée en vigueur du présent article, sont affectés aux subventions prévues par la partie III de la même loi et dont le versement n'a pas encore été autorisé en conformité avec cette même partie sont censés affectés aux subventions prévues à l'article 12 de la présente loi.

(3) Les demandes de subvention déposées, à l'égard d'un projet d'installations ferroviaires, au titre des parties II ou III de la même loi et qui sont en instance à la date d'entrée en vigueur du présent article peuvent, à l'initiative de leurs auteurs et avec le consentement du ministre, être considérées à tous les égards comme des demandes dûment conformes aux prescriptions de la présente loi.

121. [Abrogé, 1996, ch. 10, art. 268]

Révocation par décret ou arrêté

Crédits de subvention

Idem

Demande de subvention

COMING INTO FORCE

Coming into
force

***122.** This Act or any provision thereof shall come into force on a day or days to be fixed by order of the Governor in Council.

* [Note: Sections 1, 3, 4, 7 and 8, subsection 11(2), sections 18 and 19, subsection 24(1) and sections 36, 37, 45 to 48 and 50 in force October 8, 1988, *see* SI/88-202; sections 2, 5, 6, 9 and 10, subsections 11(1) and (3), sections 12 to 17, 20 to 23, subsection 24(2) and sections 25 to 35, 38 to 44, 49, 51 to 90, 92 and 94 to 121 in force January 1, 1989, *see* SI/88-244; sections 91 and 93 in force October 1, 1995, *see* SI/95-109.]

ENTRÉE EN VIGUEUR

Entrée en
vigueur

***122.** La présente loi ou telle de ses dispositions entre en vigueur à la date ou aux dates fixées par décret du gouverneur en conseil.

* [Note : Articles 1, 3, 4, 7 et 8, paragraphe 11(2), articles 18 et 19, paragraphe 24(1), articles 36, 37, 45 à 48 et 50 en vigueur le 8 octobre 1988, *voir* TR/88-202; articles 2, 5, 6, 9 et 10, paragraphes 11(1) et (3), articles 12 à 17, 20 à 23, paragraphe 24(2), articles 25 à 35, 38 à 44, 49, 51 à 90, 92 et 94 à 121 en vigueur le 1^{er} janvier 1989, *voir* TR/88-244; articles 91 et 93 en vigueur le 1^{er} octobre 1995, *voir* TR/95-109.]

RELATED PROVISIONS

DISPOSITIONS CONNEXES

<p>Transitional — proceedings</p>	<p>— 1998, c. 30, s. 10</p> <p>10. Every proceeding commenced before the coming into force of this section and in respect of which any provision amended by sections 12 to 16 applies shall be taken up and continued under and in conformity with that amended provision without any further formality.</p>	<p>— 1998, ch. 30, art. 10</p> <p>10. Les procédures intentées avant l'entrée en vigueur du présent article et auxquelles s'appliquent des dispositions visées par les articles 12 à 16 se poursuivent sans autres formalités en conformité avec ces dispositions dans leur forme modifiée.</p>	<p>Procédures</p>
<p>Police constables appointed under section 158 of the <i>Canada Transportation Act</i></p>	<p>— 2007, c. 19, s. 58</p> <p>58. Every police constable appointed under section 158 of the <i>Canada Transportation Act</i> who holds office on the day on which section 54 of this Act comes into force is deemed to have been appointed under section 44 of the <i>Railway Safety Act</i>, as enacted by section 54 of this Act.</p>	<p>— 2007, ch. 19, art. 58</p> <p>58. Les agents de police nommés en vertu de l'article 158 de la <i>Loi sur les transports au Canada</i> qui sont en fonctions à l'entrée en vigueur de l'article 54 de la présente loi sont réputés avoir été nommés en vertu de l'article 44 de la <i>Loi sur la sécurité ferroviaire</i>, édicté par cet article 54.</p>	<p>Agents de police nommés en vertu de l'article 158 de la <i>Loi sur les transports au Canada</i></p>
<p>Agreements continued</p>	<p>— 2012, c. 7, s. 41</p> <p>41. An agreement entered into or a designation made under section 157.1 of the <i>Canada Transportation Act</i> in respect of any matter referred to in section 6.1 of the <i>Railway Safety Act</i>, as enacted by section 6, continues in force in accordance with its terms until it is replaced by an agreement entered into under that section 6.1.</p>	<p>— 2012, ch. 7, art. 41</p> <p>41. Les accords conclus ou les désignations faites en vertu de l'article 157.1 de la <i>Loi sur les transports au Canada</i> relativement aux questions visées à l'article 6.1 de la <i>Loi sur la sécurité ferroviaire</i>, édicté par l'article 6, sont prorogés jusqu'à ce qu'ils soient remplacés par un accord conclu ou fait en vertu de cet article 6.1.</p>	<p>Accords prorogés</p>
<p>Agreements continued</p>	<p>— 2012, c. 7, s. 42</p> <p>42. An agreement entered into under section 158 of the <i>Canada Transportation Act</i> in respect of any matter referred to in section 6.2 of the <i>Railway Safety Act</i>, as enacted by section 6, continues in force in accordance with its terms until it is replaced by an agreement entered into under that section 6.2.</p>	<p>— 2012, ch. 7, art. 42</p> <p>42. Les accords conclus en vertu de l'article 158 de la <i>Loi sur les transports au Canada</i> relativement aux questions visées à l'article 6.2 de la <i>Loi sur la sécurité ferroviaire</i>, édicté par l'article 6, sont prorogés jusqu'à ce qu'ils soient remplacés par un accord conclu en vertu de cet article 6.2.</p>	<p>Accords prorogés</p>

AMENDMENTS NOT IN FORCE

MODIFICATIONS NON EN VIGUEUR

	— 2012, c. 7, s. 7(2)		— 2012, ch. 7, par. 7(2)	
	7. (2) Subsection 7(3) of the Act is replaced by the following:		7. (2) Le paragraphe 7(3) de la même loi est remplacé par ce qui suit :	
Application of certain provisions	(3) Section 19 and regulations made under section 20.2 apply in relation to standards referred to in subsection (2) or (2.1), with any modifications that the circumstances require and without regard to any obligation to consult.		(3) L'article 19 et les règlements pris en vertu de l'article 20.2 s'appliquent — à l'exception de toute obligation de consulter — aux normes visées aux paragraphes (2) et (2.1), avec les adaptations nécessaires.	Application de certaines dispositions
	— 2012, c. 7, s. 10		— 2012, ch. 7, art. 10	
	10. The Act is amended by adding the following after the heading "PROHIBITIONS", as enacted by section 9:		10. La même loi est modifiée par adjonction, après l'intertitre « INTERDICTIONS », édicté par l'article 9, de ce qui suit :	
Requirement for certificate	17.1 (1) No person shall operate or maintain a railway, or operate railway equipment on a railway, without a railway operating certificate.		17.1 (1) Il est interdit à quiconque d'exploiter ou d'entretenir un chemin de fer ou d'exploiter du matériel ferroviaire sur un chemin de fer sans être titulaire d'un certificat d'exploitation de chemin de fer.	Exigence d'un certificat
Crossing maintenance	(2) Subsection (1) does not apply to a person exempted under paragraph 17.9(1)(c) or to a municipality or road authority that maintains a crossing work.		(2) Le paragraphe (1) ne s'applique pas à la personne exemptée au titre de l'alinéa 17.9(1)c) ou à une municipalité ou une autorité responsable du service de voirie qui entretient un ouvrage de franchissement.	Entretien — franchissement ferroviaire
	— 2012, c. 7, s. 11(2)		— 2012, ch. 7, par. 11(2)	
	11. (2) Section 17.2 of the Act, as enacted by subsection (1), is replaced by the following:		11. (2) L'article 17.2 de la même loi, édicté par le paragraphe (1), est remplacé par ce qui suit :	
Compliance with certificate, regulations and rules	17.2 No railway company shall operate or maintain a railway, including any railway work or railway equipment, and no local railway company shall operate railway equipment on a railway, otherwise than in accordance with a railway operating certificate and — except to the extent that the company is exempt from their application under section 22 or 22.1 — with the regulations and the rules made under sections 19 and 20 that apply to the company.		17.2 Il est interdit à toute compagnie de chemin de fer d'exploiter ou d'entretenir un chemin de fer, notamment les installations et le matériel ferroviaires, et à toute compagnie de chemin de fer locale d'exploiter du matériel ferroviaire sur un chemin de fer, en contravention avec un certificat d'exploitation de chemin de fer, les règlements et les règles établies sous le régime des articles 19 ou 20 qui lui sont applicables, sauf si elle bénéficie de l'exemption prévue aux articles 22 ou 22.1.	Conformité avec les certificats, règlements et règles
	— 2012, c. 7, s. 12		— 2012, ch. 7, art. 12	
	12. The Act is amended by adding the following after section 17.3:		12. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 17.3, de ce qui suit :	
	RAILWAY OPERATING CERTIFICATE		CERTIFICAT D'EXPLOITATION DE CHEMIN DE FER	
Issuance of certificate	17.4 (1) The Minister shall, on application, issue a railway operating certificate authorizing a person to operate and maintain a railway, or to operate railway equipment on a railway, if the Minister is satisfied that the prescribed conditions for obtaining one have been met.		17.4 (1) Le ministre délivre sur demande un certificat d'exploitation de chemin de fer autorisant son titulaire à exploiter ou à entretenir un chemin de fer ou encore à exploiter du matériel ferroviaire sur un chemin de fer, s'il est convaincu que les conditions réglementaires pour son obtention sont remplies.	Délivrance du certificat
Terms and conditions	(2) A railway operating certificate may contain any terms and conditions that the Minister considers appropriate.		(2) Le ministre peut assujettir le certificat aux modalités qu'il juge indiquées.	Modalités
Variation	(3) The Minister may, on application by a company, vary the terms and conditions of its railway operating certificate.		(3) Le ministre peut, sur demande d'une compagnie, modifier les modalités de son certificat.	Modifications
Time limit	(4) A decision by the Minister whether to issue or vary a railway operating certificate shall be made as		(4) La décision du ministre de délivrer ou de modifier un certificat d'exploitation de chemin de fer	Délai

	expeditiously as possible within 120 days after receipt of the application unless the applicant agrees otherwise.	est rendue dès que possible dans les cent vingt jours de la réception de la demande sauf entente à l'effet contraire.	
Suspension or cancellation	<p>(5) The Minister may suspend or cancel a company's railway operating certificate if the company has</p> <p>(a) ceased to meet any of the prescribed conditions for obtaining the certificate;</p> <p>(b) contravened any provision of this Act or the regulations or any rule, order, standard or emergency directive made under this Act; or</p> <p>(c) requested its suspension or cancellation.</p>	<p>(5) Le ministre peut suspendre ou annuler un certificat d'exploitation de chemin de fer si, selon le cas :</p> <p>a) la compagnie ne remplit plus l'une ou l'autre des conditions réglementaires d'obtention du certificat;</p> <p>b) la compagnie a contrevenu à une des dispositions de la présente loi ou des règlements ou à une règle, à un arrêté, à une norme ou à une injonction ministérielle établi sous son régime;</p> <p>c) la compagnie le demande.</p>	Suspension ou annulation du certificat
Notice of decision	17.5 (1) The Minister shall notify the affected person or company of any decision made under subsection 17.4(1), (3) or (5).	17.5 (1) Le ministre avise la personne ou la compagnie de toute décision rendue en vertu des paragraphes 17.4(1), (3) ou (5).	Avis
Contents of notice	<p>(2) The notice of decision shall specify</p> <p>(a) the grounds of the Minister's decision; and</p> <p>(b) the address at which and the date, being thirty days after the notice is sent, on or before which the person may file a request for a review of the decision.</p>	<p>(2) Sont indiqués dans l'avis :</p> <p>a) les motifs de la décision du ministre;</p> <p>b) le lieu et la date limite, à savoir trente jours après l'expédition de l'avis, du dépôt d'une éventuelle requête en révision.</p>	Contenu de l'avis
Effective date of decision	(3) The effective date of a decision is the day on which the notice is received by the person or company unless the notice specifies a later date.	(3) Dans tous les cas, la date de prise d'effet de la décision est la date de réception de l'avis par l'intéressé, à moins que l'avis n'indique une date ultérieure.	Prise d'effet
Request for review	17.6 (1) A person or a company affected by a decision of the Minister under subsection 17.4(1), (3) or (5) may, on or before the date specified in the notice under section 17.5 or within any further time that the Tribunal on application allows, file with the Tribunal a written request for a review of the decision.	17.6 (1) La personne ou la compagnie peut faire réviser la décision rendue en vertu des paragraphes 17.4(1), (3) ou (5) en déposant une requête auprès du Tribunal au plus tard à la date limite qui est indiquée à l'avis visé à l'article 17.5, ou dans le délai supérieur éventuellement accordé à sa demande par le Tribunal.	Requête en révision
Effect of request	(2) A request under subsection (1) for a review of a decision under subsection 17.4(5) does not operate as a stay of the decision.	(2) Le dépôt d'une requête en révision n'a pas pour effet de suspendre la décision rendue en vertu du paragraphe 17.4(5).	Effet de la requête
Exception	(3) On application in writing by the person or company affected by a decision made under subsection 17.4(5), after giving any notice to the Minister that is, in the member's opinion, necessary and after considering any representations made by the parties, a member of the Tribunal assigned for the purpose may grant a stay of the decision until the review is completed, if he or she is satisfied that granting a stay would not constitute a threat to railway safety.	(3) Sauf s'il est convaincu que cela constituerait un danger pour la sécurité ferroviaire, le conseiller commis à l'affaire qui est saisi d'une demande écrite de la personne ou la compagnie peut, après avoir donné au ministre le préavis qu'il estime indiqué et avoir entendu les observations des parties, prononcer la suspension de la décision rendue en vertu du paragraphe 17.4(5) jusqu'à ce qu'il ait été statué sur la requête en révision.	Exception
Time and place for review	17.7 (1) On receipt of a request filed under subsection 17.6(1), the Tribunal shall appoint a time and place for the review and shall notify the Minister and the person who filed the request of the time and place in writing.	17.7 (1) Le Tribunal, sur réception de la requête, fixe les date, heure et lieu de l'audience et en avise par écrit le ministre et la personne qui a déposé la requête.	Audience
Review procedure	(2) The member of the Tribunal assigned to conduct the review shall provide the Minister and the person who filed the request with an opportunity consistent with procedural fairness and natural justice to present evidence and make representations.	(2) À l'audience, le conseiller commis à l'affaire accorde au ministre et à la personne qui a déposé la requête la possibilité de présenter leurs éléments de preuve et leurs observations, conformément aux	Déroulement

Determination	(3) The member may confirm the decision of the Minister or refer the matter back to the Minister for reconsideration.	principes de l'équité procédurale et de la justice naturelle.	(3) Le conseiller peut confirmer la décision ou renvoyer l'affaire au ministre pour réexamen.	Décision
Effect of decision pending reconsideration	(4) If a decision under subsection 17.4(5) is referred back to the Minister for reconsideration under subsection (3), the decision of the Minister remains in effect until the reconsideration is concluded. However, the member, after considering any representations made by the parties, may grant a stay of the decision until the reconsideration is concluded, if he or she is satisfied that granting a stay would not constitute a threat to railway safety.	(4) En cas de renvoi de l'affaire au ministre, la décision d'annuler ou de suspendre continue d'avoir effet. Toutefois, le conseiller peut, après avoir entendu les observations des parties, prononcer la suspension de la décision rendue en vertu du paragraphe 17.4(5) jusqu'à ce que le ministre ait réexaminé celle-ci, s'il est convaincu que cela ne constitue pas un danger pour la sécurité ferroviaire.	(4) En cas de renvoi de l'affaire au ministre, la décision d'annuler ou de suspendre continue d'avoir effet. Toutefois, le conseiller peut, après avoir entendu les observations des parties, prononcer la suspension de la décision rendue en vertu du paragraphe 17.4(5) jusqu'à ce que le ministre ait réexaminé celle-ci, s'il est convaincu que cela ne constitue pas un danger pour la sécurité ferroviaire.	Réexamen du dossier
Right of appeal	17.8 (1) Within thirty days after a determination made under subsection 17.7(3) by a member of the Tribunal, the person or company affected by the determination may appeal it to the Tribunal.	17.8 (1) La personne ou la compagnie peut faire appel au Tribunal de la décision rendue en vertu du paragraphe 17.7(3). Dans tous les cas, le délai d'appel est de trente jours suivant la décision.	(1) La personne ou la compagnie peut faire appel au Tribunal de la décision rendue en vertu du paragraphe 17.7(3). Dans tous les cas, le délai d'appel est de trente jours suivant la décision.	Appel
Effect of request	(2) A request under subsection (1) for an appeal of a decision under subsection 17.4(5) does not operate as a stay of the decision.	(2) Le dépôt d'une demande d'appel n'a pas pour effet de suspendre la décision rendue en vertu du paragraphe 17.4(5).	(2) Le dépôt d'une demande d'appel n'a pas pour effet de suspendre la décision rendue en vertu du paragraphe 17.4(5).	Effet de la requête
Exception	(3) On application in writing by the person or company affected by a decision made under subsection 17.4(5), after giving any notice to the Minister that is, in the member's opinion, necessary and after considering any representations made by the parties, a member of the Tribunal assigned for the purpose may grant a stay of the decision until the appeal is completed, if he or she is satisfied that granting a stay would not constitute a threat to railway safety.	(3) Sauf s'il est convaincu que cela constituerait un danger pour la sécurité ferroviaire, le conseiller commis à l'affaire qui est saisi d'une demande écrite de la personne ou de la compagnie peut, après avoir donné au ministre le préavis qu'il estime indiqué et avoir entendu les observations des parties, prononcer la suspension de la décision rendue en vertu du paragraphe 17.4(5) jusqu'à ce qu'il ait été statué sur la demande d'appel.	(3) Sauf s'il est convaincu que cela constituerait un danger pour la sécurité ferroviaire, le conseiller commis à l'affaire qui est saisi d'une demande écrite de la personne ou de la compagnie peut, après avoir donné au ministre le préavis qu'il estime indiqué et avoir entendu les observations des parties, prononcer la suspension de la décision rendue en vertu du paragraphe 17.4(5) jusqu'à ce qu'il ait été statué sur la demande d'appel.	Exception
Loss of right of appeal	(4) A person or company that does not appear at a review hearing is not entitled to appeal a determination, unless they establish that there was sufficient reason to justify their absence.	(4) La personne ou la compagnie qui ne se présente pas à l'audience portant sur la requête en révision perd le droit de porter la décision en appel, à moins qu'elle ne fasse valoir des motifs valables justifiant son absence.	(4) La personne ou la compagnie qui ne se présente pas à l'audience portant sur la requête en révision perd le droit de porter la décision en appel, à moins qu'elle ne fasse valoir des motifs valables justifiant son absence.	Perte du droit d'appel
Disposition of appeal	(5) The appeal panel of the Tribunal assigned to hear the appeal may dismiss the appeal or refer the matter back to the Minister for reconsideration.	(5) Le comité du Tribunal peut rejeter l'appel ou renvoyer l'affaire au ministre pour réexamen.	(5) Le comité du Tribunal peut rejeter l'appel ou renvoyer l'affaire au ministre pour réexamen.	Sort de l'appel
Effect of decision pending reconsideration	(6) If a decision under subsection 17.4(5) is referred back to the Minister for reconsideration under subsection (5), the decision of the Minister remains in effect until the reconsideration is concluded. However, the appeal panel, after considering any representations made by the parties, may grant a stay of the decision made under subsection 17.4(5) until the reconsideration is concluded, if it is satisfied that granting a stay would not constitute a threat to railway safety.	(6) En cas de renvoi de l'affaire au ministre, la décision d'annuler ou de suspendre un certificat d'exploitation de chemin de fer continue d'avoir effet. Toutefois, le comité peut, après avoir entendu les observations des parties, prononcer la suspension de la décision rendue en vertu du paragraphe 17.4(5) jusqu'à ce que le ministre ait révisé celle-ci, s'il est convaincu que cela ne constitue pas un danger pour la sécurité ferroviaire.	(6) En cas de renvoi de l'affaire au ministre, la décision d'annuler ou de suspendre un certificat d'exploitation de chemin de fer continue d'avoir effet. Toutefois, le comité peut, après avoir entendu les observations des parties, prononcer la suspension de la décision rendue en vertu du paragraphe 17.4(5) jusqu'à ce que le ministre ait révisé celle-ci, s'il est convaincu que cela ne constitue pas un danger pour la sécurité ferroviaire.	Réexamen du dossier
Regulations	17.9 (1) The Governor in Council may make regulations (a) respecting conditions to be met for the issuance of a railway operating certificate; (b) respecting the form and content of applications for railway operating certificates and the process for obtaining a certificate or the variation of one; and	17.9 (1) Le gouverneur en conseil peut prendre des règlements : a) concernant les conditions à remplir pour la délivrance d'un certificat d'exploitation de chemin de fer; b) concernant la forme et le contenu d'une demande de certificat d'exploitation de chemin de fer et le processus d'obtention ou de modification d'un tel certificat;	(1) Le gouverneur en conseil peut prendre des règlements : a) concernant les conditions à remplir pour la délivrance d'un certificat d'exploitation de chemin de fer; b) concernant la forme et le contenu d'une demande de certificat d'exploitation de chemin de fer et le processus d'obtention ou de modification d'un tel certificat;	Règlements

	(c) exempting any class of persons from the application of section 17.1.	c) soustrayant des catégories de personnes à l'application de l'article 17.1.	
Application	(2) A regulation made under this section may be general or applicable to a group or class of persons or companies.	(2) Un règlement pris en vertu du présent article peut être de portée générale ou limitée quant aux groupes ou aux catégories de personnes ou de compagnies visés.	Portée des règlements
	— 2012, c. 7, ss. 14(2) to (5)	— 2012, ch. 7, par. 14(2) à (5)	
1999, c. 9, ss. 13 to 16	14. (2) Subsections 19(2) and (3) of the Act, as enacted by subsection (1), are replaced by the following:	14. (2) Les paragraphes 19(2) et (3) de la même loi, édictés par le paragraphe (1), sont remplacés par ce qui suit :	
Manner of making rules	(2) A company shall comply with the regulations made under section 20.2 in the formulation and filing of its rules.	(2) La compagnie formule et dépose des règles conformément au processus établi par règlement en vertu de l'article 20.2.	Processus — règles
	(3) Subsections 19(4) to (4.2) of the Act, as enacted by subsection (1), are replaced by the following:	(3) Les paragraphes 19(4) à (4.2) de la même loi, édictés par le paragraphe (1), sont remplacés par ce qui suit :	
Consideration of rules	(4) If rules are filed with the Minister by a company pursuant to an order under subsection (1), the Minister shall without delay consider whether, in the Minister's opinion, those rules are conducive to safe railway operations by the company — having regard to current railway practice, to the views of the company and each person that the company was required by the regulations to consult on the rules, and to any other factor that the Minister considers relevant — and shall, before the expiration of the assessment period in relation to those rules,	(4) Le ministre doit, aussitôt que possible après le dépôt du texte mais, en tout état de cause, avant l'expiration du délai d'examen, décider si les règles dont le texte a été déposé en application du paragraphe (1) contribuent ou non à la sécurité de l'exploitation ferroviaire de la compagnie, après avoir tenu compte des usages en la matière, de l'opinion de la compagnie et de toute personne dont les règlements exigent qu'elle soit consultée sur les règles par la compagnie, et de tout point qu'il juge utile, et notifier à ces dernières, dans le cas d'une décision positive, son approbation en en précisant, le cas échéant, les conditions, ou, dans le cas contraire, son refus et ses motifs.	Décision du ministre
	(a) if the Minister is satisfied that the rules are conducive to those operations, notify the company and each person whose views were considered that the Minister approves those rules, either absolutely or on any terms and conditions that are specified in the notice; or		
	(b) if the Minister is not so satisfied, notify the company and each person whose views were considered that the Minister refuses to approve those rules and of the reasons why the Minister is not so satisfied.		
Request for amendment to terms and conditions	(4.1) A company referred to in subsection (4) may, on the basis of new information about the safety of railway operations, request the Minister to amend any terms or conditions specified under that subsection in accordance with the prescribed process.	(4.1) La compagnie visée au paragraphe (4) peut, à la lumière de nouveaux renseignements touchant la sécurité ferroviaire, demander au ministre de modifier les conditions de l'approbation conformément au processus réglementaire.	Demande de modification
Amendments	(4.2) After receiving a request from a company under subsection (4.1), the Minister may amend any terms or conditions specified under subsection (4) and, in that case, shall provide a copy of the amendments to each person that the company was required by regulation to consult on the request for amendments.	(4.2) Le ministre peut modifier les conditions de l'approbation; il fait parvenir, le cas échéant, une copie des modifications à toute personne dont les règlements exigent qu'elle soit consultée par la compagnie au sujet de la demande de modification.	Modifications
	(4) Paragraph 19(8)(a) of the Act, as enacted by subsection (1), is replaced by the following:	(4) L'alinéa 19(8)a) de la même loi, édicté par le paragraphe (1), est remplacé par ce qui suit :	
	(a) has given, during a period of sixty days, a reasonable opportunity to consult with the Minister on the rules to that company and each person that the company would be required to consult if the	a) d'une part, il a donné à celle-ci, ainsi qu'à toute personne que la compagnie est tenue de consulter si les règles ont été établies par celle-ci en vertu d'une ordonnance prise au titre du para-	

	<p>rules were formulated by the company following an order made under subsection (1); and</p> <p>(5) Subsections 20(2) and (3) of the Act, as enacted by subsection (1), are replaced by the following:</p> <p>(2) A company shall comply with the regulations made under section 20.2 in the formulation and revision of its rules.</p> <p>— 2012, c. 7, s. 32(2)</p> <p>32. (2) Subsection 41(2) of the Act is amended by striking out “or” at the end of paragraph (e) and by adding the following after paragraph (f):</p> <p>(g) a railway operating certificate issued under section 17.4; or</p> <p>(h) [In force]</p> <p>— 2012, c. 7, s. 35</p> <p>35. Section 46 of the Act is amended by striking out “or” at the end of paragraph (e) and by adding the following after paragraph (f):</p> <p>(g) railway operating certificates issued under section 17.4 and notices of decision given under section 17.5; or</p> <p>(h) [In force]</p> <p>— 2012, c. 7, s. 43</p> <p>43. For the period ending two years after the day on which section 10 comes into force, section 17.1 of the <i>Railway Safety Act</i>, as enacted by section 10, does not apply to a company that was operating or maintaining a railway on that day or that was operating railway equipment on a railway on that day.</p> <p>— 2012, c. 7, s. 44</p> <p>44. For the period ending two years after the day on which section 17.2 of the <i>Railway Safety Act</i>, as enacted by subsection 11(2), comes into force, the requirement to comply with a railway operating certificate imposed by that section 17.2 does not apply to a company that has no railway operating certificate if that company was operating or maintaining a railway on that day or was operating railway equipment on a railway on that day.</p> <p>— 2012, c. 31, s. 340</p> <p>340. The heading before section 5 of the English version of the <i>Railway Safety Act</i> is replaced by the following:</p> <p style="text-align: center;">RELATIONSHIP TO NAVIGATION PROTECTION ACT</p> <p>— 2012, c. 31, s. 341</p> <p>341. Section 5 of the Act is replaced by the following:</p>		
Manner of making rules		<p>graphe (1), la possibilité, pendant soixante jours, de lui faire part de leurs observations;</p> <p>(5) Les paragraphes 20(2) et (3) de la même loi, édictés par le paragraphe (1), sont remplacés par ce qui suit :</p> <p>(2) La compagnie établit et modifie des règles conformément au processus établi par règlement en vertu de l’article 20.2.</p> <p>— 2012, ch. 7, par. 32(2)</p> <p>32. (2) Le paragraphe 41(2) de la même loi est modifié par adjonction, après l’alinéa f), de ce qui suit :</p> <p>g) à un certificat d’exploitation de chemin de fer délivré en vertu de l’article 17.4;</p> <p>h) [En vigueur]</p> <p>— 2012, ch. 7, art. 35</p> <p>35. L’article 46 de la même loi est modifié par adjonction, après l’alinéa f), de ce qui suit :</p> <p>g) les certificats d’exploitation de chemin de fer délivrés en vertu de l’article 17.4 et les avis de décision visés à l’article 17.5;</p> <p>h) [En vigueur]</p> <p>— 2012, ch. 7, art. 43</p> <p>43. L’article 17.1 de la <i>Loi sur la sécurité ferroviaire</i>, édicté par l’article 10, ne s’applique pas aux compagnies qui, au moment de l’entrée en vigueur de cet article 10, exploitaient ou entretenaient un chemin de fer ou exploitaient du matériel ferroviaire sur un chemin de fer pour une période de deux ans après l’entrée en vigueur de ce même article 10.</p> <p>— 2012, ch. 7, art. 44</p> <p>44. Les exigences de conformité avec un certificat d’exploitation de chemin de fer imposées à l’article 17.2 de la <i>Loi sur la sécurité ferroviaire</i>, édicté par le paragraphe 11(2), ne s’appliquent pas aux compagnies qui, au moment de l’entrée en vigueur de cet article 17.2, n’ont pas un tel certificat et exploitaient ou entretenaient un chemin de fer ou exploitaient du matériel ferroviaire sur un chemin de fer, pour une période se terminant deux ans après l’entrée en vigueur de ce même article 17.2.</p> <p>— 2012, ch. 31, art. 340</p> <p>340. L’intertitre précédant l’article 5 de la version anglaise de la <i>Loi sur la sécurité ferroviaire</i> est remplacé par ce qui suit :</p> <p style="text-align: center;">RELATIONSHIP TO NAVIGATION PROTECTION ACT</p> <p>— 2012, ch. 31, art. 341</p> <p>341. L’article 5 de la même loi est remplacé par ce qui suit :</p>	Processus — règles
Grace period for obtaining certificate			Obtention d’un certificat : période de grâce
Grace period for obtaining certificate			Obtention d’un certificat : période de grâce

Compliance
with *Navigation
Protection Act*

5. If a person proposes to construct or alter a railway work in, on, over, under, through or across any navigable water as defined in section 2 of the *Navigation Protection Act*, the requirements imposed by or under this Act apply in addition to, and not in substitution for, the requirements imposed by or under the *Navigation Protection Act*.

5. Lorsque les eaux navigables, au sens de l'article 2 de la *Loi sur la protection de la navigation*, entrent en ligne de compte dans la construction ou la modification d'installations ferroviaires, il ne peut être porté atteinte aux obligations découlant de cette loi par celles imposées sous le régime de la présente loi.

Conformité avec
la *Loi sur la
protection de la
navigation*